

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000001

2. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000002

3. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000003

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)

第1/3页

[ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌpaɪəˈnɪr] [rɪˈtʊːrns]
The Scientific Pioneer Returns
这 科学 先锋 返回

科学先驱归来

[baɪ] [ˈnɛlsn] [es] . [bɑːnd]
By Nelson S . Bond
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[taɪm] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbæriər] [tuː; tə] [ˈlænsələt]
Time was no barrier to Lancelot
时间 曾是 不 障碍 到 兰斯洛特

时间对兰斯洛特来说并非障碍。

[ˈbɪgz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɔːrs] - [sens]
Biggs when he found out Horse - sense
比格斯 什么时候 他 成立 出去 马 - 感觉

比格斯发现马的常识时

[hæŋk][əˈloʊn][kʊd; kəd] [sɔːlv] [hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm] .
Hank alone could solve his problem .
汉克 独自的 可以 解决 他的 问题 .

只有汉克自己才能解决他的问题。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's Note : This etext was produced from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [noʊˈvembər] - .
Amazing Stories November 1940 .
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1940年11月。

[ɪkˈstɛnsɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈklʌvər] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [məˈtɪəriːəlaɪzd] .
Before their eyes a strange figure materialized .
前 他们的 眼睛 一个 奇怪的 数字 实体化 .

在他们眼前，一个奇怪的身影显现出来。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !
It was Lancelot Biggs — out of the future !
它 曾是 兰斯洛特 比格斯 — 出去 的 这 未来 !

是兰斯洛特·比格斯——来自未来！

[ðɪs] [saʊndz] ['sɪli] .
This sounds silly .
这 声音 愚蠢的 .

这听起来很荒谬。

[æʔ; ət][hæf][pæst] [θri:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [æftər'nu:n] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
At half past three on a Tuesday afternoon , in broad daylight ,
在 一半 过去的 三 在 一个 周二 下午 , 在 广阔 日光 ,
星期二下午三点半, 光天化日之下,

[prə'fesər] ['hæləweɪ] [Λv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [left] - [hɔ:l] ,
Professor Hallowell of the Midland University physics department left Jurnegan Hall ,
教授 哈洛威尔 的 这 米德兰 大学 物理 部门 左边 - 大厅 ,
米德兰大学物理系的哈洛威尔教授离开了朱尼根大厅。

[wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ]['kæmpəs][pæθ] [klɒgd] [tu:; tə][ðə; ði]['gʌtərs] [wɪð; wɪθ] ['stjʊdnts] — [ænd; ənd]
walked down a campus path clogged to the gutters with students — and
步行 向下 一个 校园 小路 堵塞 到 这 排水沟 和 学生 — 和
[ˈdɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [θɪn] [er] .
disappeared into thin air .
消失 进入 薄的 空气 .
沿着挤满了学生、一直延伸到排水沟的校园小路走去——然后就消失得无影无踪了。

[ðɪs] [saʊndz] ['i:v(ə)n] ['sɪli:ə] .
This sounds even sillier .
这 声音 甚至 更愚蠢 .

这听起来更荒谬了。

[æʔ; ət][naɪn] - [ˌfɪf'ti:n] [ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['trævɪs][ˈtɑ:mkɪnz] , [tʃi:f] [tek'nɪ](ə)n] [Λv; əv]
At nine - fifteen the next Friday morning , Travis Tomkins , chief technician of
在 九 - 十五 这 下一个 星期五 早晨 , 特拉维斯 汤普金斯 , 首席 技术员 的
['mɪd,lændz] [nu:] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] ,
Midland's new observatory ,
米德兰的 新的 天文台 ,

接下来的星期五早上九点十五分, 米德兰新天文台的首席技术员特拉维斯·汤姆金斯

[stept] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][Λv; əv][oʊld][meɪn][tu:; tə] [spi:k] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ə'tentɪv] [kraʊd] [Λv; əv]
stepped to the platform of Old Main to speak before an attentive crowd of
步 到 这 平台 的 老的 主要的 到 说话 前 一个 细心 人群 的
[twelv] ['hʌndrəd] [Λndəg'rædʒʊəts] — [ænd; ənd] ['væniʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] !
twelve hundred undergraduates — and vanished before their eyes !
十二 百 本科生 — 和 消失了 前 他们的 眼睛 !
他走上老主楼的讲台, 准备在1200名专注的本科生面前发表演讲——然后却在他们眼前消失了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊndz] ['sɪli:əst] .
But this sounds silliest .
但 这 声音 最愚蠢的 .

但这听起来最荒谬。

[eɪt] . ['loʊgən] [mək'dauəl] , [fæt] , ['fɪftɪ] , ['fi:vəriʃ] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [Λv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnstitu:t] [Λv; əv]
H . Logan MacDowell , fat , fifty , feverish , and president of our institute of
H . 洛根 麦克道尔 , 胖的 , 五十 , 发烧 , 和 总统 的 我们的 研究所 的
([ə'ledʒd]) ['lɜ:rnɪŋ] ,
(alleged) learning ,
(据称) 学习 ,
H·洛根·麦克道尔, 体态肥胖, 五十岁, 发烧, 是我们(所谓的) 学术机构的院长,

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
came to me about it !
来了 到 我 关于 它 !

他来找我谈这件事!

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][rʌn] .
He came on the run .
他 来了 在 这 跑步 .

他是逃亡而来。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] , ['lə:tʃɪŋ] ['ʃæmb(ə)l] .
That is , he came at a brisk , lurching shamble .
那 是 , 他 来了 在 一个 轻快 , 踉跄踉 混乱 .

也就是说，他迈着蹒跚的步伐，步履蹒跚地走了过来。

[wɪtʃ] [ɪz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ,hæm] [fɔ:r] - ['mɪnɪt] [maɪl] .
Which is , to him , the equivalent of a Cunningham four - minute mile .
哪个 是 , 到 他 , 这 相等的 的 一个 坎宁安 四 - 分钟 英里 .

对他来说，这相当于坎宁安跑出4分钟一英里的成绩。

[hi:; hi] [kə'ləpst] [ɑ:n][maɪ]['stu:diəʊ] [kaʊtʃ] , [gɑ:spt] [ænd; ənd][pæntɪd] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [fɔ:r; fər]
He collapsed on my studio couch , gasped and panted like the White King for
他 倒塌 在 我的 工作室 长椅 , 倒吸一口气 和 喘息 喜欢 这 白色的 国王 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,

他瘫倒在我工作室的沙发上，像白王一样喘息了一会儿。

[ðen] [hwi:zd] [aʊt][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [pli:] .
then wheezed out a strangled plea .
然后 喘息 出去 一个 被勒死 恳求 .

然后他喘着粗气，断断续续地发出了一声哀求。

" [bleɪksən] , [ju:; jʊ] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] !
" Blakeson , you — you've got to do something !
" 布莱克森 , 你 — 你已经 得到 到 做 某物 !

“布莱克森，你——你必须做点什么！”

" [aɪ] [ʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I looked at his gaping mouth and bulging eyes , and nodded .
" 我 看起来 在 他的 张开的 嘴 和 凸起 眼睛 , 和 点头 .

我看着他张大的嘴巴和凸出的眼睛，点了点头。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！”

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remembered .
" 我 记得 .

“我记得。”

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][ri:'waɪnd][maɪ] [beɪs] [rɑ:d][ænd; ənd] [si:] [ðæt][ðə; ði] [ri:l] [ɪz] [ɔɪld] .
" I've got to rewind my bass rod and see that the reel is oiled .
" 我已经 得到 到 倒带 我的 低音 杆 和 看 那 这 卷轴 是 涂油 .

“我得把我的鲈鱼竿重新卷线，看看卷线器有没有上油。”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] . "
They'll be running in a week or so . "
他们会 是 跑步 在 一个 星期 或者 所以 . "

他们大概一周左右就会开始比赛了。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [jʌŋ] ['snɪpɪt] !
" No , you impertinent young snippet !
" 不 , 你 无礼 年轻的 片段 !

“不，你这个无礼的小家伙！”

[aɪ] [mi:n] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [mɪ'strɪəs] [dɪsə'piərənsɪz] .
" **I mean , you've got to do something about these mysterious disappearances** .

我 意思是 , 你已经 得到 到 做 某物 关于 这些 神秘 失踪 .
我的意思是, 你必须对这些神秘失踪事件采取一些措施。

" [aɪ] [læft] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
" **I laughed right out loud** .
" 我 笑了 正确的 出去 大声 .

我忍不住大笑出声。

[aɪ] ['berd] [maɪ][ɑ:rmz] ['fræŋkli] .
" **I bared my arms frankly** .
我 裸露 我的 武器 坦率地说 .

我坦然地露出了双臂。

[aɪ] [sed] , " [græb][ə; eɪ] [lʊk] , ['preksi] !
" **I said , " Grab a look , Prexy !**
我 说 , " 抓住 一个 看 , 总统 !

我说: “快看, Prexy! ”

['nʌθɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [sli:v] ; ['nʌθɪŋ] [ʌp][ðə; ði][left] [sli:v] .
Nothing up the right sleeve ; nothing up the left sleeve .
没有什么 向上 这 正确的 袖子 ; 没有什么 向上 这 左边 袖子 .

右袖子里什么也没有; 左袖子里什么也没有。

[aɪ] ['dɪdnt] [snætʃ] [jʊr; jər] ['pedəgɔgz] .
" **I didn't snatch your pedagogues** .
我 没有 抢夺 你的 教育家 .

我没抢你的教科书。

['æftər][ɔ:l] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæk(ə)lti][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt][tu:; tə]
After all , just because certain members of the faculty find it expedient to

[teɪk] [ə; eɪ] ['paʊdə] — "
take a powder — "
拿 一个 粉末 — "

毕竟, 仅仅因为某些教员觉得逃避责任很方便——

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" **A what ?** "
" 一个 什么 ? "

“什么?”

" ['paʊdə] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Powder , " I repeated** .
" 粉末 , " 我 重复 .

“粉末,”我重复道。

" [kɑ:nt][ju:; jʊ][ʌndər'stænd] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ?
" **Can't you understand plain English ?**
" 不能 你 理解 清楚的 英语 ?

你难道听不懂简单的英语吗?

[tu:; tə][lɪft] [wʌnz] [fi:t] .
To lift one's feet .
到 举起 一个人的 脚 .

抬起双脚。

[skræm] .
Scram .
紧急停止 .

滚开。

[bloʊ] .
Blow .
吹 .

吹。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ləm] .
Take it on the lam .
拿 它 在 这 拉姆 .

带着它逃亡。

[swi:t] , [dɑ:k] , [aɪm] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['fɑ:lʊ] [ðæt] [mæn] ! -
Sweet whistleberries , Doc , I'm not something from the ' FOLLOW THAT MAN ! '
甜的 哨莓 , 医生 , 我是 不是 某物 从 这 - 跟随 那 男人 ! -
我的天哪, 医生, 我可不是《跟随那个人! 》里的角色。

['ædvɜːtʌɪzmənts] .
advertisements .
广告 .

广告。

[aɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [pʌb'lisəti] ['ekspɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fʊtbɔ:l] - [ti:m] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - ['kæmpəs] .
I'm just the publicity expert for this football - team - with - a - campus .
我是 只是 这 宣传 专家 为了 这 足球 - 团队 - 和 - 一个 - 校园 .

我只是这支拥有校园的足球队的宣传专家。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['hæləwəl] [ænd; ənd] ['tɑ:mki:nz] , [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ]
If you want to learn what happened to Hallowell and Tomkins , why don't you
如果 你 想 到 学习 什么 发生 到 哈洛威尔 和 汤普金斯 , 为什么 不 你
[get] [ə; eɪ] [dɪk] ?
get a dick ?
得到 一个 迪克 ?

如果你想知道哈洛威尔和汤普金斯发生了什么事, 为什么不去弄个鸡巴呢?

" [hɪz; ɪz] [dʒəʊl] [sægd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['breɪstboʊn] .
" **His jowls sagged to his breastbone .**
" 他的 下巴 下垂 到 他的 胸骨 .

他的下巴都垂到了胸骨上。

[hi:; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['æŋɡwɪft] [təʊn] ,
He said in an anguished tone ,
他 说 在 一个 痛苦的 语气 ,

他痛苦地说道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
" **I suppose that means a detective ?**
" 我 认为 那 方法 一个 侦探 ?

“我猜那意味着你需要成为一名侦探吧? ”

[aɪ] [dɪd] ['haɪər] [wʌn] . "
I did hire one . "
我 做过 聘请 一 . "

我确实雇了一个人。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [faɪnd] [aʊt] ?
And what did he find out ?
和 什么 做过 他 寻找 出去 ?

他发现了什么?

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fæktɪz][ðæt] ['hæləwəl] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
Aside from the well-known facts that Hallowell was carrying the torch for
旁边 从 这 出色地 - 已知 事实 那 哈洛威尔 曾是 携带 这 火炬 为了
[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['si:niər] ,
a red-headed senior ,
一个 红色的 - 标题 高级的 ,

除了众所周知的事实——哈洛威尔一直在为一位红头发的高年级学生摇旗呐喊之外，

[ænd; ənd][tɑ:mkɪnz][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['zɪpər] [ɪn] [det] ?
and Tomkins was up to his zipper in debt ?
和 汤普金斯 曾是 向上 到 他的 拉链 在 债务 ?
汤普金斯当时负债累累，债台高筑吗？

[dɪd][hi:; hi][dɪɡ][ʌp] ['eni] [klu:z] ?
Did he dig up any clues ?
做过 他 挖 向上 任何 线索 ?
他挖到什么线索了吗？

[fu:t'prints] ?
Footprints ?
脚印 ?
脚印？

[blʌnt] ['ɪnstɹəmənts] , [ɔ:r] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rer] [sɪɡə'rets] ['dæŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Blunt instruments , or ashes with rare cigarettes dangling on the end of them ?
钝 仪器 , 或者 灰烬 和 稀有的 香烟 悬挂 在 这 结尾 的 他们 ?
"
"
"
钝器，还是沾着稀有香烟的烟灰？

" [hi:; hi] ['dɪdnt] , " [sed] [eɪt] . ['loʊɡən][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] , " [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [bleɪksən] .
" **He didn't , " said H . Logan in a hollow voice , " find anything , Blakeson .**
" 他 没有 , " 说 H . 洛根 在 一个 空洞的 嗓音 , " 寻找 任何事物 , 布莱克森 .
“他什么也没找到，”H·洛根用空洞的声音说道，“布莱克森。”

[hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [tu:] !
He disappeared , too !
他 消失 , 也 !
他也失踪了！

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] - [oʊ] !
" **I said , " Oh - oh !**
" 我 说 , " 哦 - 哦 !
我说：“哦哦！ ”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]
" **Which was inadequate , but it was all I could think of at the**
" 哪个 曾是 不足 , 但 它 曾是 全部 我 可以 思考 的 在 这
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
“这虽然不够完善，但当时我只能想到这个办法。”

" [ðæts] [bæd] .
" **That's bad** .
" 那就是 坏的 .
“那很糟糕。”

[aɪ 'ti:][məʊst; məst][bi:; bi] [kən'teɪdʒəs] .
It must be contagious .
它 必须 是 传染性 .
它肯定有传染性。

[bʌt; bət] [wer] [du:] [aɪ] [fɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ?
But where do I fit into the picture ?
但 在哪里 做 我 合身 进入 这 图片 ？

但我在这其中扮演什么角色呢？

[waɪ] [æsk] [ˌem ˈi:] [tu;; tə] [du:] [ˈslʌmθɪŋ] ?
Why ask me to do something ?
为什么 问 我 到 做 某物 ？

为什么要我做这件事？

" [eɪt] . [ˈloʊɡən] [ˈresɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈskru:pəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmoʊmənt] .
" H . Logan wrestled with his scruples for a long and difficult moment .
" H ； 洛根 摔跤 和 他的 顾虑 为了 一个 长的 和 难的 片刻 ；

“H·洛根与自己的良心进行了长时间而艰难的斗争。”

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 ， 突然 ，

然后，突然间，

" [ˈkli:vər] !
" Cleaver !
" 克利弗 ！

“克利弗！ ”

" [hi;; hi] [bləːtɪd] .
" he blurted .
" 他 脱口而出 ；

他脱口而出。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?
" Where is that man ?
" 在哪里 是 那 男人 ？

那个人在哪儿？

" [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈefərt] .
" Merely saying the name cost him an effort .
" 仅仅 说 这 姓名 成本 他 一个 努力 ；

仅仅是说出这个名字就让他费了一番功夫。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ？

为什么呢？

[hæŋk] [ˈkli:vər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [səʊl] [huːz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [miˈændərɪŋz] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - [pæθ]
Hank Cleaver was the one soul whose amiable meanderings , crossing the life - path
汉克 克利弗 曾是 这 一 灵魂 谁 可亲 蜿蜒曲折 ， 过境 这 生活 - 小路

[ʌv; əv] [eɪt] . [ˈloʊɡən] [məkˈdaʊəl] ,
of H . Logan MacDowell ,
的 H ； 洛根 麦克道尔 ；

汉克·克利弗是唯一一个他友善的漫游经历与H·洛根·麦克道尔的人生轨迹交汇的人。

[hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [smuːð] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [brɔːd] [ˈhaɪweɪ] , [tɔːrn] [ʌp] [ðə; ði]
had interrupted the smooth flow of traffic along that broad highway , torn up the
有 中断 这 光滑的 流动 的 交通 沿着 那 广阔 公路 ， 撕裂 向上 这

[ˈroʊdˌbed] ,
roadbed ,
路基 ，

扰乱了这条宽阔高速公路的顺畅交通，破坏了路基。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [tɑ:r][ænd; ənd]['græv(ə)] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] .
and sprinkled tar and gravel along the right - of - way .
和 撒上 焦油 和 碎石 沿着 这 正确的 - 的 - 方式 :

并在路权范围内撒上沥青和碎石。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] - [sens] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][hæŋk] ['kli:vər] [hæd; həd] [meɪd] [mək'dauəl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
The common - sense genius of Hank Cleaver had made MacDowell look like a
这 常见的 - 感觉 天才 的 汉克 克利弗 有 制成 麦克道尔 看 喜欢 一个
[krɔ:s] [br'twi:n] [ə; eɪ][bə'bu:n][ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] [ʒɜ:rt] ,
cross between a baboon and a stuffed shirt ,
叉 之间 一个 狒狒 和 一个 填充 衬衫 ,

汉克·克利弗的常识和天才让麦克道尔看起来像个狒狒和一本正经的伪君子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bə'bu:n] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] .
with the baboon getting the worst of the bargain .
和 这 狒狒 获得 这 最差 的 这 便宜货 .

狒狒在这笔交易中吃了大亏。

[ðen] , [tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [hæŋk][hæd; həd]['hændɪd] [prɛksi:z] ['dɔ:tər] [ðə; ði][dʒɪlt] ,
Then , to cap the climax , Hank had handed Prexy's daughter the jilt ,
然后 , 到 帽 这 高潮 , 汉克 有 递交 普雷西的 女儿 这 被抛弃 ,
然后, 为了将剧情推向高潮, 汉克把那个被抛弃的人交给了普雷克西的女儿。

['li:vɪŋ] [swi:t] ['helən] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
leaving sweet Helen high and dry at the altar when he returned to his
离开 甜的 海伦 高的 和 干燥 在 这 坛 什么时候 他 返回 到 他的
[br'lʌvɪd] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm] .
beloved cabbage patch on his farm .
心爱 卷心菜 修补 在 他的 农场 .

他回到自己农场心爱的卷心菜地, 把甜美的海伦独自留在婚礼现场。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mək'dauəl] [wʌz; wəz][ʌn'fɑ:nd][ʌv; əv] ['kli:vər] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪs]
To say that MacDowell was unfond of Cleaver would be like saying that nice
到 说 那 麦克道尔 曾是 不喜欢 的 克利弗 会 是 喜欢 说 那 好的
['pi:p(ə)] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][hɛə] ['hɪtlər] .
people disapprove of Herr Hitler .
人们 不赞成 的 先生 希特勒 .

要说麦克道尔不喜欢克利弗, 就好比说好人不喜欢希特勒先生一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] ['ru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['mɪdlənd]
About the campus it was commonly rumored that the president of Midland
关于 这 校园 它 曾是 通常 传闻 那 这 总统 的 米德兰
[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪnə] [dɑ:l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ,
had a little China doll into which ,
有 一个 小的 中国 玩具娃娃 进入 哪个 ,

校园里普遍流传着一个传言, 说米德兰大学的校长有一个瓷娃娃, 娃娃被放在那里。

[i:tʃ] ['mɪdnɑɪt] , [hi:; hi] [dʒæbd] ['meni] [red] [hɑ:t] ['ni:dlz] .
each midnight , he jabbed many red hot needles .
每个 午夜 , 他 刺伤 许多 红色的 热的 针 .

每天午夜, 他都会扎很多根烧红的针。

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [wɔ:r] ['kʌvəɔ:lz] [ænd; ənd]['bʊldɔ:g] [ʃu:z] , [dʒʌst][laɪk][hæŋk] ['kli:vər] !
The plaything wore coveralls and bulldog shoes , just like Hank Cleaver !
这 玩物 穿着 连体工作服 和 斗牛犬 鞋 , 只是 喜欢 汉克 克利弗 !

这个玩物穿着连体工作服和斗牛犬鞋, 就像汉克·克利弗一样!

[aɪ] [sed] , " [soʊ] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɪn] - [hɔ:rs] - [sens] - [hæŋk] . " [wʌn]]
I said , " So you're going to call in ' Horse - sense ' Hank . " [1]
我 说 , " 所以 你是 去 到 称呼 在 - 马 - 感觉 - 汉克 . " [1]

我说: “所以你要请老实人汉克来帮忙。”[1]

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
" **Don't talk about him !**
" 不 讲话 关于 他 ！

“别谈论他！ ”

" [graʊld] [mək'dauəl] ['sævɪdʒli] .
" **growled MacDowell savagely** .
" 咆哮 麦克道尔 野蛮地 ．

“麦克道尔恶狠狠地咆哮道。”

" [faɪnd][hɪm; ɪm] !
" **Find him !**
" 寻找 他 ！

找到他！

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [sɔ:lv] [ðɪs] ['mɪstəri] [su:n] ,
If we don't solve this mystery soon ,
如果 我们 不 解决 这 神秘 很快 ；

如果我们不能尽快解开这个谜团，

[wɪə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ef] . [bi:] . [aɪ] . [men] ['rɑ:mpɪŋ] [ɔ:l][ʼoʊvər][ʼaʊər; ɑ:r][ʼkæmpəs] .
we're going to have F . B . I . men romping all over our campus .
是 去 到 有 F ． B ． 我 ． 男人 嬉戏 全部 超过 我们的 校园 ．

我们校园里将会到处都是FBI探员。

[ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['mɪdlənd] [wɪl] [bi; bi] ['ru:ɪnd] .
The reputation of glorious Midland will be ruined .
这 名声 的 辉煌 米德兰 将要 是 毁坏 ．

辉煌的米德兰地区的声誉将毁于一旦。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼnoʊb(ə)l] ['bænərz] , [,hɪrtu'fɔ:r] [ʌn'tʌt[t] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv][ʼskænd(ə)l] — "
Our noble banners , heretofore untouched by the faintest breath of scandal — "
我们的 高贵 横幅 ， 此前 未受触碰 经过 这 最微弱 气息 的 丑闻 — "

我们高贵的旗帜，此前从未沾染过丝毫丑闻——

" [oʊ'keɪ] !
" **Okay !**
" 好的 ！

“好的！

" [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" **I said hastily** .
" 我 说 草草 ．

我匆匆说道。

" [seɪv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'lʌmnəɪ]['bæŋkwɪt] .
" **Save that for the Alumni Banquet** .
" 节省 那 为了 这 校友 宴会 ．

“留到校友晚宴上再说吧。”

[aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] , [dɑ:k] .
I'll see what I can do , Doc .
患病的 看 什么 我 能 做 ， 医生 ．

医生，我看看我能做些什么。

" [hi:; hi][left] , ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪzliŋ] [steɪk] .
" **He left , making noises like a sizzling steak** .
" 他 左边 ， 制作 噪音 喜欢 一个 炙热 牛排 ．

他离开时发出像牛排滋滋作响的声音。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .
And I got on the phone .
和 我 得到 在 这 电话 ．

然后我拿起电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['striktli] ['stɪŋkoʊ] .

But the results were strictly stinko .
但 这 结果 是 严格 臭鼬 .

但结果却糟糕透顶。

[aɪ] [græbd] [ə; eɪ][blæŋk][ɑːn][maɪ][fɜːrst][kɔːl] .

I grabbed a blank on my first call .
我 抓住 一个 空白的 在 我的 第一的 称呼 .

我第一次打电话就打空了。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)]['ɑːpəreɪtər][æt; ət] ['west,vɪl] [ɪn'təʊnd] ,

The local operator at Westville intoned ,
这 当地的 操作员 在 韦斯特维尔 吟诵 ,

韦斯特维尔的当地接线员低声说道：

" [noʊ] , [puː] - [liːs] !

" No , puh - lease !
" 不 , 噗 - 租 !

“不，求求你！ ”

[ˈsɔr] - [riː] , [puː] - [liːs] !

Sor - ree , puh - lease !
索尔 - 自由 , 噗 - 租 !

对不起，拜托！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪfoʊn] ['lɪstɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - - — "

There is no telephone listed under the name of ' Gleeber ' — "
那里 是 不 电话 列出 在下面 这 姓名 的 - - - — "

“Gleeber”这个名字下没有登记任何电话号码。

" [bæk] [ʌp] , " [aɪ] [snɔːtɪd] , " [ænd; ænd][stɑːrt][ˈoʊvər] .

" Back up , " I snorted , " and start over .
" 后退 向上 , " 我 哼了一声 , " 和 开始 超过 .

“退后，”我冷哼一声，“重新开始。”

[lʊk] , [sɪs] ! - [siː] - [æz; əz][ɪn] ['kʊkuː] ; - [el] - [æz; əz][ɪn] ['lʌŋkhed] , - [iː] - [æz; əz][ɪn] — "

Look , Sis ! ' C ' as in cuckoo ; ' I ' as in lunkhead , ' e ' as in — "
看 , 妹妹 ! - C - 作为 在 布谷鸟 ; - 我 - 作为 在 笨蛋 , - e - 作为 在 — "

瞧，姐姐！“C”的发音像 cuckoo 中的“C”；“I”的发音像 lunkhead 中的“I”；“e”的发音像——“

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bleɪksən] ?

" Oh , is that you , Mr . Blakeson ?
" 哦 , 是 那 你 , 先生 . 布莱克森 ?

“哦，是你吗，布莱克森先生？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃɜːrʌpt] .

" she chirruped .
" 她 啁啾 .

她叽叽喳喳地说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

" I knew you by the description .
" 我 知道 你 经过 这 描述 .

“我根据描述就认识你了。”

" [aʊtʃ] !

" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

" [aɪm] ['sɔːri] [aɪ][kɑːnt] [kə'nekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kliːvər] .

" I'm sorry I can't connect you with Mr . Cleaver .
" 我是 对不起 我 不能 连接 你 和 先生 . 克利弗 .

很抱歉，我无法帮您联系克利弗先生。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] ['mɪstər] . ['hɔ:kɪnz] ? "
 Do you want to talk to Mr . Hawkins ? "
 做 你 想 到 讲话 到 先生 : 霍金斯 ? "

 你想和霍金斯先生谈谈吗？

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
 " **Yeah , " I said** :
 " 是的 , " 我 说 :

 " 是啊，”我说。

" ['gɪmɪ] .
 " **Gimme** .
 " 给我 :

 给我。

" ['hɔ:kɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æmətər] [stɑ:r] - ['geɪzər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['west,vɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] ['membər]
 " **Hawkins was the amateur star - gazer working in Westville as a lay member**
 " 霍金斯 曾是 这 业余 星星 - 凝视者 在职的 在 韦斯特维尔 作为 一个 躺 成员
 [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [stɑ:f] .
 of the Midland observatory staff .
 的 这 米德兰 天文台 职员 :

 “霍金斯是一位业余观星者，在韦斯特维尔担任米德兰天文台的非专业工作人员。

[hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n][tu:; tə][hæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][,em 'i:] .
 He owed his reputation to Hank and his income to me .
 他 欠款 他的 名声 到 汉克 和 他的 收入 到 我 :

 他的名声归功于汉克，他的收入归功于我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [bʌst] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði] ['vi:nəs] [di:]
 But he turned out to be a perfect bust , and I don't mean the Venus de
 但 他 转向 出去 到 是 一个 完美的 摔碎 , 和 我 不 意思是 这 金星 德
 [mɪlɔ] .
 Milo .
 米洛 :

 但他最终却成了一个完美的半身像，我指的不是米洛的维纳斯。

[hi:; hi] [sed] , " [hæŋk] ['kli:vər] ?
 He said , " Hank Cleaver ?
 他 说 , " 汉克 克利弗 ?

 他说：“汉克·克利弗？”

[noʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] — [oʊ] , ['sevrəl] [deɪz] .
 No , Jim , I haven't seen him for — oh , several days .
 不 , 吉姆 , 我 还没有 已见 他 为了 — 哦 , 一些 天 :

 不，吉姆，我已经好几天没见到他了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
 I don't know where he is .
 我 不 知道 在哪里 他 是 :

 我不知道他在哪里。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ?
 But why do you want him ?
 但 为什么 做 你 想 他 ?

 但你为什么想要他？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
 What's the matter ?
 是什么 这 事情 ?

 怎么了？

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " **Is anything wrong ?** "
是 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗？

" [ɪz] ['eniθɪŋ] , " [aɪ]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] , " [raɪt] ?
" **Is anything** , " **I countered** , " **right ?**
" 是 任何事物 , " 我 反驳 , " 正确的 ?

“有什么东西是,”我反驳道,“对吗? "

[lʊk] , ['hɔ:kinz] , [teɪk] [ə; eɪ][rʌŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:rm] .
Look , Hawkins , take a run out to his farm .
看 , 霍金斯 , 拿 一个 跑步 出去 到 他的 农场 .

霍金斯, 你去他农场跑一趟。

[faɪnd][hæŋk][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɪdi] — [hu:z] [ðer; ðər] ? "
Find Hank and tell him I've got to see him immedi — Who's there ? "
寻找 汉克 和 告诉 他 我已经 得到 到 看 他 立即 — 谁是 那里 ? "

找到汉克, 告诉他我必须马上见他——谁在那儿？

" ['nʊʊbɔ:di] , " [sed] ['hɔ:kinz] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , " [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] - [laɪn] [səb'skraɪbɜ-z] .
" **Nobody** , " **said Hawkins querulously** , " **but our party - line subscribers** .
" 无人 , " 说 霍金斯 抱怨地 , " 但 我们的 派对 - 线 订阅者 .

“除了我们的党派热线订户之外, 没有人,”霍金斯抱怨道。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] .
They're always listening in .
它们是 总是 聆听 在 .

他们一直在监听。

[wɒts] ['eɪlɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dʒɪm] ? "
What's ailing you , Jim ? "
是什么 生病 你 , 吉姆 ? "

吉姆, 你怎么了？

" [aɪ] ['wɒznt] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I wasn't talking to you** .
" 我 不是 说 到 你 .

我不是在跟你说话。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɔ:di] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] .
There's somebody at the door of my apartment .
有 某人 在 这 门 的 我的 公寓 .

有人敲我公寓的门。

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [aɪ] [bɔ:ld] [ə'gen] .
" **I bawled again** .
" 我 嚎陶大哭 再次 .

我又嚎陶大哭起来。

[nʊʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[soʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə] ['hɔ:kinz] ,
So I said to Hawkins ,
所以 我 说 到 霍金斯 ,

于是我对霍金斯说：

" [wel] — [du:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Well — do what I say** .
" 出色地 — 做 什么 我 说 。

“好吧——照我说的做。”

[faɪnd] ['kli:vər] .
Find Cleaver .
寻找 克利弗 。

找到克利弗。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ɪf] [nɑ:t] ['su:nər] .
Tell him I've got to see him immediately , if not sooner .
告诉 他 我已经 得到 到 看 他 立即地 , 如果 不是 很快 。

告诉他我必须马上见到他，最好是尽快。

[ænd; ənd][let][,em 'i:] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] .
And let me know the minute you find him .
和 让 我 知道 这 分钟 你 寻找 他 。

找到他后立刻告诉我。

[soʊ] [lɔ:ŋ] — [oʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
So long — Oh , wait a minute , can't you ?
所以 长的 — 哦 , 等待 一个 分钟 , 不能 你 ？

再见——哦，等等，你不能吗？

" [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɔrmd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **I hung up and stormed to the door** ,
" 我 悬挂 向上 和 暴风雨 到 这 门 ,

我挂断电话，怒气冲冲地走到门口。

[maɪ] [fʊt] ['ɪtɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['feɪsɪŋ] [nɔ:rθ]
my foot itching to bury itself in the southern exposure of a salesman facing north
我的 脚 瘙痒 到 埋葬 本身 在 这 南部 接触 的 一个 推销员 面向 北
.
.
.

我的脚痒得想钻进朝北的推销员朝南的脚下。

[aɪ] [flʌŋ] [,aɪ 'ti:]['oʊpən] , [jeld] ,
I flung it open , yelled ,
我 扔 它 打开 , 大喊 ,

我猛地打开门，大喊道：

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][sʌm; səm] !
" **No , I don't want some** !
" 不 , 我 不 想 一些 !

“不，我不要！ ”

[goʊ][ˈped(ə)] [jʊr; jər] [dæm] [dʒʌŋk] ['sʌmwer] [els] —
Go peddle your damn junk somewhere else —
去 兜售 你的 该死 垃圾 某处 别的 —

滚去别的地方兜售你的破烂玩意儿——

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][dʒɔ:][hɪt][ðə; ði][tɑ:p][ˈbʌt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [vest] .
" **And then my jaw hit the top button of my vest** .
" 和 然后 我的 颞 打 这 顶部 按钮 的 我的 背心 。

“然后我的下巴就撞到了马甲的第一个纽扣上。”

" [hæŋk] ! "
" **Hank** ! "
" 汉克 ! "

“汉克！ ”

" [haɪ,ɑ:] , ['dʒɪm] ! " [sed] [hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] .
" **Hyah** , **Jim** ! " **said Horse** - **sense Hank** .
" 哈 , 吉姆 ! " 说 马 - 感觉 汉克 .

“嗨，吉姆！”懂马的汉克说道。

[bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd][twais][æz; əz]['næt(ə)rəl] .
Big as life and twice as natural .
大的 作为 生活 和 两次 作为 自然的 .

如真人般巨大，比真人还要自然。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ] [hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] ['kli:vər] .
There's only one Horse - sense Hank Cleaver .
有 仅有的 一 马 - 感觉 汉克 克利弗 .

世上只有一个真正懂马的汉克·克利弗。

[wen] [ðeɪ] [pɔ:d] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [læft] [soʊ][hɑ:rd] [ðeɪ] [dra:pt] [ðə; ði][moʊld][ænd; ənd][broʊk]
When they poured him , they laughed so hard they dropped the mold and broke
什么时候 他们 倾倒 他 , 他们 笑了 所以 难的 他们 掉落 这 模具 和 打破
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

当他们给他倒酒时，他们笑得太厉害，把模具都摔碎了。

[tɔ:l][ænd; ənd]['gæŋgli] ,
Tall and gangly ,
高的 和 瘦长的 ,

高大瘦长，

[soʊ] [θɪn] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ðæt][ðə; ði] [kʌd] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] [kə'resɪs] [hɪz; ɪz][bɑ:kʌspədz] [stɪks] [aʊt]
so thin of cheek that the cud which constantly caresses his bicuspid sticks out
所以 薄的 的 脸颊 那 这 盘根错节 哪个 不断地 爱抚 他的 双尖牙 棍子 出去
[laɪk][ə; eɪ][kju:] - [bɔ:l] ;
like a cue - ball ;
喜欢 一个 提示 - 球 ;

他的脸颊非常薄，以至于不断摩擦他双尖牙的反刍物像台球一样凸出来；

[toʊ] - ['kʌlərd] ['rævliŋ] [ʌv; əv] [her] ['weɪvɪŋ] [ɪk,sperɪ'mentəli] [ɪn][ɔ:l][də'rek(ə)nz] ; [rɔ:] - [boʊnd][ʌv; əv]
tow - colored ravelings of hair waving experimentally in all directions ; raw - boned of
拖 - 有色 迷茫 的 头发 挥手 实验 在 全部 方向 ; 生的 - 骨 的
[rɪst] ;
wrist ;
手腕 ;

一头灰褐色头发随意地向各个方向飘动；手腕骨节分明；

[aɪz] [maɪld][ænd; ənd] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hefər] — [ðæt][ɪz][maɪ][pæl] , [hæŋk] ['kli:vər]
eyes mild and incurious as those of a heifer — that is my pal , Hank Cleaver
眼睛 温和的 和 不好奇的 作为 那些 的 一个 小母牛 — 那 是 我的 朋友 , 汉克 克利弗
.
:
.

一双像小母牛一样温和、不好奇的眼睛——那就是我的朋友汉克·克利弗。

[aɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] , [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] , ['ɪntu:][maɪ]
I clapped him on the back and dragged him , by main force , into my
我 鼓掌 他 在 这 后退 和 拖拽 他 , 经过 主要的 力量 , 进入 我的
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

我拍了拍他的背，用蛮力把他拖进了我的公寓。

" ['gɑ:li] , [gai] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" **Golly , guy , I'm glad to see you !**
" 发誓 , 盖伊 , 我是 高兴的 到 看 你 ！

“哎呀，伙计，见到你真高兴！”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
You're looking a million .
你是 寻找 一个 百万 。

你看起来价值百万。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['slɛvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sensəs] - ['teɪkər][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ?
Do you know , I've been slaving like a census - taker to find you ?
做 你 知道 , 我已经 到过 奴役 喜欢 一个 人口普查 - 接受者 到 寻找 你 ？

你知道吗，我为了找到你，简直像人口普查员一样拼命工作！

[aɪv] [kɔ:ld] ['west,vɪl] , [ænd; ənd] — "
I've called Westville , and — "
我已经 称为 韦斯特维尔 , 和 — "

我给韦斯特维尔打过电话，然后——"

" [aɪ] [fɪgə-d] , " [sed] [hæŋk]['maɪldli] , " [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] .
" **I figgered , " said Hank mildly , " as how you might be .**
" 我 计算 , " 说 汉克 轻微地 , " 作为 如何 你 可能 是 。

“我猜到了，”汉克温和地说，“你可能会是什么样的人。”

" [ðə; ði][wɪnd] [(h)wʊft] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][seɪlz] .
" **The wind whooshed out of my sails .**
" 这 风 嗖嗖 出去 的 我的 帆 。

“我的帆突然失去了动力。”

" [ju:; jʊ] , " [aɪ] [gʌlpt] , " [dɪd] ? "
" **You , " I gulped , " did ? "**
" 你 , " 我 吞咽 , " 做过 ？ "

“你，”我咽了口唾沫，“真的吗？”

" [ɛm'ɛm'ɛm] - [m] .
" **Mmm - hmm .**
" 嗯 - 唔 。

嗯。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] ['felər] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðɛəd] [bɪn] ['fʌni] [-] - [ɑ:n] [daʊn] ['ðɪsəweɪ] .
Heard a feller say as how there'd been funny goin's - on down thisaway .
听到 一个 伙计 说 作为 如何 那里 到过 有趣的 戈因斯 - 在 向下 这边 。

听到有人说这边发生了一些有趣的事情。

[θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , - [wel] , [naʊ] , [hæŋk] , - [perz] [laɪk]['fʌst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Thought to myself , ' Well , now , Hank , ' pears like fust thing you know ,
想法 到 我 , - 出色地 , 现在 , 汉克 , - 梨 喜欢 fust 事物 你 知道 ,

我心想，“好吧，汉克，梨就像你认识的第一件事一样。”

[oʊl] - [dʒɪməl][bi:; bi] ['ni:dɪn] - [ə; eɪ][maɪ][oʊ] - [help] ,
ol ' Jim'll be needin ' a mite o ' help ,
ol - 吉姆·威尔 是 需要 - 一个 螨虫 o - 帮助 ,

老吉姆需要一点帮助。

[soʊ][ju:; jʊ] ['betər] [hʌmp] [ə'bo:ŋ] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .
so you better hump along an ' give him a lift .
所以 你 更好的 驼峰 沿着 一个 - 给 他 一个 举起 。

所以你最好赶紧上路，顺路捎他一程。

[soʊ][aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [bi:md] .
So I come , and — " He beamed .
所以 我 来 , 和 — " 他 光束 。

于是我来了，然后——”他笑容满面。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ! "

" **Here I am !** "

" 这里 我 是 ！ "

“我在这里！ ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ['wi:kli] .

" **Yes , I said weakly .**

" 是的 , " 我 说 弱 .

“是的,”我无力地说道。

" [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

" **Here you are .**

" 这里 你 是 .

“给你。

" ['dæmɪt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

" **Dammit , I don't know why I should have been surprised .**

" 该死 , 我 不 知道 为什么 我 应该 有 到过 惊讶 .

“该死，我不知道我为什么会感到惊讶。”

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['hævɪŋ] [lɪvd] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz] [ðɪs] ['gɔ:ki] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] [θri:]

Especially after having lived under the same roof as this gawky genius for three

尤其 后 拥有 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 作为 这 笨拙 天才 为了 三

[ˈsɑ:lɪd] [mʌnθs] .

solid months .

坚硬的 几个月 .

尤其是在和这位笨拙的天才在同一个屋檐下生活了整整三个月之后。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈevər] , [aɪ 'ti:] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [em 'i:][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðæt] ['hæŋks] [θɔ:t]

But as ever , it utterly confounded me to realize that Hank's thought

但 作为 曾经 , 它 完全地 令人困惑 我 到 意识到 那 汉克的 想法

[ˈpra:sesɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈsɪmp(ə)] ,

processes were so simple ,

流程 是 所以 简单的 ,

但和以往一样，汉克的思维方式如此简单，这让我感到非常困惑。

[soʊ] [ɔ:ltə'geðər] [daʊn] - [tu:; tə] - [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd][ðə; ði] [raɪt]

so altogether down - to - earth and natural , that he invariably did the right

所以 共 向下 - 到 - 地球 和 自然的 , 那 他 总是 做过 这 正确的

[θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

thing at the right time .

事物 在 这 正确的 时间 .

他为人非常脚踏实地、自然不做作，总能在正确的时间做正确的事。

[aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] , [tu:] .

I said , " And a mighty good thing you came , too .

我 说 , " 和 一个 强大的 好的 事物 你 来了 , 也 .

我说：“幸好你也来了。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['tɜ:nɪps] , [hæŋk] ?

But your turnips , Hank ?

但 你的 萝卜 , 汉克 ?

但你的萝卜呢，汉克？

[haʊ] —

How —

如何 —

如何-

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒʊlfəli] .

" **He shook his head dolefully .**

" 他 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地摇了摇头。

[ˈtʰɜːrnɪp] [ˈgroʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋks] [wʌŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [əbˈseɪn] .
Turnip growing was Hank's one and only obsession .
芜菁 生长 曾是 汉克的 一 和 仅有的 痴迷 .

汉克唯一的爱好就是种萝卜。

" [ˈtʰɜːnɪps] , " [hiː; hi] [ˈɡrɪmɪst] , " [ɪz] [hel] .
" Turnips , " he grimaced , " is hell .
" 萝卜 , " 他 做了个鬼脸 , " 是 地狱 .

“萝卜，”他皱着眉头说，“简直是人间地狱。”

[aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [ˈmætər] [haʊ] [juː; jʊ] [plænt] - [ɪm] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr] [wen] ,
It don't matter how you plant ' em , or where , or when ,
它 不 事情 如何 你 植物 - 呢 , 或者 在哪里 , 或者什么时候 ,

种植方式、地点和时间都无关紧要。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] — [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈnevər] [ækt] [laɪk] [juːd] [ɪkˈspekt] - [ɪm] [tuː; tə] .
or what you do — they don't never act like you'd expect ' em to .
或者 什么 你 做 — 他们 不 绝不 行为 喜欢 你会 预计 - 呢 到 .

或者你做什么——他们的行为从来不会像你期望的那样。

[aɪ] [plænt] - [ɪm] [waɪd] , [aɪ] [plænt] - [ɪm] [kloʊz] ; [aɪ] [plænt] - [ɪm] [ɪn] [kʌts] [æn; ən] - [slɪps] [æn; ən] - [siːdz] ;
I plant ' em wide , I plant ' em close ; I plant ' em in cuts an ' slips an ' seeds ;
我 植物 - 呢 宽的 , 我 植物 - 呢 关闭 ; 我 植物 - 呢 在 削减 一个 - 滑倒 一个 - 种子 ;

我将它们宽阔地种植，我也将它们密集地种植；我将它们扦插、插条和播种；

[aɪ] [plænt] - [ɪm] [ˈjelə] , [waɪt] [æn; ən] - [ˈmɔːt(ə)ld] .
I plant ' em yeller , white an ' mottled .
我 植物 - 呢 黄狗 , 白色的 一个 - 斑驳 .

我种了黄色、白色和斑驳的品种。

[aɪ] [ˈwɔːtər] - [ɪm] [æn; ən] - [ˈpɔːtæʃ] - [ɪm] [æn; ən] - [tri:t] - [ɪm] [laɪk] [ˈbeɪbiːz] — [æn; ən] - [aɪ] [sti:l] [kɑːnt]
I water ' em an ' potash ' em an ' treat ' em like babies — an ' I still can't
我 水 - 呢 一个 - 钾肥 - 呢 一个 - 对待 - 呢 喜欢 婴儿 — 一个 - 我 仍然 不能

[merk] - [ɪm] [brɪˈheɪv] !
make ' em behave !
制作 - 呢 表现 !

我给它们浇水、施钾肥，像对待婴儿一样照顾它们——可我还是没能让它们听话！

" [hiː; hi] [wedʒd] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔːg] - [tɪpt] [toʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː]
" He wedged a bulldog - tipped toe into the rug and looked at me
" 他 楔形 一个 斗牛犬 - 倾斜 脚趾 进入 这 小地毯 和 看起来 在 我

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃɪ] [braʊz] .
from under his bushy brows .
从 在下面 他的 茂密的 眉毛 .

他把一只像斗牛犬一样的脚趾头插进地毯里，从浓密的眉毛下看着我。

" [ˈhelən] ?
" Helen ?
" 海伦 ?

“海伦？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈhaʊz] [ˈhelən] ? "
" How's Helen ? "
" 怎么样 海伦 ? "

海伦怎么样了？

" ['irəkwoiz] !
" **Iroquois** !
" 易洛魁人 ！

“易洛魁人！ ”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
" **I told him grimly** .
" 我 讲述 他 阴沉沉地 。

我神情严肃地告诉他。

" [kʌm] [ə'gen] ? "
" **Come again** ? "
" 来 再次 ？ "

“再说一遍？ ”

" ['æftər][jʊr; jər][skælp] .
" **After your scalp** .
" 后 你的 头皮 。

“在你的头皮之后。”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ə'baʊt] ['seɪtənz][oʊld] ['hoʊmsted] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fjʊri] [laɪk] [ə; eɪ]
Didn't you ever hear the adage about Satan's old homestead having no fury like a
没有 你 曾经 听到 这 谚语 关于 撒旦的 老的 家园 拥有 不 愤怒 喜欢 一个
['wʊmən] [left] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪm] ?
woman left out on the limb ?
女士 左边 出去 在 这 肢 ？

你难道没听过那句关于撒旦的古老家园的谚语吗？ 它没有一个女人被遗弃在悬崖边上时会爆发的愤怒。

[ɪf] [ju:; jʊ] [bʌmp] ['ɪntu:] ['helən] [mæk'dauəl] , [pæl] , [ju:; jʊ] ['betər] [flaɪ] , [nɑ:t] [rʌn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst]
If you bump into Helen MacDowell , pal , you better fly , not run , to the nearest
如果 你 撞 进入 海伦 麦克道尔 , 朋友 , 你 更好的 飞 , 不是 跑步 , 到 这 最近的
['kævərn] .
cavern .
洞穴 。

朋友，如果你碰巧遇到海伦·麦克道尔，最好飞到最近的洞穴，而不是跑到洞穴。

" [hæŋk] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn] ['mɪzəri] .
" **Hank cracked his knuckles in misery** .
" 汉克 裂纹 他的 指关节 在 苦难 。

汉克痛苦地掰了掰指关节。

" ['kʊdnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - [els] , ['dʒɪm] .
" **Couldn't do nothin ' else , Jim** .
" 不能 做 什么也没有 - 别的 , 吉姆 。

吉姆，我别无选择。

['kʊdnt] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
Couldn't marry her .
不能 结婚 她 。

没能娶到她。

- - ['lɑ:dʒɪk(ə)l] . " [[tu:'tu:]]
' **T'warn't logical** . " [**2**]
- - 逻辑 . " [**2**]

“这不合逻辑。”[2]

" [soʊ] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] , " [ɑ:nt] ['fi:meɪl] .
" **So , " I reminded him , " aren't females** .
" 所以 , " 我 提醒 他 , " 不是 女性 。

“所以，”我提醒他，“女性不是吗？ ”

[bʌt; bət][ˈnevər][maɪnd][ðæt] , [hæn]k] .

But never mind that , Hank .
但 绝不 头脑 那 , 汉克 .

不过，汉克，别在意这些了。

[lets] [get] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] .

Let's get down to brass tacks .
我们来吧 得到 向下 到 黄铜 图钉 .

让我们直奔主题。

[ðə; ði][ˈri:z(ə)n][aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — "

The reason I wanted to see you — "
这 原因 我 通缉 到 看 你 — "

我想见你的原因是——

" [aɪ] [noʊ] .

" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm][menz] [bɪn] - - , " [hi:; hi] [sed] .

About the way them men's been disappearin ' , " he said .
关于 这 方式 他们 男士 到过 - , " 他 说 .

“关于那些男人不断消失的事情，”他说。

[hi:; hi][rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][maɪ][ˈreɪdiəʊ][set] .

He rose and walked to my radio set .
他 玫瑰 和 步行 到 我的 收音机 放 .

他起身走到我的收音机旁。

" - [perz] [laɪk][ju:; jʊ] [ˈɔ:tə] [hæv; həv] [ðɪs] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .

" ' Pears like you oughta have this turned on .
" - 梨 喜欢 你 应该 有 这 转向 在 .

“像你这样的梨应该打开这个。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l] , [si:mz] [laɪk] [ju:d] [bi:; bi] [ˈlɪsənɪn] - [fɔ:r; fər] [nu:z] [ˈbulɪtɪnz] . "

With all the trouble , seems like you'd be listenin ' for news bulletins . "
和 全部 这 麻烦 , 似乎 喜欢 你会 是 听着 - 为了 消息 公告 . "

出了这么多事，你好像应该在听新闻播报才对。

" [ɪts] [ˈbʌstɪd] , " [aɪ] [sed] .

" It's busted , " I said .
" 它是 被捕 , " 我 说 .

“它坏了，”我说。

" [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] . "

" It hasn't worked for weeks . "
" 它 还没有 工作 为了 周 . "

“已经好几个星期都没用了。”

" [noʊ] ?

" No ?
" 不 ?

“不？”

" [hi:; hi] [ˈɪftɪd] [aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] , [piəd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [kɔɪlz] , [tjʊb] ,

" He shifted it around , peered into the maze of coils , tubes ,
" 他 转移 它 大约 , 窥视 进入 这 迷宫 的 线圈 , 管子 ,

他挪动着它，仔细观察着错综复杂的线圈和管道，

[ˈwaɪəz , ˈwaɪrɪz][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ðæt] [kəmˈpraɪz] [ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈreɪdiəʊ][set] .

wires and utter incomprehensibles that comprise a modern radio set .
电线 和 说出 难以理解 那 包括 一个 现代的 收音机 放 .

现代收音机由各种电线和完全无法理解的部件组成。

" [m] . ['nevər] [-] [ðə; ði] ['ɪnədʒ] [oʊ] - [wʌn][oʊ] - [ði:z] [θɪŋz] [ə'fɔ:r] .
" **Hmm** . **Never see'd the innards o ' one o ' these things afore** .
" 唔 . 绝不 种子 这 内脏 o - 一 o - 这些 事物 之前 .
嗯，以前从没见过这种东西的内部结构。

[ˈɪntər,estɪn] - , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
Interestin ' , ain't it ?
有趣的 - , 不是 它 ?
很有意思，不是吗？

" [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪŋgərz][brɪ'gæn] ['wi:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['entreɪlz] .
" **His lean fingers began weaving among the gleaming entrails** .
" 他的 倾斜 手指 开始 编织 之中 这 闪闪发光 内脏 .
他修长的手指开始在闪闪发光的内脏间穿梭。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [kri:s] [ə'pɪrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
A tiny crease appeared over his right eye .
一个 微小的 褶皱 出现 超过 他的 正确的 眼睛 .
他右眼上方出现了一道细小的皱纹。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd][ˈdʒɪgəld][ænd; ənd] [ɪks'plɔ:d] .
He muttered as he pushed and jiggled and explored .
他 低声说道 作为 他 推动 和 晃动 和 探索 .
他一边嘟囔着，一边推搡、摇晃、探索。

" [ðɪs] [wʌn][goʊz][ðer; ðər] ; [ðæt] [wʌn][goʊz][ðer; ðər] .
" **This one goes there ; that one goes there** .
" 这 一 去 那里 ; 那 一 去 那里 .
“这个放那里；那个放那里。”

- [perz] [laɪk] — [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dʒɪn] !
! **Pears like — Well , I'll be durned !**
- 梨 喜欢 — 出色地 , 患病的 是 期间 !
梨子就像——哎呀，真是见鬼了！

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .
" **Something clicked , and his fingers made a twisting motion** .
" 某物 点击 , 和 他的 手指 制成 一个 扭曲 运动 .
“他突然灵光一闪，手指做了个扭动的动作。”

[hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət][,em 'i:] .
He grinned at me .
他 咧嘴一笑 在 我 .
他冲我咧嘴一笑。

" [haʊ] [d'ju:] [meɪk] - [ɜ:r; ər][tɔ:k] , ['dʒɪm] ? "
" **How d'you make ' er talk , Jim ?** "
" 如何 你 制作 - 呃 讲话 , 吉姆 ? "
“吉姆，你是怎么让她开口说话的？ ”

" [ʃi:; ji] ['dʌznt] .
" **She doesn't** .
" 她 不 .
她没有。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [def] [mju:t] .
She's a deaf mute .
她是 一个 聋 沉默的 .
她是个聋哑人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɜ:rnɪər][ɑ:n][ðə; ði][left] —
But that vernier on the left —
但 那 游标 在 这 左边 —
但是左边的那个游标——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] .
" He turned it .
" 他 转向 它 .

他把它转了过来。

[maɪ] [lɒːŋ] - ['saɪlənt][ˈreɪdiəʊ] [went] , " - - - - - ! " — [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
My long - silent radio went , " Phweeee - gwobble - gwobble ! " — and became .
我的 长的 - 沉默的 收音机 去 , " - - - - - ! " — 和 成为
[koo'hɪrənt] .
coherent .
相干 .

我那台沉寂已久的收音机突然“噗噗噗噗！”地响了起来——然后恢复了正常的声音。

[streɪnz] [ʌv; əv][hɑːt][dʒaɪv] [ə'sɔːlɪd] [maɪ] [ˈɪdrʌm] .
Strains of hot jive assaulted my eardrums .
菌株 的 热的 摇摆舞 袭击 我的 耳膜 .

劲爆的爵士乐震得我耳膜生疼。

[aɪ] [moʊn] .
I moaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [hæŋk] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] ?
" Hank , do you know everything ?
" 汉克 , 做 你 知道 一切 ?

“汉克，你什么都知道吗？”

[ðə; ðɪ] [rɪ'permæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [wɜːrk] [ə'gen] .
The repairman who looked at it said it would never work again .
这 修理工 WHO 看起来 在 它 说 它 会 绝不 工作 再次 .

维修人员检查后说它再也修不好了。

[hiː; hi] [sed] — "
He said — "
他 说 — "

他说——

" [hiː; hi][dʒest][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , " [kən'səʊl] [maɪ] [frend] .
" He jest wanted to sell you a new one , " consoled my friend .
" 他 笑话 通缉 到 卖 你 一个 新的 — , " 安慰 我的 朋友 .

“他只是想卖给你一辆新的，”我的朋友安慰道。

" [aɪ][ˈkaɪndə] [fɪɡəˌd] [æz; əz] [haʊ] - - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hʌŋk] [oʊ] - ['met(ə)l] [wʊd] [fɪks] [aɪ 'tiː] .
" I kinda figgered as how adjustin ' that little hunk o ' metal would fix it .
" 我 有点 计算 作为 如何 - - 那 小的 帅哥 o - 金属 会 使固定 它 .

“我当时就觉得，调整一下那块小金属片就能解决问题。”

[juː; jʊ] [siː] —
You see —
你 看 —

你看-

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑːt][tuː; tə] [siː] .
" But I never got to see .
" 但 我 绝不 得到 到 看 .

但我从未有机会看到。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [aɪz] [went] ['wɑːbli] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
For at that moment my eyes went wobbly all of a sudden .
为了 在 那 片刻 我的 眼睛 去 摇摇晃晃 全部 的 一个 突然 .

就在那一刻，我的眼皮突然开始发抖。

[aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwɐr] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [ɪn'tensətɪ] .
Out of nowhere came a brilliant light , flooding the room with blinding intensity .
出去的 的 无处 来了 一个 杰出的 光 , 洪水 这 房间 和 失明 强度 .

突然间一道耀眼的光芒闪过，瞬间照亮了整个房间，刺眼的光线令人目眩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ; [dʒʌst] [ðæt] [ʃɑ:rp] ,
There was no sound ; just that sharp ,
那里 曾是 不 声音 ; 只是 那 锋利的 ,
没有声音，只有一声尖锐的响声。

[braɪt] [ɡler] — [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [vəɪ'breɪ](ə)n] .
bright glare — and my arms tingled with a sort of electric vibration .
明亮的 强光 — 和 我的 武器 刺痛 和 一个 种类 的 电的 振动 .
刺眼的阳光——我的手臂传来一阵酥麻的触电般的震动感。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [blɪŋkt] , [ðə; ði] [laɪt] [ˌkoʊə'lest] [ɪntuː][ə; eɪ][fɔ:rm] !
And as I blinked , the light coalesced into a form !
和 作为 我 眨眼 , 这 光 融合 进入 一个 形式 !
我眨了眨眼，那光芒便凝聚成了一个形状！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈrʌfli] ,
It was , roughly ,
它 曾是 , 大致 ,
大致来说，

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [keɪm]
the form of a man — and from where its head should be there came
这 形式 的 一个 男人 — 和 从 在哪里 它是 头 应该 是 那里 来了
[ə; eɪ][streɪndʒ] ,
a strange ,
一个 奇怪的 ,

一个人的身形——而从他头部所在的地方，却长出了一个奇怪的.....

[streɪnd] , [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs] .
strained , hollow voice .
紧张 , 空洞的 嗓音 .

嘶哑、空洞的声音。

" - !
" **Ombiggs !**
" - !

“Ombiggs！

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['flɪkəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
" **Then the light flickered , and was gone ,**
" 然后 这 光 闪烁 , 和 曾是 已消失 ,
“然后灯光闪烁了一下，就消失了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][self] -
and with it was gone the voice and the last vestige of my self -
和 和 它 曾是 已消失 这 嗓音 和 这 最后的 痕迹 的 我的 自己 -
[kən'troʊl] .
control .
控制 .

随着声音的消失，我的最后一点自制力也荡然无存。

[aɪ][let] [luːs] [wʌn] [skwɔ:k] — [aʊt] [laʊd] !
I let loose one squawk — out loud !
我 让 松动的 — 发牢骚 — 出去 大声 !
我大声地发出了一声尖叫！

— [ænd; ənd][daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ænd; ənd][kəmˈpærətɪv][sɪˈkjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən]
— and dived for the darkness and comparative security of the region
— 和 潜水 为了 这 黑暗 和 比较 安全 的 这 地区
[ˈʌndər][ðə; ði][kaʊt] ！
under the couch ！
在下面 这 长椅 ！

——然后一头扎进了沙发底下的黑暗和相对安全的环境中！

[nɑːt][soʊ][hæŋk] .
Not so Hank .
不是 所以 汉克 。

汉克可不这么认为。

[hiː; hi][stʊd][ˈstɑːkstiːl][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][flɔːr] .
He stood stockstill in the middle of the floor .
他 站立 斯托克斯蒂尔 在 这 中间 的 这 地面 。

他呆立在地板中央，一动不动。

[aɪ][jeld][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I yelled at him ,
我 大喊 在 他 ；

我冲他大喊，

" [hæŋk] , [dɪd][juː; jʊ][duː][ðæt] ?
" Hank , did you do that ?
" 汉克 ； 做过 你 做 那 ？

“汉克，是你干的吗？”

[dɪd][juː; jʊ][tʌt][ˈsʌmθɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] ?
Did you touch something on the radio ?
做过 你 触碰 某物 在 这 收音机 ？

你是不是碰了收音机上的什么东西？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , [ˈpʌz(ə)ld][lʊk][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] .
" There was a faint , puzzled look on his face .
" 那里 曾是 一个 头晕的 ； 困惑 看 在 他的 脸 。

“他脸上带着一丝淡淡的困惑表情。”

" [noʊp] , [ˈdʒɪm] .
" Nope , Jim .
" 没有 ； 吉姆 。

“不，吉姆。”

[aɪ][ˈdɪdnt][duː][ˈnɑːθɪn] - .
I didn't do nothin ' .
我 没有 做 什么也没有 - 。

我什么都没做。

[dɪd][juː; jʊ][siː][hɪm; ɪm] , [tuː] ? "
Did you see him , too ? "
做过 你 看 他 ； 也 ？ "

你也看到他了吗？

" [aɪ][sɔː][hɪm; ɪm] .
" I saw him .
" 我 锯 他 。

我见过他。

[huːˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz] .
Whoever he was .
谁 他 曾是 。

不管他是谁。

[bʌt; bət] [hu:] — [həʊ] ? "
 But who — how ? "
 但 WHO — 如何 ? "

但谁——如何？

" [aɪ][də'noʊ] .
 " **I dunno** .
 " 我 不知道 .

我不知道。

" ['sləʊli] .
 " **Slowly** .
 " 缓慢地 .

慢慢地。

" ['li:stwaɪz] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][soʊ] [də:n] [ʌn'laɪkli] — [heɪ] , ['lɪs(ə)n] !
 " **Leastwise , the only thing I can think of is so durn unlikely — Hey , listen !**
 " 最不明智的 , 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 是 所以 该死 不太可能 — 嘿 , 听 !
 “至少，我能想到的唯一一件事非常不可能——嘿，听着！

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .
 " **The radio music had stopped suddenly** .
 " 这 收音机 音乐 有 停止 突然 .

收音机里的音乐突然停止了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] [klɪr] , [krɪsp] , ['ɑ:mɪnəs] .
 The voice of the announcer was clear , crisp , ominous .
 这 嗓音 的 这 播音员 曾是 清除 , 脆 , 不祥的 .

播音员的声音清晰、干脆、不祥。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [wi:; wi] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['prəʊgræm][ʌv; əv] [dæns] [ˈmju:zɪk][tu:; tə] [brɪŋ]
 " **Ladies and gentlemen , we interrupt this program of dance music to bring**
 " 女士们 和 先生们 , 我们 打断 这 程序 的 舞蹈 音乐 到 带来
 [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈbʊlətɪn] .
 you a special bulletin .
 你 一个 特别的 公告 .

女士们、先生们，我们暂停播放舞曲节目，为您带来一条特别新闻。

[flæʃ] !
 Flash !
 闪光 !

闪光！

['mɪdlənd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ˈkæmpəs] .
 Midland University campus .
 米德兰 大学 校园 .

米德兰大学校园。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [eɪtʃ] . ['loʊgən] [mək'dəʊəl] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
 Dr . H . Logan MacDowell , president of this institution ,
 博士 . H . 洛根 麦克道尔 , 总统 的 这 机构 ,
 本机构的校长H·洛根·麦克道尔博士

['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [frendz]
 vanished suddenly five minutes ago from the midst of a group of friends
 消失了 突然 五 分钟 前 从 这 中间 的 一个 团体 的 朋友们
 ['gæðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [tu:] ['sɪmələr] [ə'kʌrənsɪz] [æt; ət][ˈmɪdlənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
 gathered at his home to discuss two similar occurrences at Midland within the
 聚集 在 他的 家 到 讨论 二 相似的 发生 在 米德兰 之内 这
 [pæst] [wi:k] .
 past week .
 过去的 星期 .

五分钟前，他突然从一群朋友中间消失，当时他们正聚集在他家中讨论过去一周在米德兰发生的两起类似事件。

" [pə'li:s] ['efərts] [tu:; tə] [sɑ:lɪv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜ:r; wər] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['pænik] .
" **Police efforts to solve the mystery were hampered by the ensuing panic .**
" 警察 努力 到 解决 这 神秘 是 受阻 经过 这 随后 恐慌 .
“警方破案的努力因随之而来的恐慌而受阻。”

[ə; eɪ][ˌdaɪə'ba:lɪk][plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [ə'merɪkən] ['edʒʊkɪtəz][ɪz] [fɪrd] [baɪ]
A diabolic plot against the persons of eminent American educators is feared by
一个 魔鬼般的 阴谋 反对 这 人 的 杰出 美国人 教育工作者 是 害怕 经过
[əb'zɜ:vəz] —
observers —
观察员 —
观察人士担心，有人正密谋陷害美国杰出的教育家——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [ju: 'es] .
" **The rest was lost to us .**
" 这 休息 曾是 丢失的 到 我们 .
其余的我们都失去了。

[ˈfrenzɪd] ['fʊtsteps] [bi:t] [ə; eɪ] - - - [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] ,
Frenzied footsteps beat a tappity - tappity path to the door of my apartment ,
丧心病狂 脚步声 打 一个 - - - 小路 到 这 门 的 我的 公寓 ,
一阵急促的脚步声，哒哒哒地朝着我家公寓的门口走来。

[ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [hændz] [bi:t] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] .
and nervous hands beat wooden panels .
和 紧张的 双手 打 木制的 面板 .
紧张的手敲打着木板。

[ə; eɪ] [swi:t] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [naʊ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn] [fraɪt] , [kraɪd] ,
A sweet , familiar voice , now high - pitched in fright , cried ,
一个 甜的 , 熟悉的 嗓音 , 现在 高的 - 投球 在 惊吓 , 哭 ,
一个甜美而熟悉的声音，此刻因恐惧而变得尖锐，喊道：

" ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] [bleɪksən] !
" **Jim ! Jim Blakeson !**
" 吉姆 ! 吉姆 布莱克森 !
“吉姆！ 吉姆·布莱克森！ ”

[kwɪk] —
Quick —
快的 —
快的-

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪr] ['kɜ:ɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜ:r; hər] .
" **The door and sheer courage were all that sustained her .**
" 这 门 和 透明 勇气 是 全部 那 持续 她 .
“支撑她的只有那扇门和无比的勇气。”

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði]['sekənd] [geɪv] [aʊt] .
As I opened the first , the second gave out .
作为 我 打开 这 第一的 , 这 第二 给予 出去 .
我刚打开第一个，第二个就坏了。

[ænd; ənd] ['helən] [mək'daʊəl] [moʊn] ['dʒentli][ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] !
And Helen MacDowell moaned gently and collapsed into my arms !
和 海伦 麦克道尔 呻吟 轻轻地 和 倒塌 进入 我的 武器 !
海伦·麦克道尔轻轻呻吟一声，倒在了我的怀里！

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdʒɜːrni]
Unexpected Journey
意外 旅行

意外之旅

[aɪ] [jeld] , " [get][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [hæŋk] !
I yelled , " Get some water , Hank !
我 大喊 , " 得到 一些 水 , 汉克 !
我喊道：“汉克，去拿点水来！”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈbrændi] !
And some brandy !
和 一些 白兰地 !
还有一些白兰地！

" [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [laʊndʒ] .
" **I carried her to the studio lounge .**
" 我 携带 她 到 这 工作室 休息室 .
我把她抱到了工作室休息室。

[hæŋk] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈglæsɪz] .
Hank came back with two glasses .
汉克 来了 后退 和 二 眼镜 .
汉克拿着两个杯子回来了。

[aɪ] [gʌlpt] [ðə; ði][ˈbrændi] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][held][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪps] .
I gulped the brandy swiftly , and held the water to her lips .
我 吞咽 这 白兰地 迅速地 , 和 握住 这 水 到 她 嘴唇 .
我迅速喝光了白兰地，然后把水递到她嘴边。

[ˈprɪti] [suːn] [iː; ji] [ˈsplʌtəd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [glæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Pretty soon she spluttered , pushed the glass away , and opened her eyes .
漂亮的 很快 她 喷溅 , 推动 这 玻璃 离开 , 和 打开 她 眼睛 .
很快她就呛了一下，推开玻璃杯，睁开了眼睛。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] !
" **Oh , Jim !**
" 哦 , 吉姆 !
“哦，吉姆！”

[ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈdædi] .
The most dreadful thing has happened to daddy .
这 最多 可怕 事物 有 发生 到 爸爸 .
爸爸遭遇了最可怕的事情。

[wiː; wi] — [juː; jʊ] !
We — You !
我们 — 你 !
我们——你！

" [hæŋk] [ˈswɑːləʊd] [kənˈvʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ][grɪn] .
" **Hank swallowed convulsively and essayed a grin .**
" 汉克 吞咽 痉挛地 和 尝试 一个 咧嘴笑 .
汉克紧张地咽了口唾沫，努力挤出一个笑容。

" - [loʊ] , [ˈhelən] .
" - **Lo , Helen .**
" - 洛 , 海伦 .
“你好，海伦。”

" [ˈhelən] [mækdaʊəlz] [ˈfɪŋgərz] [meɪd] [ˈməʊfənz] [laɪk] [[ɪrɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈræmpetɪdʒ] .
" **Helen MacDowell's fingers made motions like shears on a rampage .**
" 海伦 麦克道尔的 手指 制成 运动 喜欢 剪 在 一个 横冲直撞 .
“海伦·麦克道尔的手指像狂暴的剪刀一样挥舞着。”

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [rəʊvd] .
Her eyes roved .
她 眼睛 漫游 .

她的目光四处游移。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['θɔːtfəli] ,
She asked thoughtfully ,
她 问 深思熟虑 ,

她若有所思地问道：

" ['dʒɪm] , ['wɜːz, 'hwɜːz] [ðæt] ['peɪpənɑːf] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" **Jim , where's that paperknife you used to have ?**
" 吉姆 , 在哪里? 那 裁纸刀 你 用过的 到 有 ?

吉姆，你以前用的那把裁纸刀呢？

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wʌn] ?
The long one ?
这 长的 一 ?

长的那个？

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stæb] ['sʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ! "
I'm going to stab somebody in the back ! "
我是 去 到 刺 某人 在 这 后退 ! "

我要背后捅人一刀！

" [lʊk] , ['ʃʊgər] , " [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] , " ['hæŋks] [kʌm] [tuː; tə][help][juː 'es] .
" **Look , sugar , " I pleaded , " Hank's come to help us** .
" 看 , 糖 , " 我 恳求 , " 汉克的 来 到 帮助 我们 .

“看，宝贝，”我恳求道，“汉克来帮我们了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [naʊ] [ðæn; ðən][jʊə; jər][ˈɪndʒərd][ˈiːɡoʊ] .
We have more important things to worry about now than your injured ego .
我们 有 更多的 重要的 事物 到 担心 关于 现在 比 你的 受伤 自我 .

我们现在有更重要的事情要担心，而不是你受伤的自尊心。

[ˈæftər] [wiːv] [klɪrd] [ʌp] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
After we've cleared up this trouble ,
后 我们已经 已清除 向上 这 麻烦 ,

等我们解决了这个问题之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] — "
you can have him alone in a dark room for ten minutes — "
你 能 有 他 独自的 在 一个 黑暗的 房间 为了 十 分钟 — "

你可以把他单独放在黑暗的房间里十分钟——”

" [ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] ['fretfəli] , " [ə; eɪ] ['prəːmɪs] ?
" **Is that , " she demanded fretfully , " a promise ?**
" 是 那 , " 她 要求 忧心忡忡地 , " 一个 承诺 ?

“那是，”她焦急地问道，“一个承诺吗？ ”

" [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['bɪtərnəs] [səbˈsaɪdɪd] ; [æŋˈzaɪəti] [riːˈkɪndld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **But her bitterness subsided ; anxiety rekindled in her eyes** .
" 但 她 苦味 平静下来 ; 焦虑 重燃 在 她 眼睛 .

但她的怨恨渐渐消退，眼中又燃起了焦虑。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌːkɪŋ] ['moʊmənt] .
That , and the recollection of a shocking moment .
那 , 和 这 回忆 的 一个 令人震惊 片刻 .

除此之外，还有对一个令人震惊的時刻的回忆。

" ['dædi] ['dɪsəˈpɪrd] , ['dʒɪm] !
" **Daddy disappeared , Jim !**
" 爸爸 消失 , 吉姆 !

“爸爸失踪了，吉姆！ ”

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] .
Right from the middle of a group .
正确的 从 这 中间 的 一个 团体 .

就在人群中间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪn] .
He was standing at my side ; his shoulder was almost touching mine .
他 曾是 常设 在 我的 边 ； 他的 肩膀 曾是 几乎 接触 矿 .
他站在我身边，肩膀几乎贴着我的肩膀。

[ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
Then all of a sudden — he was gone !
然后 全部 的 一个 突然 — 他 曾是 已消失 !
然后突然间——他就消失了！

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 !

就是这样！

" [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
" **Under any other circumstances** ,
" 在下面 任何 其他 情况 ,

“在任何其他情况下，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][wɪnd] - [bæg][hæd; həd][ˈfaɪnəli] [bloʊn] [ʌp][ænd; ənd]
I would have guessed that the old wind - bag had finally blown up and
我 会 有 猜对了 那 这 老的 风 - 包 有 最后 吹 向上 和
[ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] .
drifted away .
漂移 离开 .

我原以为那个老吹牛大王终于吹得气吹走了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpresɪdənt] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hu:ˈdi:ni] [ækt] .
But there was precedent now for his Houdini act .
但 那里 曾是 先例 现在 为了 他的 胡迪尼 行为 .

但现在他的胡迪尼式表演已经有了先例。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ˈsɪnɪstər][ˈəʊvə,təʊnz] .
One with sinister overtones .
— 和 险恶 泛音 .

带有不祥意味的。

[θri:] [men][ænd; ənd][æn; ən][ˈæɪməteɪtɪd] [ˈɡʌmʃu:] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
Three men and an animated gumshoe detective had vanished .
三 男人 和 一个 动画 侦探 侦探 有 消失了 .

三名男子和一名精力充沛的私家侦探失踪了。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ,
But I said ,
但 我 说 ,

但我说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ˈwʊdnt] [saʊnd] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtʃɪld] [ˌtæpiˈoʊkə] ,
in a voice that I hoped wouldn't sound too much like a dish of unchilled tapioca ,
在 一个 嗓音 那 我 希望 不会 声音 也 很多 喜欢 一个 盘子 的 未冷藏 木薯 ,
我希望我的声音听起来不会太像一盘没冷藏的西米露，

" [naʊ] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [ˈhelən] .
" **Now , don't worry , Helen .**
" 现在 , 不 担心 , 海伦 .

“别担心，海伦。”

[ˈɛvriːθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Everything's going to be all right .
一切都是 去 到 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] .
There must be a logical explanation for this .
那里 必须 是 一个 逻辑 解释 为了 这 .

这其中必然有合理的解释。

[ˈhæŋks] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] —
Hank's just the man to —
汉克的 只是 这 男人 到 —

汉克正是合适的人选——

" [ænd; ænd] [ðen] — [ðer; ðər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] !
" **And then — there it was again** !
" 和 然后 — 那里 它 曾是 再次 !

“然后——它又出现了! ”

[ə; eɪ][ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
A blinding flash of light .
一个 失明 闪光 的 光 .

一道刺眼的闪光。

[ə; eɪ] [wɪrd] [ˈvaɪbrənsi] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [maɪ][ˈbɑːdi] , [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːt] [ðə; ði][ˈtɑɪni] [her] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːrˈɑːmz]
A weird vibrancy tingling my body , drawing taut the tiny hairs of my forearms
一个 诡异的 活力 刺痛感 我的 身体 , 绘画 紧绷 这 微小的 头发 的 我的 前臂

[ænd; ænd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .

一种奇异的活力涌遍全身，让我前臂和脖子上的细小汗毛都绷紧了。

[laɪt] [moʊts] [ˈdænsɪŋ] [ˈɡɪdɪli] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ˌkoʊəˈlesɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Light motes dancing giddily before my eyes , coalescing to form the figure of a
光 微粒 跳舞 欣喜若狂 前 我的 眼睛 , 合并 到 形式 这 数字 的 一个

[mæn] .
man .
男人 .

无数光点在我眼前欢快地跳动，汇聚成一个人的身影。

[ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] , [ˈmoʊbəl] [ˈfɪɡjər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] [ˌnebʲəˈlɑːsəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈeməˌneɪtɪd]
A wavering , mobile figure , from the uppermost nebulosity of which emanated
一个 摇摆不定 , 移动的 数字 , 从 这 最上层 星云 的 哪个 散发

[ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] , [ˈhɑːləʊ] [vɔɪs] .
a piteous , hollow voice .
一个 可怜的 , 空洞的 嗓音 .

一个摇曳不定、四处飘荡的身影，从它上方朦胧的云雾中传出 一个凄惨空洞的声音。

" - !
" **Skleeva** !
" - !

“斯克莱耶娃！

- —
Skleeva —
- —

斯克莱耶娃——

" [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] , [dʌld] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
" **Then a swift , dulled paling of the light** .
" 然后 一个 迅速 , 迟钝 苍白 的 这 光 .

然后，光线迅速变得昏暗黯淡。

[ˈbɜːrniŋ] [waɪt] [ˈtaːniʃt] [ˈɪntuː] [red] - [ˈoʊkər] , [red] - [ˈoʊkər] [ˈbreɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈpælpɪˌteɪtɪd]
Burning white tarnished into red - ochre , red - ochre brazened , the green palpitated
燃烧 白色的 失去光泽 进入 红色的 - 赭石 , 红色的 - 赭石 厚颜无耻 , 这 绿色的 心悸
[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [bluː] - [ˈɪndɪɡoʊ] .
to a deep blue - indigo .
到 一个 深的 蓝色的 - 靛青 .

燃烧的白色褪色成红赭色，红赭色变得黝黑，绿色脉动着变成深蓝靛色。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] .
The figure before my eyes took on form and substance .
这 数字 前 我的 眼睛 采取 在 形式 和 物质 .

我眼前的身影逐渐有了形体和实质。

[aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][stɑːrk] [ˌdɪsbɪˈliːf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈlæŋki][æz; əz][hæŋk]
I saw with a sense of stark disbelief it was tall and lanky as Hank
我 锯 和 一个 感觉 的 斯塔克 怀疑 它 曾是 高的 和 瘦长的 作为 汉克
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

我难以置信地看到，它又高又瘦，跟汉克本人一样。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
that it wore a uniform of some sort ,
那 它 穿着 一个 制服 的 一些 种类 ,
它穿着某种制服，

[ðæt] [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈfrendli] [bʌt; bət] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪrɪŋ] .
that its eyes were not unfriendly but haggard and despairing .
那 它是 眼睛 是 不是 不友好 但 枯槁 和 绝望 .

它的眼神并不凶狠，而是憔悴绝望。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

" - ! " [weɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈvɪzɪtər] .
" **Ombiggs !** " **wailed our impossible visitor .**
" - ! " 哀嚎 我们的 不可能的 游客 .

“奥姆比格斯！”我们这位古怪的访客哀嚎道。

" - !
" **Ombiggs !**
" - !

“Ombiggs！

- ?
Skleeva ?
- ?

斯克莱耶娃？

" [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] !
" **And vanished !**
" 和 消失了 !

然后就消失了！

[aɪ] [stʊd] [stɪl] .
I stood still .
我 站立 仍然 .

我呆立不动。

[ˈveri] , [ˈveri] [stɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈkɜ:riɪdʒ] .
Very , very still It was not courage .
非常 , 非常 仍然 它 曾是 不是 勇气 .

非常非常安静。这不是勇气。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪts] [ɪn] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [maɪ] [fi:t] .
It was rivets in the soles of my feet .
它 曾是 铆钉 在 这 鞋底 的 我的 脚 .

那是我脚底的铆钉。

[maɪ] [breɪn] [ˈklæməd] ,
My brain clamored ,
我的 脑 喧闹 ,

我的大脑一片混乱，

" [goʊ] , [bɔɪz] , [goʊ] !
" **Go , boys , go !**
" 去 , 男孩们 , 去 !

“加油，孩子们，加油！ ”

" [bʌt; bət] [maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] [ˈklætɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfendəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ti:] -
" **But my knees were clattering and banging like the fenders of a T -**
" 但 我的 膝盖 是 咔嗒咔嗒 和 砰砰作响 喜欢 这 挡泥板 的 一个 T -
[ˈmɑ:d(ə)l] [fɔ:rd] .
model Ford .
模型 福特 .

“但我的膝盖却像福特T型车的挡泥板一样发出咔哒咔哒的响声。”

[ˈhelən] [ˈwɔznt] [mʌt] [ˈbetər] [ɔ:f] .
Helen wasn't much better off .
海伦 不是 很多 更好的 离开 .

海伦的境况也好不到哪里去。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [si:ld] - [bi:m] [ˈhedlaɪts] ,
Her eyes looked like a pair of sealed - beam headlights ,
她 眼睛 看起来 喜欢 一个 一对 的 密封 - 光束 前大灯 ,

她的眼睛看起来像一对密封式车灯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [saʊnd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈpleɪntɪv] ,
and the most intelligent sound she could summon was a faint , plaintive ,
和 这 最多 聪明的 声音 她 可以 召唤 曾是 一个 头晕的 , 哀怨 ,

她所能发出的最有灵性的声音，是微弱而哀怨的一声。

" [u:] !
" **Oooooh !**
" 哦哦哦 !

“哦！ ”

" [ˈoʊnli] [hæŋk] [riˈteɪnd] [æŋ; ən] [aɪˈoʊtə] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] .
" **Only Hank retained an iota of self - control .**
" 仅有的 汉克 保留 一个 的 自己 - 控制 .

只有汉克还保留着一丝自制力。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz] [fa:r] [frʌm; frəm] [ɪnˈlaɪtnɪŋ] .
And to tell the truth , his comment was far from enlightening .
和 到 告诉 这 真相 , 他的 评论 曾是 远的 从 启发性的 .

说实话，他的评论远称不上什么启发性的东西。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [soʊ] [ðæts] [,aɪ 'ti:] ! "
" So that's it ! "
" 所以 那就是 它 ！ "

“就这样！ ”

" [wɒts] [wʌt] ?
" What's what ?
" 是什么 什么 ？

“到底是什么？ ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['feɪkɪli] .
" I asked him shakily .
" 我 问 他 摇摇晃晃地 .

我颤抖着问他。

[maɪ][pə'ræləsis][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:]['dɪtoʊ] .
My paralysis was slipping away , and I prepared to do ditto .
我的 麻痹 曾是 滑倒 离开 , 和 我 准备 到 做 同上 .

我的瘫痪症状正在逐渐消失，我准备也这样做。

" [frendz] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ?
" Friends , did you see what I saw ?
" 朋友们 , 做过 你 看 什么 我 锯 ？

朋友们，你们看到我看到的東西了吗？

[ɔ:r][hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌŋ]['faɪnəli] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti][təʊld][,em 'i:]
Or has the little brown jug finally done what the Temperance Society told me
或者 有 这 小的 棕色的 水壶 最后 完毕 什么 这 节制 社会 讲述 我
[,aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][sʌm; səm] [deɪ] ?
it would do some day ?
它 会 做 一些 天 ？

或者，这个棕色小罐子终于实现了禁酒协会告诉我它总有一天会做的事情吗？

" [hæŋk] [sed] , " [naʊ] , ['dʒɪm] !
" Hank said , " Now , Jim !
" 汉克 说 , " 现在 , 吉姆 ！

汉克说：“现在，吉姆！ ”

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt][soʊ] .
It ain't like you to act so .
它 不是 喜欢 你 到 行为 所以 .

你平时可不会这样。

- ['speʃəli] [wen] [wi:v] [ri:tft] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] - ['moʊmənt] .
' Specially when we've reached what you might call a crooshul moment .
- 特别 什么时候我们已经 达到 什么 你 可能 称呼 一个 - 片刻 .

“尤其是当我们到达你所谓的十字路口时刻的时候。”

[m] ！
Hmm ！
唔 ！

唔！

[naʊ] , ['lemɪ] [si:] .
Now , lemme see .
现在 , 让我 看 .

让我看看。

[jʊː; jʊ][fʊʊks] [si:n] [hi:m; i:m][moʊst][pleɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] ['kʌlə] ?

You folks seen him most plain when he was what color ?

你 各位 已见 他 最多 清楚的 什么时候 他 曾是 什么 颜色 ?

你们见过他最朴素的样子时，他是什么肤色？

[bluː] ? "

Blue ? "

蓝色的 ? "

蓝色的？ "

" [sɔːrt][ʌv; əv] .

" Sort of .

" 种类 的 .

算是吧。

['bluːɪ] - [griːn] .

Bluish - green .

蓝蓝色 - 绿色的 .

蓝绿色。

" ['helən] [sed] , " ['griːni] - [bluː] . "

" Helen said , " Greenish - blue . "

" 海伦 说 , " 绿绿色 - 蓝色的 . "

海伦说：“蓝绿色。”

" [ðæts] [nɪr] [ɪ'nʌf] , " [mjuːzd] [hæŋk] .

" That's near enough , " mused Hank .

" 那就是 靠近 足够的 , " 沉思 汉克 .

“差不多了，”汉克沉思道。

" ['ðætɪd] [biː; bi] — [hm] ! — - [baʊt] . - ['mili-mi:təz] .

" That'd be — Hmmm ! — ' bout . 0005 millimetres .

" 那样的话 是 — 嗯 ! — - 回合 . - 毫米 .

“那大概是——嗯！——0.0005毫米。”

[aɪ] [tel] [hi:m; i:m] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] — "

I'll tell him that when he comes back — "

患病的 告诉 他 那 什么时候 他 来 后退 — "

等他回来，我会告诉他——”

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ? "

" When he comes back ? "

" 什么时候 他 来 后退 ? "

“他什么时候回来？ ”

" [waɪ] [ʃʊr] !

" Why sure !

" 为什么 当然 !

“当然可以！ ”

" [hæŋk][stɛəd][æt; ət][,em 'iː]['eɪmiəbli] .

" Hank stared at me amiably .

" 汉克 凝视 在 我 友好地 .

汉克友好地盯着我看。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

" He'll be back any minute now .

" 地狱 是 后退 任何 分钟 现在 .

他马上就回来了。

[hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [dəʊnt][jʊː; jʊ] [θɪŋk] ?

He done a lot better this time than the first , don't you think ?

他 完毕 一个 很多 更好的 这 时间 比 这 第一的 , 不 你 思考 ?

他这次比第一次做得好多了，你不觉得吗？

[nekst][taɪm] ['hi:l] ['prɑ:bəbli][get] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] : " **Next time he'll probably get what he wants** ."
下一个 时间 地狱 大概 得到 什么 他 想要 :

下次他可能就能如愿以偿了。

" [ænd; ənd] , " [aɪ] ['fɔ:ltəd] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt][ɪz] ? "
" **And** , " **I faltered** , " **and I suppose you know what that is ?** "
" 和 , " 我 犹豫不决 , " 和 我 认为 你 知道 什么 那 是 ? "

“然后,”我犹豫了一下,“我想你应该知道那是什么吧?”

" ['rekən] [aɪ][du:] , " [sed] [hæŋk] [kəm'pleɪsntli] .
" **Reckon I do** , " **said Hank complacently** .
" 估计 我 做 , " 说 汉克 自满地 :

“我想我的确如此,”汉克得意地说。

" [hi:; hi]['wɒnts][,em 'i:] .
" **He wants me** .
" 他 想要 我 :

他想要我。

" [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
" **I gave up trying** .
" 我 给予 向上 尝试 :

我放弃尝试了。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ['eniweɪ] .
My brain was in a muddle , **anyway** .
我的 脑 曾是 在 一个 混乱 , 反正 :

我当时脑子一片混乱。

[aɪ] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [hæŋk] .
I said , " **All right** , **Hank** .
我 说 , " 全部 正确的 , 汉克 :

我说:“好的, 汉克。”

[ju:; jʊ][wɪn] .
You win .
你 赢 :

你赢了。

[naʊ] [get] [daʊn] [tu:; tə] [streɪt] [fæktz] .
Now get down to straight facts .
现在 得到 向下 到 直的 事实 :

现在让我们直奔主题, 说说事实。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , [wer] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][ju:; jʊ] ,
Who is he , **where did he come from** , **why does he want you** ,
WHO 是 他 , 在哪里 做过 他 来 从 , 为什么 做 他 想 你 ,

他是谁? 他从哪里来? 他为什么想要你?

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?
how do you know he does , **and what is this all about ?**
如何 做 你 知道 他 做 , 和 什么 是 这 全部 关于 ?

你怎么知道他真的这么做了? 这到底是怎么回事?

" [hæŋk] ['ɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **Hank shifted uncomfortably** :
" 汉克 转移 不舒服地 :

汉克不安地挪动了一下身子。

" [wel] , [naʊ] , ['dʒɪm] , [ðæts] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌn] [lʌmp] .
" **Well** , **now** , **Jim** , **that's a powerful lot of questions at one lump** .
" 出色地 , 现在 , 吉姆 , 那就是 一个 强大的 很多 的 问题 在 一 块 :

“嗯, 吉姆, 你一下子问了这么多问题, 真是让人头疼。”

[dənəʊz] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] - [ɪm] [ɔ:l] — [jet] .
Dunno's I can answer 'em all — yet .
不知道 我 能 回答 - 呃 全部 — 然而 .

我不知道的问题，我目前都能回答。

[ˈhæftə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst] , [oʊ] - [kɔ:rs] , [bʌt; bət][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈfɪgər] ,
Hafta talk to him first , o ' course , but as near as I can figger ,
哈夫塔 讲话 到 他 第一的 , o - 课程 , 但 作为 靠近 作为 我 能 菲格 ,
[hɪəz] [ðə; ði][set] - [ʌp] .
here's the set - up .
这里是 这 放 - 向上 .

当然，首先要和他谈谈，但据我所知，情况大概是这样的。

" [ðæt] [gai] [eɪnt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][taɪm] .
" That guy ain't from our time .
" 那 盖伊 不是 从 我们的 时间 .

“那家伙不是我们这个时代的人。”

[ˈhi:z] [frʌm; frəm][sʌm; səm][taɪm] [wɪtʃ] [eɪnt] [kʌm] [jet] .
He's from some time which ain't come yet .
他是 从 一些 时间 哪个 不是 来 然而 .

他来自一个尚未到来的时代。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
The future , so to speak .
这 未来 , 所以 到 说话 .

可以说是未来。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hi:z; ɪz] [neɪm] , - [kɔ:z] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [spi:k] [ˈveri] [klɪr] ,
I don't know his name , ' cause he didn't speak very clear ,
我 不 知道 他的 姓名 , - 原因 他 没有 说话 非常 清除 ,

我不知道他的名字，因为他说话不太清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi] [ˈwɒnts] - [kɔ:z] [hi:; hi] [sed] [ˌem ˈi:] .
but I know who he wants ' cause he said me .
但 我 知道 WHO 他 想要 - 原因 他 说 我 .

但我知道他想要谁，因为他说是我。

" [ˈhelən] [sed] [ˈdeɪzɪdli] , " [hi:; hi] [sed] — "
" Helen said dazedly , " He said — "
" 海伦 说 茫然地 , " 他 说 — "

海伦茫然地说：“他说——”

" - [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [ˈkli:vər] ? - " [ɪkˈspleɪnd] [hæŋk] .
" ' Where's Cleaver ? ' " explained Hank .
" - 在哪里? 克利弗 ? - " 解释 汉克 .

“克利弗在哪儿？”汉克问道。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈveri] [klɪr] .
" Oh , it wasn't very clear .
" 哦 , 它 不是 非常 清除 .

“哦，这不太清楚。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪkˈsaɪtɪd] .
He was all excited .
他 曾是 全部 兴奋的 .

他兴奋极了。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [aɪ] [ˈrekən] .
But that's what he meant , I reckon .
但 那就是 什么 他 意思是 , 我 估计 .

但我认为他的意思就是这样。

" [aɪ] ['swɑ:ləʊd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [gu:s] ['pɪm'pəl] [wʊd] [get] [ɔ:f][maɪ][haɪd] .
" **I swallowed hard and wished the goose pimples would get off my hide** .
" 我 吞咽 难的 和 希望 这 鹅 粉刺 会 得到 离开 我的 隐藏 .

我艰难地咽了口唾沫，希望身上的鸡皮疙瘩能消失。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] , " ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] [aʊt][ʌv; əv]['fju:tʃər][tʌɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **You mean , " I said , " he's coming back out of future time to talk to you ?** "
" 你 意思是 , " 我 说 , " 他是 未来 后退 出去 的 未来 时间 到 讲话 到 你 ? "

“你的意思是，”我说，“他要从未来穿越回来跟你说话？”

" [si:mz] [æz; əz] [ɪf] .
" **Seems as if** .
" 似乎 作为 如果 .

“似乎是这样。”

[mɔ:r] [laɪk] , ['hi:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hæŋk] [sed] ['kɑ:mli] .
More like , he'll want to take me with him , " Hank said calmly .
更多的 喜欢 , 地狱 想 到 拿 我 和 他 , " 汉克 说 平静地 .

“更有可能的是，他会想带我一起去，”汉克平静地说。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[bʌt; bət] , [hæŋk] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:f(ə)l] !
But , Hank , that would be awful !
但 , 汉克 , 那 会 是 可怕 !

但是，汉克，那也太糟糕了！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] —
You mustn't allow anything like that —
你 不得 允许 任何事物 喜欢 那 —

你绝不能允许这种事情发生——

" [hæŋk] [sed] ['blʌntli] , " [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][fʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt] [wer] ['helɪnz] [oʊld][mæn][ɪz] , [dəʊnt]
" **Hank said bluntly , " You want I should find out where Helen's old man is , don't**
" 汉克 说 直截了当地 , " 你 想 我 应该 寻找 出去 在哪里 海伦的 老的 男人 是 , 不

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

汉克直截了当地说：“你想让我找到海伦的父亲，对吧？”

[ænd; ənd][ðəm; ðəm] [tu:] - ?
And them two puffessors ?
和 他们 二 - ?

那两个小家伙呢？

[wei] [aɪ] ['fɪgər] , ['dʒɪm] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] - ['ɔ:f(ə)l]['dræstɪk]['ɡoɪn] - [ɑ:n][ðer; ðər][ɪn]
Way I figger , Jim , there must be somethin ' awful drastic goin ' on there in
方式 我 菲格 , 吉姆 , 那里 必须 是 某物 - 可怕 剧烈 去 - 在 那里 在

[ðə; ði]['fju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

依我看，吉姆，将来那里肯定会发生一些非常可怕的大事。

['sʌmθɪŋ] - [soʊ][bæd] , [ɪts] [ɡɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l][ʌp'set][æn; ən] - [ðeə(r)] [bæk] - ['drægɪn] - [ðə; ði][pæst]
Somethin ' so bad , it's got ' em all upset an ' they're back - draggin ' the past
某物 - 所以 坏的 , 它是 得到 - 呃 全部 沮丧的 一个 - 它们是 后退 - 拖拽 - 这 过去的

[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

事情太糟糕了，他们都为此感到不安，并且为了我的过去而翻旧账。

[baɪ][ˈæksɪdənt] , [ðeɪ] ['mʌstə][gɑ:t] ['hæləwəl] [æn; ən] - ['tɑ:mkiŋz][æn; ən] - ['helɪnz] [pɑ:p] .
By accident , they musta got Hallowell an ' Tomkins an ' Helen's pop .
经过 事故 , 他们 穆斯塔 得到 哈洛威尔 一个 - 汤普金斯 一个 - 海伦的 流行音乐 .

他们一定是误打误撞地抓住了哈洛威尔、汤普金斯和海伦的爸爸。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get][ˈoʊvər][ðer; ðər][æn; ən] - [faɪnd][aʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] !
I've got to get over there an ' find out what's the trouble — Here it is !
我已经 得到 到 得到 超过 那里 一个 - 寻找 出去 是什么 这 麻烦 — 这里 它 是 !

我得过去看看出了什么事——就是这里！

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][ðer; ðər][hæd; həd] ['flɪkəd] [ə'gen] [ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
" For an instant there had flickered again that ray of light .
" 为了 一个 立即的 那里 有 闪烁 再次 那 射线 的 光 .

“那道光束瞬间又闪烁了一下。”

[hæŋk] [wɔ:rnd] ['heɪstɪli] ,
Hank warned hastily ,
汉克 警告 草草 ,

汉克急忙警告道：

" [ju:; jʊ] [tu:] [stænd] [bæk] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] !
" You two stand back out o ' the way !
" 你 二 站立 后退 出去 o - 这 方式 !

“你们两个都退到一边去！ ”

[ki:p] [kɑ:m][æn; ən] - [dəʊnt] ['wɜ:ri] .
Keep calm an ' don't worry .
保持 冷静的 一个 - 不 担心 .

保持冷静，别担心。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll be back directly .
患病的 是 后退 直接地 .

我马上回来。

" [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] , [ˈɡoʊldən] [laɪt]
" He stepped into the middle of the room as the bright , golden light
" 他 步 进入 这 中间 的 这 房间 作为 这 明亮的 , 金的 光

['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ə'nu:] .
suddenly flamed anew .
突然 火焰 重新 .

“他走到房间中央，明亮的金光突然再次燃起。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He lifted his voice .
他 抬起 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [pɔɪnt] [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [faɪv] , [frend] .
" Point oh - oh - oh - five , friend .
" 观点 哦 - 哦 - 哦 - 五 , 朋友 .

“朋友，0.00005。”

[ɔ:r] [ˌðerə'baʊt] —
Or thereabout —
或者 大约 —

或者差不多是那个范围——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] .
" And the light changed .
" 和 这 光 已更改 .

“灯光变了。”

[ænd; ənd][hæŋk] [stept] ['fɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [bleiz] [ʌv; əv][ˈpæliɪd] , [gri:n] - [blu:] [laɪt] .
And Hank stepped forward into the blaze of pallid , green - blue light .
和 汉克 步 向前 进入 这 火焰 的 苍白 , 绿色的 - 蓝色的 光 .

汉克走上前去, 走进了那道苍白的蓝绿色光芒中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər][ˈhelən] [mək'dauəl] .
Which was just one too many for Helen MacDowell .
哪个 曾是 只是 一 也 许多 为了 海伦 麦克道尔 .

对海伦·麦克道尔来说, 这无疑是雪上加霜。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
A tiny groan escaped her lips .
一个 微小的 呻吟 逃脱 她 嘴唇 .

她微微呻吟了一声。

[ʃi; ji] [ˈtɒtəd] , [pɪtʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˈhæŋks] [ˈʃoʊldəɹ] .
She tottered , pitched forward to Hank's shoulder .
她 摇摇晃晃 , 投球 向前 到 汉克的 肩膀 .

她踉跄了一下, 向前扑倒在汉克的肩膀上。

[hæŋk] [tɜ:rnd] [ˈwɜ:riɪd] [aɪz] [tu:; tə][em ˈi:] .
Hank turned worried eyes to me .
汉克 转向 担心 眼睛 到 我 .

汉克担忧地看着我。

" [græb][hɜ:r; həɹ] , [ˈdʒɪm] !
" **Grab her , Jim !**
" 抓住 她 , 吉姆 !

“抓住她, 吉姆! ”

[get][hɜ:r; həɹ] [bæk] [bɪˈfɔ:r] —
Get her back before —
得到 她 后退 前 —

赶在——之前把她带回来

" [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [li:pt] ['fɔ:rwərd] .
" **And I , too , leaped forward .**
" 和 我 , 也 , 跳跃 向前 .

“我也向前跃进了一步。”

[aɪ][gɔ:t][maɪ][hændz][ɑ:n] [ˈhelən] , [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkʌləɹ] - [fi:ld] .
I got my hands on Helen , started to pull her from that color - field .
我 得到 我的 双手 在 海伦 , 开始 到 拉 她 从 那 颜色 - 场地 .

我抓住了海伦, 开始把她从那片色彩斑斓的区域中拉出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstənt] [θɹɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'noʊŋ] [mə'ʃi:n] , [ðen] [ʌv; əv]
I was aware of the distant throbbing of some unknown machine , then of

[ə; eɪ][swɪft] , [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑ:k] .
a swift , sudden shock .
一个 迅速 , 突然 震惊 .

我感觉到远处传来某种不知名机器的嗡嗡声, 然后突然感到一阵剧痛。

[greɪt] ['fɔ:rsɪz] [rentʃt] [æt; ət][maɪ][ˈbɔ:di] .
Great forces wrenched at my body .
伟大的 力量 扭动 在 我的 身体 .

一股强大的力量撕扯着我的身体。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrækt] [ɪn][ə; eɪ][taɪˈtænɪk][tʌŋ] - [oʊ] - - [wɔ:r] .
I felt as if I were being racked in a titanic tug - o' - war .
我 毛毡 作为 如果 我 是 存在 架子 在 一个 泰坦尼克号 拖船 - o - - 战争 .

我感觉自己就像被卷入了一场惊天动地的拔河比赛中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnstənt][ʌv; əv][ˈfraɪtʃ(ə)l][kəʊld] , [əˈhʌðər][ʌv; əv][ˈɡɪdɪ] [ˈnɔːziə] , [ə; eɪ]
There was an instant of frightful cold , another of giddy nausea , a
那里 曾是 一个 立即的 的 可怕 寒冷的 , 其他 的 头晕 恶心 , 一个
[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][waɪld] , [ˈhɜːrtlɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
sensation of wild , hurtling motion .
感觉 的 荒野 , 疾驰 运动 .
一瞬间感到一阵可怕的寒冷, 另一瞬间感到一阵眩晕和恶心, 还有一种狂野、急速运动的感觉。

[ðen] [ˈblæknəs] , [sɔːft] , [wɔːrm][ænd; ənd][ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
Then blackness , soft , warm and impenetrable
然后 黑 , 柔软的 , 温暖的 和 坚不可摧
然后是黑暗, 柔软、温暖而又深不可测.....

[noʊ] , [nɑːtɪ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
No , not impenetrable .
不 , 不是 坚不可摧 .
不, 并非坚不可摧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər]
For there was a light in my eyes , and my head was no longer
为了 那里 曾是 一个 光 在 我的 眼睛 , 和 我的 头 曾是 不 更长
[ˈswɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,
因为我的眼中亮了起来, 我的头也不再晕眩了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [vɔɪs]
and I was lying on something comfortable , and a friendly voice
和 我 曾是 说谎 在 某物 舒服的 , 和 一个 友好的 嗓音
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,
我当时正躺在舒适的东西上, 一个友好的声音说道:

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈbʌstər] . [drɪŋk] [ðɪs] !
" **Here you are , Buster . Drink this !**
" 这里 你 是 , 巴斯特 . 喝 这 !
"给你, 巴斯特。喝吧! "

" [soʊ] [waɪ] [lʊk] [ə; eɪ][ɡɪft] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɔːt(ə)l] ?
" **So why look a gift drink in the bottle ?**
" 所以 为什么 看 一个 礼物 喝 在 这 瓶子 ?
"那么, 为什么要查看瓶子里的礼品饮料呢? "

[aɪ][dræŋk][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [felt] [ˈwɔːrmər][,ɪnˈsaɪd] .
I drank it , and immediately felt warmer inside .
我 喝 它 , 和 立即地 毛毡 更温暖 里面 .
我喝了下去, 立刻感到体内暖洋洋的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɔːnfɪdənt] , [tuː] .
And more confident , too .
和 更多的 自信的 , 也 .
而且也更加自信了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][,em ˈiː] .
Until I lifted my head and looked about me .
直到 我 抬起 我的 头 和 看起来 关于 我 .
直到我抬起头环顾四周。

[ðen] [aɪ][let] [lu:s] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]
Then I let loose a howl that stretched from here to there , with
然后 我 让 松动的 一个 嗥 那 拉伸 从 这里 到 那里 ; 和
[rɪ'vɜ:rberətɪv] .
reverberations .
回响 .

然后我发出了一声响彻云霄、回荡不绝的嚎叫。

" [greɪt] [ˈgæləpɪŋ] [seɪnts] , [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Great galloping saints , where am I ?**
" 伟大的 疾驰 圣徒 , 在哪里 是 我 ?

“伟大的奔腾圣徒们，我在哪里？”

[noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
No , don't say it !
不 , 不 说 它 !

不，别说！

[let] [em 'i:] [ges] .
Let me guess .
让 我 猜测 .

让我猜猜。

[ˈwɜ:ldz] [fer] ?
World's Fair ?
世界的 公平的 ?

世界博览会？

" [maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **My young companion looked puzzled .**
" 我的 年轻的 伴侣 看起来 困惑 .

我的年轻同伴一脸困惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:snt] - ['lʊkɪŋ] [tjæp] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] [waɪld][ˈkɑ:stu:m][hi:; hi][wʌz; wəz]
He was a decent - looking chap , except for that wild costume he was
他 曾是 一个 体面的 - 寻找 小伙子 , 除了 为了 那 荒野 戏服 他 曾是
[ˈwerɪŋ] .
wearing .
穿着 .

他长相还算不错，就是身上那身奇装异服有点怪异。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈju:nɪfɔ:rm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ri'maɪndɪd] [em 'i:] [ˈpeɪnfəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [ˈrɒdʒəz] [ˈsɪriəl]
A sort of uniform , but it reminded me painfully of a Buck Rogers serial
一个 种类 的 制服 , 但 它 提醒 我 痛苦地 的 一个 巴克 罗杰斯 序列号
.
:
.

这有点像制服，但它让我痛苦地想起了巴克·罗杰斯系列剧。

[lu:s] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd] [slæks] , [skaɪ] - [blu:] ,
Loose tunic and slacks , sky - blue ,
松动的 束腰外衣 和 休闲裤 , 天空 - 蓝色的 ,

宽松的束腰外衣和长裤，天蓝色

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæm] [braʊn] [belt][ænd; ənd][ə; eɪ][gʌn][ˈhoʊlstər][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ə; eɪ]
with a Sam Browne belt and a gun holster into which was jammed a
和 一个 山姆 布朗 腰带 和 一个 枪 枪套 进入 哪个 曾是 卡住 一个
[waɪrd] - [ə'piəriŋ] [ˈwepən] ,
weird - appearing weapon ,
诡异的 - 出现 武器 ,

他系着一条萨姆·布朗式腰带，腰间别着一个枪套，里面塞着一把造型奇特的武器。

[ɔːl] [nɑːbz] [ænd; ənd] [stʌdz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .
all knobs and studs and buttons .

全部 旋钮 和 螺柱 和 按钮 .
所有的旋钮、螺柱和按钮。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **How ?** " **he said** .
" 如何 ? " 他 说 .

"怎么会这样?"他问道。

[aɪ] [sed] , " [maɪ] — [maɪ] [frendz] ?
I said , " My — my friends ?
我 说 , " 我的 — 我的 朋友们 ?

我说：“我的——我的朋友们？”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Where are they ? "
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？ "

" [ðeə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
" **They're up and around** .
" 它们是 向上 和 大约 .

"他们已经起床活动了。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfeɪdər] .
You're the only fader .
你是 这 仅有的 淡入淡出 .

你是唯一的淡入淡出者。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He grinned** .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'leɪdʒɪk][tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] , [hʌ] ?
" **You must be allergic to electricity , huh ?**
" 你 必须 是 过敏 到 电 , 嗯 ?

你一定是电过敏了吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [ə'baʊt][,em 'iː] .
" **I was still staring about me** .
" 我 曾是 仍然 凝视 关于 我 .

我当时仍然四处张望。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhʌm'dɪŋər] .
The room was a humdinger .
这 房间 曾是 一个 精彩片段 .

房间真是棒极了。

[ɔːl][ˈmet(ə)l][ænd; ənd][ˈplæstɪk][ænd; ənd] [glæs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːbɪkl] [ə'baʊt] [sɪks][baɪ] [ten] ,
All metal and plastic and glass ; a small cubicle about six by ten ,
全部 金属 和 塑料 和 玻璃 ; 一个 小的 隔间 关于 六 经过 十 ,
全金属、塑料和玻璃材质；一个大约六英尺乘十英尺的小隔间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bʌŋk] ([ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sæt] , [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt]) [ə; eɪ] [desk] ,
with a single bunk (that on which I now sat , poised for flight) a desk ,
和 一个 单身的 假寐 (那 在 哪个 我 现在 卫星 , 准备 为了 航班) 一个 桌子 ,
[tʃer] , [ˈpɔːrthoʊl] —
chair , porthole —
椅子 , 舷窗 —

房间里有一张单人床（我现在就坐在上面，准备起飞），一张桌子，一把椅子，一个舷窗——

[ˈpɔːrthoʊl] !
Porthole !
舷窗

舷窗！

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] !
" **So that's it** !
" 所以 那就是 它

“就是这样！”

" [aɪ] [jɪpt] .
" **I yipped** .
" 我 吠叫

我叫了一声。

" [ʃɑːŋˈhaɪd] !
" **Shanghaied** !
" 被绑架

“被绑架了！”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɔːrthoʊl] , [prest] [maɪ] [noʊz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
" **I made a dive for the porthole , pressed my nose to it** ,
" 我 制成 一个 潜水 为了 这 舷窗 , 按下 我的 鼻子 到 它 ,

我猛地扑向舷窗，把鼻子贴在上面。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [bluː] [aɪ] [maɪt] [siː] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [feɪnt] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ɡʊd]
hoping that across the bounding blue I might see at least one faint ribbon of good
希望 那 穿过 这 边界 蓝色的 我 可能 看 在 至少 一 头晕的 丝带 的 好的
[oʊld] [ˈterə] [ˈfɜːmə] .
old terra firma .
老的 大地 公司

希望在浩瀚的蓝色海面上，至少能看到一丝模糊的、坚实的陆地。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lænd] .
But there was no land .
但 那里 曾是 不 土地

但是那里没有土地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbaʊndɪŋ] [bluː] .
There was no bounding blue .
那里 曾是 不 边界 蓝色的

没有蓝色的边界。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] [ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [klaʊdz] [ɔːr] [skaɪ] !
There weren't even any clouds or sky !
那里 不是 甚至 任何 云 或者 天空

连云都没有，天空也看不到！

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)

第2/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [greɪ] .
There was — just gray .
那里 曾是 — 只是 灰色的 .

只有灰色。

[wɑ:n] , [ˈdɪzməl] [greɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [ˈɪntu:] [ɪnˈfɪnəti] !
Wan , dismal gray that seemed to stretch into infinity !
万 , 惨淡 灰色的 那 似乎 到 拉紧 进入 无穷大 !

苍白、阴沉的灰色，仿佛延伸到无尽的尽头！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [ˈni:diɪd] [ˈi:ðər] [wʌn] [les] [drɪŋk] [ɔ:r] [wʌn] [mɔ:r] .
It was plain that I needed either one less drink or one more .
它 曾是 清楚的 那 我 需要 任何一个 — 较少的 喝 或者 — 更多的 .

很明显，我需要少喝一杯，或者多喝一杯。

[aɪ] [ˈsetld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlætər] .
I settled for the latter .
我 定居 为了 这 后者 .

我选择了后者。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [wʌn] .
A long , straight one .
一个 长的 , 直的 — .

一条又长又直的路。

[aɪ ˈti:] [snæpt] [ˌem ˈi:] [ˈhɜ:riɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspi:tʃləsnəs] .
It snapped me hurriedly out of my speechlessness .
它 啪啪 我 匆匆 出去 的 我的 失语 .

它让我猛然从哑口无言的状态中回过神来。

" [nɑ:t] [ðæt] [ɪts] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] , " [aɪ] [sed] ,
" Not that it's any of my business , " I said ,
" 不是 那 它是 任何 的 我的 商业 , " 我 说 ,

“但这不关我的事，”我说。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [lʊks] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [ˈpɔ:rθoʊl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɑ:t]
" but it looks to me like there's nothing outside that porthole but a lot
" 但 它 看起来 到 我 喜欢 有 没有什么 外部 那 舷窗 但 一个 很多
[ʌv; əv] [greɪ] [ˈemptɪnəs] .
of gray emptiness .
的 灰色的 空虚 .

“但在我看来，舷窗外除了无尽的灰色空旷之外，什么也没有。”

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈdoʊlfəli] .
" My companion nodded dolefully .
" 我的 伴侣 点头 悲伤地 .

我的同伴忧郁地点了点头。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yeah , " he said , " I know .
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 .

“是啊，”他说，“我知道。”

[aɪv] [lʊkt] — [ænd; ənd] [lʊkt] . "
I've looked — and looked . "
我已经 看起来 — 和 看起来 . "

我找了一—找了好几遍。

" [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [speɪs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][hæz; həz] [θɪŋz] [stʌft] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] .
" **Where I come from** , **space usually has things stuffed inside it** .
" 在哪里 我 来 从 , 空间 通常 有 事物 填充 里面 它 .
在我来自的地方，太空通常被塞满了东西。

[soʊ] [ə'pærəntli] [aɪm][nɑ:t][ðer; ðər] .
" **So apparently I'm not there** .
所以 显然 我是 不是 那里 .

看来我不在现场。

[wɪt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wer] [ðə; ði] [hel] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **Which being the case, would you mind telling me where the hell I am ?**
哪个 存在 这 案件 , 会 你 头脑 讲述 我 在哪里 这 地狱 我 是 ?
既然如此，你能告诉我我到底身在何处吗？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded** .
" 我 要求 .

我要求道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , ['bʌstər] .
" **That's just it, Buster** .
" 那就是 只是 它 , 巴斯特 .

“就是这样，巴斯特。”

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] . "
" **We don't know** . "
我们 不 知道 . "

我们不知道。

" [ju:; jʊ] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪg][help] .
" **You, I told him, are a big help** .
" 你 , " 我 讲述 他 , " 是 一个 大的 帮助 .

“你帮了我大忙，”我对他说。

[pæs] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] .
" **Pass the bottle** .
经过 这 瓶子 .

把酒瓶递过来。

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][oʊn] [neɪm] ? "
" **Do you happen to know your own name ?** "
做 你 发生 到 知道 你的 自己的 姓名 ? "

你知道自己的名字吗？

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yeah, he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" [mʌd] .
" **Mud** .
" 泥 .

“泥。”

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][bʌ:t] ['dɑ:nəvən] .
" **It used to be Bert Donovan** .
它 用过的 到 是 伯特 多诺万 .

以前是伯特·多诺万。

[aɪm][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ˈɑːpəreɪtər][əˈbɔːrd][ðɪs][ʃɪp] . "
I'm the radio operator aboard this ship . "

我是 这 收音机 操作员 船上 这 船 . "

我是这艘船上的无线电操作员。

" [ʃɪp] ?
" **Ship** ?
" 船 ?

“船？”

" [hiː; hi][wəz; wəz][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][tɔːk][sens][naʊ] .
" **He was beginning to talk sense now** .

" 他 曾是 开始 到 讲话 感觉 现在 .

他说的开始有点道理了。

" [ˈlʌɡər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] .
" **Lugger , I should say** .
" 帆船 , 我 应该 说 .

应该说是“拖船手”。

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][ˈsætɜːrn] , [frend] .
This is the Saturn , friend .

这 是 这 土星 , 朋友 .

朋友，这是土星。

[ˈaɪ,pɪˈɛs][freɪt][ˈlʌɡər] , [ˈɑpəretɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ɜːrθ] - [mɑːrz][ˈʃʌt(ə)] .
IPS freight lugger , operating on the Earth - Mars shuttle .
IPS 货运 帆船 , 操作 在 这 地球 - 火星 穿梭 .

IPS货运船，在地球-火星穿梭机上运行。

[ɔːr] , [ˈenihaʊ] , [wiː; wi][juːst][tuː; tə] .
Or , anyhow , we used to .
或者 , 无论如何 , 我们 用过的 到 .

或者说，我们以前是这样的。

[tɪl][hiː; hi][gɔːt][ˈmʌŋkiːɪŋ][əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][ðæt][nuː][ˈpaʊər][draɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — "
Till he got monkeying around with that new power drive of his — "

直到 他 得到 猴子 大约 和 那 新的 力量 驾驶 的 他的 — "

直到他开始摆弄他那台新动力驱动器——”

" [ˈaɪ,pɪˈɛs] ? " [aɪ][ˈstræŋɡld] .
" **IPS ? " I strangled** .
" IPS ? " 我 被勒死 .

“IPS？”我哽咽着说。

" [ɜːrθ] - [mɑːrz] ?
" **Earth - Mars ?**
" 地球 - 火星 ?

“地球-火星？”

[hiː; hi] ? "
He ? "
他 ? "

他？ ”

" [teɪk][aɪˈtiː][ˈiːzi] , [frend] .
" **Take it easy , friend** .
" 拿 它 简单的 , 朋友 .

放轻松点，朋友。

[ˈaɪ,pɪˈɛs] — [ˌɪntərˈplænəteri][speɪs][ʃɪp] .
IPS — interplanetary space ship .
IPS — 星际 空间 船 .

IPS——星际飞船。

[ɜ:rθ] - [mɑ:rz] — [raʊnd] - [trɪp] [ru:t] , [ə'ɪdʒənəli] .
Earth - Mars — round - trip route , originally .
地球 - 火星 — 圆形的 - 旅行 路线 , 起初 .

地球-火星——最初是往返路线。

[ˈnævɪɡeɪtər] , [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [meɪt] . [[θri:]] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] — "
Navigator , Lancelot Biggs , the first mate . [3] Didn't you know — "
航海家 , 兰斯洛特 比格斯 , 这 第一的 伴侣 . [3] 没有 你 知道 — "
领航员兰斯洛特·比格斯, 大副。[3] 你不知道吗——"

" [ˌoʊməɪ'ɡɑ:d] !
" Omigod !
" 我的天哪 !

“我的天哪！ ”

" [aɪ] [bli:tɪd] .
" I bleated .
" 我 咩咩叫 .

我咩咩叫道。

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] — [wi:; wi] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] !
" Don't tell me , but I — we — all of us are in the future !
" 不 告诉 我 , 但 我 — 我们 — 全部 的 我们 是 在 这 未来 !
“别告诉我, 但我——我们——我们所有人都在未来！ ”

" [ˈdɑ:nəvən] [kɔ:t] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈbʌʊt][tu:; tə] [kə'ləeps] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌem 'i:] [ˈhɑ:rtɪli]
" Donovan caught me as I was about to collapse and clapped me heartily
" 多诺万 捕捉 我 作为 我 曾是 关于 到 坍塌 和 鼓掌 我 衷心地
[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
on the back .
在 这 后退 .

“多诺万在我快要倒下的时候扶住了我, 用力拍了拍我的背。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɡʊd] ,
I think it did more harm than good ,
我 思考 它 做过 更多的 伤害 比 好的 ,

我觉得它弊大于利。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .
but at least it brought me out of the fog .
但 在 至少 它 带来 我 出去 的 这 多雾路段 .

但至少它让我从迷雾中走了出来。

" [kə'rekt] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" Correct , " he said unhappily .
" 正确的 , " 他 说 不幸地 .

“没错,”他不高兴地说。

" [wɪə(r)] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [m] — ['meɪbi] [tu:] - [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
" We're off in the future — hmm — maybe two - three hundred years .
" 是 离开 在 这 未来 — 唔 — 或许 二 - 三 百 年 .

“我们来到了未来——嗯——也许是两三百年后。”

[maɪ'self] , [aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] —
Myself , I don't understand how the hell it happened , but —
我 , 我 不 理解 如何 这 地狱 它 发生 , 但 —

我本人也完全不明白这到底是怎么发生的, 但是——

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [bel] [ˈsaʊndɪd] .
" At that moment a bell sounded .
" 在 那 片刻 一个 钟 听起来 .

就在这时, 钟声响起。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [skwer] [glæs] [set][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] .
We turned to a hunk of square glass set in a side wall .
我们 转向 到 一个 帅哥 的 正方形 玻璃 放 在 一个 边 墙 。

我们转向镶嵌在侧墙上的一块方形玻璃。

[aɪ 'tiː] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌsti] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [skaʊld] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] , [aɪd] [em 'iː]
It lighted , and a crusty - looking face scowled down on us , eyed me
它 照明 , 和 一个 硬皮的 - 寻找 脸 皱着眉头 向下 在 我们 , 眼睛 我
[ə'preɪzɪŋli] .
appraisingly .
评估地 。

灯亮了，一张满是皱纹的脸阴沉沉地俯视着我们，审视地打量着我。

" [ɑː] , [soʊ] [juːv] [rɪ'kʌvəd] , [jʌŋ] [mæn] ?
" **Ah , so you've recovered , young man ?**
" 啊 , 所以 你已经 恢复 , 年轻的 男人 ?

“啊，年轻人，你已经康复了？ ”

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的！

[jʊər; jər] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] .
Your friends are waiting here in the control turret .
你的 朋友们 是 等待 这里 在 这 控制 炮塔 。

你的朋友们正在控制炮塔里等着你。

[spɑːrks] , [kʌm] [ə'biːŋ] [ʌp] [hɪr] .
Sparks , come along up here .
火花 , 来 沿着 向上 这里 。

火花，过来一下。

['mɪstər] . ['bɪgz] [hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːnfərəns] .
Mr . Biggs has called a general conference .
先生 ． 比格斯 有 称为 一个 一般的 会议 。

比格斯先生已召集召开全体大会。

" [ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] .
" **The light dimmed .**
" 这 光 调暗 。

灯光暗了下来。

[spɑːrks] [grɪnd] [æt; ət][em 'iː]['læŋɡwɪdli] .
Sparks grinned at me languidly .
火花 咧嘴一笑 在 我 懒洋洋地 。

斯帕克斯懒洋洋地冲我咧嘴一笑。

" [ðæts] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **That's the Old Man .**
" 那就是 这 老的 男人 。

“那是老头子。”

[kæp][ˈhænsən] .
Cap Hanson .
帽 汉森 。

汉森上尉。

[wel] , [lets] [ɡoʊ] , ['bʌstər] .
Well , let's go , Buster .
出色地 , 我们来吧 去 , 巴斯特 。

好了，我们走吧，巴斯特。

[ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə][brɪˈɡɪn] . "
The fireworks are about to begin . "

烟花表演即将开始。

" [ðə; ði] [neɪm] , " [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz] [bleɪksən] .
" The name , " I told him , " is Blakeson .
" 这 姓名 , " 我 讲述 他 , " 是 布莱克森 .

“我告诉他，我的名字是布莱克森。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] ?
And how come the fireworks ?
和 如何 来 这 烟花 ?

烟花是怎么回事？

[em ˈiː][noʊ] [ˈsævi] . "
Me no savvy . "
我 不 精明 . "

我不懂。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [el] . ['bɪgz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kənˈtroʊl] ['tɜːrət] , [noʊ] ?
" You heard him say L . Biggs was in the control turret , no ?
" 你 听到 他 说 L . 比格斯 曾是 在 这 控制 炮塔 , 不 ?

“你听到他说L比格斯在控制炮塔里了吧？ ”

[ðæts] [ðə; ði][tɪp] - [ɔːf] , [bʌst] — "
That's the tip - off , Bust — "
那就是 这 提示 - 离开 , 摔碎 — "

这就是线索，巴斯特——”

" [bleɪksən] !
" Blakeson !
" 布莱克森 !

“布莱克森！ ”

" [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
" I said firmly .
" 我 说 牢牢 .

我坚定地说。

" [bleɪksən] , " [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .
" Blakeson , " he corrected .
" 布莱克森 , " 他 已更正 .

“布莱克森，”他纠正道。

" [oʊˈkeɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[ˈbʌstər] .
Buster .
巴斯特 .

巴斯特。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" ['tʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˈlænsələt] [ˈbɪgz] - √ - [wʌn]
Lancelot Biggs - √ - **1**
兰斯洛特 比格斯 - √ - 1

兰斯洛特·比格斯的√-1

[θɪŋz] [mu:vɪd] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli]
Things moved so swiftly then that the series of surprises I received was practically
事物 已搬 所以 迅速地 然后 那 这 系列 的 惊喜 我 已收到 曾是 几乎
[wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [blɒʊ] .
one continuous blow .
— 连续的 吹 .

事情发展得如此之快，以至于我接连遭遇的一系列意外几乎是一连串的打击。

[ðə; ði] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [ˈsætɜ:rn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ɪn] [ɪtˈself] .
The walk through the Saturn was a revelation in itself .
这 走 通过 这 土星 曾是 一个 启示 在 本身 .

参观土星本身就是一次令人大开眼界的体验。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈmet(ə)l] , [glæs]
Like the cabin in which I had awakened , the ship was all metal , glass
喜欢 这 舱 在 哪个 我 有 觉醒 , 这 船 曾是 全部 金属 , 玻璃
[ænd; ɛnd] [ˈplæstɪk] .
and plastic .
和 塑料 .

就像我醒来的那间船舱一样，这艘船也完全由金属、玻璃和塑料制成。

[ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈmet(ə)l] [æt; ət] [ðæt] .
And a funny metal at that .
和 一个 有趣的 金属 在 那 .

而且还是种很有趣的金属。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [sɔ:ft] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
It was hard , but it looked soft , if you know what I mean .
它 曾是 难的 , 但 它 看起来 柔软的 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

它很硬，但看起来很软，你明白我的意思吗？

[wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] !
Which I'm sure I don't !
哪个 我是 当然 我 不 !

我肯定我没有！

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] , [ˈdɔ:nəvən] [təʊld] [em ˈi:] , [wʌz; wəz] " [pɜ:rmˈælbɔ:ɪ; ˈpɜ:rməlbɔ:ɪ] .
The name of the metal , Donovan told me , was " permalloy .
这 姓名 的 这 金属 , 多诺万 讲述 我 , 曾是 " 坡莫合金 .

多诺万告诉我，这种金属的名字是“坡莫合金”。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] , [nɑ:n] - [kənˈdʌktɪv] , [ˈslæmθɪŋ] - [ɔ:r] - [ˈlðər] [rɪˈzɪstənt] [ˈælbɔɪ] .
" **It was a special , non - conductive , something - or - other resistant alloy** .
" 它 曾是 一个 特别的 , 非 - 导电 , 某物 - 或者 - 其他 抵抗的 合金 .

“那是一种特殊的、不导电的、具有某种电阻特性的合金。”

" — [ɪnˈventɪd] , " [sed] [spɑ:rkz] , " [əˈraʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
" — **invented , said Sparks , around the end of the twentieth century** .
" — 发明 , 说 火花 , 大约 这 结尾 的 这 第二十 世纪 .

“——发明于二十世纪末，”斯帕克斯说。

" [ænd; ɛnd] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈkjʊriəsli] .
" **And he looked at me curiously** .
" 和 他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [oʊ] . [aɪ][fər'ɡɑ:t] .
" **Oh** . **I forgot** .
" 哦 . 我 忘了 .

哦，我忘了。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You wouldn't know about that , would you ? "
你 不会 知道 关于 那 , 会 你 ? "

你肯定不知道这件事，对吧？

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] ['despəɾətli] .
" **Look** , " **I said desperately** .
" 看 , " 我 说 绝望地 .

“你看，”我绝望地说。

" [let] [em 'i:] [noʊ] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [wɔ:rd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Let me know when we get to the Psychopathic Ward , will you ?**
" 让 我 知道 什么时候 我们 得到 到 这 精神病态 沃德 , 将要 你 ?

“到了精神病病房的时候告诉我一声，好吗？ ”

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:] .
" **But he didn't get it** .
" 但 他 没有 得到 它 .

但他没明白。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [wʌn][ræmp][ænd; ʌnd][ʌp] [ə'nʌðər] , [θru:] [æn; ʌn][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ru:m] ,
We walked down one ramp and up another , through an observation room ,
我们 步行 向下 一 坡道 和 向上 其他 , 通过 一个 观察 房间 ,
[klaɪmd] [ə; eɪ] ['lædəɾ] ,
climbed a ladder ,
攀登 一个 梯子 ,

我们走下一条斜坡，再走上另一条斜坡，穿过一个观察室，爬上一个梯子，

[ænd; ʌnd]['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [kən'troʊl] ['tɜ:rət] .
and finally ended in the room the skipper had called the " control turret .
和 最后 结束 在 这 房间 这 船长 有 称为 这 " 控制 炮塔 .

最后，他们来到了船长称之为“控制炮塔”的房间。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" **And what a place that was !**
" 和 什么 一个 地方 那 曾是 !

“那真是个好地方啊！ ”

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][æn; ʌn][oʊvər'ɡroʊn][ˌsaɪklətrɔ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .
It looked like an overgrown cyclotron with a purpose .
它 看起来 喜欢 一个 长得太茂盛了 回旋加速器 和 一个 目的 .

它看起来像一个功能齐全的大型回旋加速器。

[hju:dʒ] , [bæŋkt] ['pænlz] [wɪð; wɪθ] [stʌdz] [ɑ:n][ðem; ðəm] , ['krɪptɪk] [pleɪts] , [kɔɪld] ['θɪŋɡəmə,dʒɪɡz] ,
Huge , banked panels with studs on them , cryptic plates , coiled thingamajigs ,
巨大的 , 银行 面板 和 螺柱 在 他们 , 神秘的 盘子 , 卷曲 小玩意 ,

巨大的、倾斜的面板上布满了铆钉，神秘的铭牌，盘绕的小玩意儿，

[mə'kænɪk(ə)l] [wʌt] ['nɑ:ts][ænd; ʌnd] - [ɔ:l][oʊvər] .
mechanical what nots and doolollies all over .
机械的 什么 不 和 - 全部 超过 .

到处都是机械小玩意儿和各种小玩意儿。

[mɔ:r] [gaɪz] [ɪn][skaɪ] - [blu:] ['ju:nɪfɔ:rmz] .
More guys in sky - blue uniforms .
更多的 伙计们 在 天空 - 蓝色的 制服 .

更多身穿天蓝色制服的球员。

[ˈbelz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] , [ˈtelɪvɪz(ə)n] [skri:nz] [ˈpɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:f][æt; ət] [ˈɪntərvlz]
Bells tingling , television screens popping on and off at intervals
钟声 刺痛感 , 电视 屏幕 爆米花 在 和 离开 在 间隔

铃声叮当作响，电视屏幕不时闪现又熄灭.....

" [ˈɪntər,estɪn] - , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][ˈelboʊ] , " [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
" **Interestin ' , " said a voice at my elbow , " ain't it ?**
" 有趣的 - , " 说 一个 嗓音 在 我的 弯头 , " 不是 它 ?

“有意思，”我身旁传来一个声音，“不是吗？ ”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæŋk] , [ɡʌlpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .
" **And it was Hank , gulping and grinning and shaking my hand .**
" 和 它 曾是 汉克 , 吞咽 和 咧嘴笑 和 摇晃 我的 手 .

“然后是汉克，他咽了口唾沫，咧嘴笑着和我握手。”

" [ˈkaɪndə] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] .
" **Kinda worried about you , Jim .**
" 有点 担心 关于 你 , 吉姆 .

“有点担心你，吉姆。”

[ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpaʊə] -
You shouldn't ought to have allowed yourself to be drawn into the power -
你 不应该 应该 到 有 允许 你自己 到 是 绘制 进入 这 力量 -
[fi:ld] .
field .
场地 .

你不应该让自己被卷入那个能量场中。

" [bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [hæŋk][hæd; həd] [meɪd] [ɛm ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈhelən] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]
" **But seeing Hank had made me think of Helen ; and now , looking for**
" 但 看到 汉克 有 制成 我 思考 的 海伦 ; 和 现在 , 寻找 为了
[ˈhelən] ,
Helen ,
海伦 ,

“但是见到汉克让我想起了海伦；现在，我在寻找海伦，

[aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kəmˈpli:tɪd] [maɪ][ˈment(ə)l] [kəˈlæps] .
I found something that completed my mental collapse .
我 成立 某物 那 完全的 我的 精神的 坍塌 .

我发现了一些彻底让我精神崩溃的东西。

[ˈhelən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʃʊldər] [tu:; tə] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ] — [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈoʊld]
Helen was standing shoulder to shoulder with — none other than her old
海伦 曾是 常设 肩膀 到 肩膀 和 — 没有任何 其他 比 她 老的
[mæn] , [hɪmˈself] , [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] !
man , himself , in person !
男人 , 他自己 , 在 人 !

海伦与她父亲并肩站在一起——而他正是她父亲本人！

[ænd; ənd] [raɪt] [brˈhaɪnd][eɪt] . [ˈloʊɡən] [məkˈdaʊəl] [stʊd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [prəˈfesəz] , [ˈhæləwəl]
And right behind H . Logan MacDowell stood the missing professors , Hallowell
和 正确的 在后面 H . 洛根 麦克道尔 站立 这 丢失的 教授们 , 哈洛威尔
[ænd; ənd][ˈtɑ:mkɪnz] .
and Tomkins .
和 汤普金斯 .

而就在 H. Logan MacDowell 身后，站着两位失踪的教授，Hallowell 和 Tomkins。

[ænd; ənd] [ˈlə:kiŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ˈbæfəld] — [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] — [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
And lurking behind them , looking more baffled — if possible — than myself ,
和 潜伏 在后面 他们 , 寻找 更多的 困惑 — 如果 可能的 — 比 我 ,

而躲在他们身后的，看起来比我还要困惑——如果可能的话——

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:diŋli] [dis'grʌntɪd] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][hæt] .
was an exceedingly disgruntled individual in a hard hat .
曾是 一个 非常 不满的 个人 在 一个 难的 帽子 :
是一个戴着安全帽、极度不满的人。

[ðə; ði] ['væniʃɪŋ] [drɪ'tektɪv] .
The vanishing detective .
这 消失 侦探 :
神秘失踪的侦探。

[aɪ] ['ænsər] [ðer; ðər][nɑ:dz] ['wi:kli] .
I answered their nods weakly .
我 回答 他们的 点头 弱 :
我无力地点头回应。

[ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hæŋk] .
Then I turned to Hank .
然后 我 转向 到 汉克 :
然后我转向汉克。

" [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] , [pæl] .
" I give up , pal .
" 我 给 向上 , 朋友 :
“我放弃了，伙计。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

[ðə; ði]['æftər] - [wɜ:rld] ?
The after - world ?
这 后 - 世界 ?
来世？

[ɔ:r][oʊld] [hoʊm] [wi:k] ?
Or Old Home Week ?
或者 老的 家 星期 ?
或者老家周？

" [hæŋk] [sed] ['sɪriəsli] , " [wel] , ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ðə; ði]['æftər] - [wɜ:rld] ,
" Hank said seriously , " Well , reckon as how you might call it the after - world ,
" 汉克 说 严重地 , " 出色地 , 估计 作为 如何 你 可能 称呼 它 这 后 - 世界 ,
['dʒɪm] .
Jim :
吉姆 :
汉克严肃地说：“好吧，吉姆，想想你会如何称呼死后的世界吧。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .
In a way .
在 一个 方式 :
某种程度上来说。

[ɪts] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] .
It's the world which is to be .
它是 这 世界 哪个 是 到 是 :
这就是未来的世界。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
But here comes the feller that can explain everything .
但 这里 来 这 伙计 那 能 解释 一切 :
但接下来这个人可以解释一切。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈoʊpənd] ,
" For the door had opened ,
" 为了 这 门 有 打开 ,

因为门已经打开了，

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] [tjæp] [hu:m] [wiː; wi][hæd; həd] [si:n] [θraɪs] [ɪn][maɪ][əˈpɑːrtmənt] ,
and in walked the chap whom we had seen thrice in my apartment ,
和 在 步行 这 小伙子 谁 我们 有 已见 三次 在 我的 公寓 ,
这时，走了进来的那个人，我们之前在我的公寓里见过他三次。

[ðə; ði] [ˌefərˈves(ə)nt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ðə; ði] [bluː] - [ɡriːn] [ˈmɪstɪk] , [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv]
the effervescent spirit of electricity , the blue - green mystic , the first mate of
这 起泡的 精神 的 电 , 这 蓝色的 - 绿色的 神秘 , 这 第一的 伴侣 的
[ðə; ði][ˈsætɜːrn] — [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] !
the Saturn — Lancelot Biggs !
这 土星 — 兰斯洛特 比格斯 !

活力四射的电力精灵，蓝绿色的神秘主义者，土星号的首席船员——兰斯洛特·比格斯！

[dɪd][aɪ][seɪ] " [wɔːkt] ?
Did I say " walked ?
做过 我 说 " 步行 ?

我说过“走”吗？

" [ɪkˈskjuːs][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] .
" Excuse it , please .
" 原谅 它 , 请 .

“对不起，请原谅。”

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [kʊd; kəd][ˈnevər] , [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
What he did with his feet could never , by the wildest stretch of the
什么 他 做过 和 他的 脚 可以 绝不 , 经过 这 最狂野的 拉紧 的 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

他用脚所做的一切，无论如何也无法用最天马行空的想象力来形容。

[biː; bi] [kɔːld] [ˈwɔːkɪŋ] .
be called walking .
是 称为 步行 .

被称为行走。

[oʊ] , [hiː; hi] [ˈprəʊɡrest] [ˈfɔːrwəd] , [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪz; ɪz]
Oh , he progressed forward , yes — but there are no words to describe his
哦 , 他 进展 向前 , 是的 — 但 那里 是 不 字 到 描述 他的
[ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
locomotion .
运动 .

哦，他确实向前迈进——但是他的步伐却无法用语言来形容。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊlər] [ber] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpəʊɡəʊ] [stɪk] .
Think of a polar bear on a pogo stick .
思考 的 一个 极性 熊 在 一个 波戈 戳 .

想象一下北极熊踩着弹簧高跷的样子。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [bɜːrd][ɑːn] [skerts] .
Or a secretary bird on skates .
或者 一个 秘书 鸟 在 冰鞋 .

或者一只穿着溜冰鞋的秘书鸟。

[ə; eɪ] [tuː] - [ˈfʊtɪd] [ˈɑːktəpʊs] , [ˈiːv(ə)n] .
A two - footed octopus , even .
一个 二 - 有脚的 章鱼 , 甚至 .

甚至是一只长着两条腿的章鱼。

[hɪz; ɪz][geɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .
His gait was a combination of the worst features of all three .
他的 步态 曾是 一个 组合 的 这 最差 特征 的 全部 三 .
他的步态融合了这三种情况中最糟糕的特点。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈjæmbəld] , [hɪz; ɪz][ˈboʊni] [niːz] [prəˈtruːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf]
He lurched and shambled , his bony knees protruding as if
他 踉跄了一下 和 混乱 , 他的 骨质 膝盖 突出 作为 如果
[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈpæsɪdʒ] .
acknowledging introductions at each passage .
承认 介绍 在 每个 通道 .
他踉跄踉，步履蹒跚，骨瘦如柴的膝盖突出在外，仿佛在向每一位来访者致意。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] , " [juː; jʊ][let][em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][baɪ][nekst][taɪm] !
A sort of , " You let me by this time , and I'll let you by next time !
一个 种类 的 , " 你 让 我 经过 这 时间 , 和 患病的 让 你 经过 下一个 时间 !
有点像是“这次你放我过去，下次我也会放你过去！ ”

" [diːl] .
" deal .
" 交易 .
“交易。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][siːˈnjɔːr] [ˈbɪgz] [dɪd][nɑːt][end][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .
But the peculiarities of Signor Biggs did not end at that point .
但 这 特殊性 的 签名者 比格斯 做过 不是 结尾 在 那 观点 .
但比格斯先生的古怪之处并未就此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌðər] .
He had others .
他 有 其他的 .
他还有其他孩子。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk] [hæŋk] [ˈkliːvər] .
I have said that he looked a bit like Hank Cleaver .
我 有 说 那 他 看起来 一个 少量 喜欢 汉克 克利弗 .
我说过他长得有点像汉克·克利弗。

[ðæt] [ɪz] [truː] .
That is true .
那 是 真的 .
没错。

[ðeɪ] [ʃerɪd] [liːn] [ˈlæŋkɪnis] [ʌv; əv] [bɪld] .
They shared lean lankiness of build .
他们 共享 倾斜 瘦长 的 建造 .
他们身材都很精瘦修长。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest] — [ɔːr][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] - [ˈjeləʊ] [her] ;
Each was blessed — or cursed — with a mop of faded - yellow hair ;
每个 曾是 蒙福 — 或者 被诅咒的 — 和 一个 拖把 的 褪色 - 黄色的 头发 ;
每个人都拥有一头褪色的黄色头发，这既是福也是祸；

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪk][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈmɪrəd] [sɔːft][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
their eyes were alike in that they mirrored soft curiosity .
他们的 眼睛 是 同样 在 那 他们 镜像 柔软的 好奇心 .
他们的眼睛很相似，都流露出柔和的好奇。

[bʌt; bət] [ˈbɪgz] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpendɪdʒ] [hæŋk] [lækt] .
But Biggs had an appendage Hank lacked .
但 比格斯 有 一个 附属物 汉克 缺乏 .
但比格斯有一个汉克没有的附属器官。

[ˈmætər][ʌv; əv][fækt] , [noʊ][mæn][ˈevər][hæd; həd][æn; ən][ˈædəməz] - [ˈæp(ə)l][laɪk] [ðæt] [brɪfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
Matter of fact , no man ever had an Adam's - apple like that before or since .
事情 的 事实 , 不 男人 曾经 有 一个 亚当的 - 苹果 喜欢 那 前 或者 自从 .
事实上, 此前或此后, 从未有男人的喉结长成那样。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskrɔːni] [θroʊt] [laɪk][æn; ən] [ʌnˈswɑːləʊd] [kʌd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
It hung in his scrawny throat like an unswallowed cud ; and when he
它 悬挂 在 他的 瘦弱的 喉 喜欢 一个 未吞咽 盘根错节 ; 和 什么时候 他
[smɑɪld] — [wɪtɪ] [wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] — [ɔːr] [tɔːkt] ,
smiled — which was often — or talked ,
微笑 — 哪个 曾是 经常 — 或者 谈话 ,
它像一团未吞咽的反刍物一样, 哽在他瘦弱的喉咙里; 每当他微笑——他经常微笑——或者说话时,

[aɪˈtiː] [ˈwɑɡl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈelɪvertər] .
it woggled up and down like a runaway elevator .
它 摇摆 向上 和 向下 喜欢 一个 逃跑 电梯 .
它像失控的电梯一样上下摇晃。

[tuː; tə][spɑːrks] , [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [aɪ] [sed] [ˈdriːmɪli] ,
To Sparks , beside me , I said dreamily ,
到 火花 , 旁 我 , 我 说 梦幻般地 ,
我梦呓般地对身旁的斯帕克斯说:

" [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" **I see it , but I don't believe it .**
" 我 看 它 , 但 我 不 相信 它 .
“我看到了, 但我并不相信。”

[ɪz][aɪˈtiː][əˈlaɪv] ?
Is it alive ?
是 它 活 ?
它还活着吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɪɡz] [əˈdrest] [juːˈes] .
" **And then Biggs addressed us .**
" 和 然后 比格斯 已解决 我们 .
然后比格斯向我们发表了讲话。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkliːvər] ,
" **First of all , I must apologize to you , Mr . Cleaver ,**
" 第一的 的 全部 , 我 必须 道歉 到 你 , 先生 . 克利弗 ,
“首先, 我必须向您道歉, 克利弗先生。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [mækˈdaʊəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bleɪksən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːd] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [əˈpɑːn]
and to Miss MacDowell and Mr . Blakeson for this rude infringement upon
和 到 错过 麦克道尔 和 先生 . 布莱克森 为了 这 粗鲁的 侵权 之上
[jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈpraɪvəsi] .
your personal privacy .
你的 个人的 隐私 .
还要向麦克道尔小姐和布莱克森先生致歉, 因为他们粗鲁地侵犯了您的个人隐私。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [step][aɪ] [tʊk] , [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][laɪvz; livz] [ðɪs] [wei] ,
It was an unwarranted step I took , intruding on your lives this way ,
它 曾是 一个 毫无根据的 步 我 采取 , 入侵 在 你的 生活 这 方式 ,
我这样做是不恰当的, 不该以这种方式干涉你们的生活。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juːl] [əˈɡriː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnfərˈɡɪvəbl] .
but I hope that you'll agree it was not unforgivable .
但 我 希望 那 你会 同意 它 曾是 不是 不可饶恕 .
但我希望您能同意, 这并非不可原谅。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] " — [hi:; hi] [bə:bd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd]
" **I have already explained to these gentlemen** " — **he bobbed his head toward**
" 我 有 已经 解释 到 这些 先生们 " — 他 波波德 他的 头 朝向
[ðə; ðɪ] ['pedəgɔgz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪməs] — " [ðə; ðɪ]['ɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
the pedagogues and the shamus — " **the urgency of our situation** .
这 教育家 和 这 沙姆斯 — " 这 紧迫性 的 我们的 情况 .

“我已经向这些先生们解释过”——他朝教育家和牧师们点了点头——“我们处境的紧迫性。

[tu:; tə]['klærəfaɪ][ɪn][jɔr; jər][maɪndz][ðə; ðɪ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ʌv; əv][jɔr; jər]['prez(ə)nt][loʊ'keɪ(ə)n] —
To clarify in your minds the how and where of your present location —
到 阐明 在 你的 思想 这 如何 和 在哪里 的 你的 展示 地点 —
为了让你们更清楚地了解自己目前所处的位置和方式——

" [hæŋk] ['kli:vər] [hə'rʌmft] ！
" **Hank Cleaver harrumphed** ！
" 汉克 克利弗 哼了一声 ！

汉克·克利弗哼了一声！

[ænd; ənd] [ɪntə'rʌptɪd] .
and interrupted .
和 中断 .

被打断了。

" ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][skɪp] [ðæt] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" **Reckon as how you can skip that , Lootenant ,** " **he said** .
" 估计 作为 如何 你 能 跳过 那 , - , " 他 说 .
“想想你怎么才能跳过那一步，掠夺者，”他说。

" [ɪts] ['pɜ:rtɪ] [klɪr] .
" **It's purty clear** .
" 它是 漂亮 清除 .

很明显。

[ju:; jʊ] [brɪdʒd] [ðə; ðɪ][taɪm][gæp][frʌm; frəm][jɔr; jər][taɪm][tu:; tə]['aʊərz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən]
You bridged the time gap from your time to ours by means of an
你 桥接 这 时间 差距 从 你的 时间 到 我们的 经过 方法 的 一个
[ʼʌltrə] - [weɪv] ['tempərəl] [ə'berənt; 'æbərənt] .
ultra - wave temporal aberrant :
极端主义者 - 海浪 颞 异常 .

你利用超波时间异常现象，连接了你的时代和我们的时代。

[brɔ:t] [ju: 'es][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - ['sentʃəɪz] [tu:; tə] - [baʊt][ðə; ðɪ] — [wel] , - [baʊt][ðə; ðɪ] ['twenti] -
Brought us up a couple o ' centuries to ' bout the — well , ' bout the twenty -
带来 我们 向上 一个 夫妻 o - 几个世纪 到 - 回合 这 — 出色地 , - 回合 这 二十 -
[θɜ:rd] ['sentʃəri] .
third century .
第三 世纪 .

这让我们一下子回到了几个世纪前，也就是——嗯，大约二十三世纪。

" ['lænsələt] ['bɪgz] [traɪd][hɑ:rd][tu:; tə] ['swɑ:lou] [ðə; ðɪ] ['bɪljərd] [bɔ:l] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Lancelot Biggs tried hard to swallow the billiard ball under his chin** .
" 兰斯洛特 比格斯 尝试 难的 到 吞 这 台球 球 在下面 他的 下巴 .

兰斯洛特·比格斯努力想把下巴底下的台球吞下去。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['kli:vər] ?
" **How — how did you know that , Mr . Cleaver ?**
" 如何 — 如何 做过 你 知道 那 , 先生 . 克利弗 ?

“您是怎么知道的，克利弗先生？ ”

" [hæŋk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ðə; ðɪ][oʊld] ,
" **Hank scratched his head , and into his eyes came the old** ,
" 汉克 刮痕 他的 头 , 和 进入 他的 眼睛 来了 这 老的 ,

汉克挠了挠头，眼中闪过一丝老态，

[ˈbæfəld] [lʊk] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˈeniθɪŋ] .
baffled look that always came there when he was asked how he knew anything .
困惑 看 那 总是 来了 那里 什么时候 他 曾是 问 如何 他 知道 任何事物 .

每当有人问他怎么知道这些事时，他脸上总会露出困惑的表情。

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'fest] , " [aɪ][dəunt] - [zækli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .
" **Well , " he confessed , " I don't ' zackly know how I know , but I do** .
" 出色地 , " 他 坦白 , " 我 不 - 扎克利 知道 如何 我 知道 , 但 我 做 .

“嗯，”他坦白道，“我也不知道我是怎么知道的，但我就是知道。”

[dʒʌst][stændz][tu:; tə][ˈri:z(ə)n] , [ðæts] [ɔ:l] .
Just stands to reason , that's all .
只是 站立 到 原因 , 那就是 全部 .

这只是合乎逻辑的道理，仅此而已。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈslaɪdɪn] - [daʊn] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [weɪvz] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
When you come slidin ' down the visible waves to hunt for us ,
什么时候 你 来 滑行 - 向下 这 可见的 波浪 到 打猎 为了 我们 ,

当你顺着可见的波浪滑下来寻找我们的时候，

[æn; ən] - [wen] [wi:; wi][wʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [æn; ən] - [æz; əz][fɔ:r; fər]
an ' when we woke to find ourselves on a space ship — an ' as for
一个 - 什么时候 我们 觉醒 到 寻找 我们自己 在 一个 空间 船 — 一个 - 作为 为了
[ðə; ði][taɪm] [ˈelɪmənt] ,
the time element ,
这 时间 元素 ,

当我们醒来发现自己身处一艘宇宙飞船上时——至于时间因素，

[wel] , [aɪ] - [loʊd] [æz; əz] [haʊ] [ˈɪtəd] [teɪk] [ˈpi:p(ə)l] [baʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
well , I alluz ' lowed as how it'd take people bout fifty years , more or less ,
出色地 , 我 alluz - 低 作为 如何 它会 拿 人们 回合 五十 年 , 更多的 或者较少的 ,

嗯，我估计这大概需要人们花五十年左右的时间。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [sək'sesf(ə)l] [speɪs] [flaɪt] , [æn; ən] - [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ˈhʌndrəd] [tu:; tə][gɪt][aɪ 'ti:]
to make the first successful space flight , an ' another two hundred to git it
到 制作 这 第一的 成功的 空间 航班 , 一个 - 其他 二 百 到 git 它
[ˈwə:kin] - [ˈprə:pər] —
workin ' proper —
工作 - 恰当的 —

完成首次成功的太空飞行，再进行两百次测试才能使其正常运转——

" [ˈlənsələt] [ˈbɪgz] - [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .
" **Lancelot Biggs ' eyes lighted with a great joy** .
" 兰斯洛特 比格斯 - 眼睛 照明 和 一个 伟大的 喜悦 .

兰斯洛特·比格斯的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ˈmɪstər] . [ˈkli:vər] , [aɪ] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈrɑ:kɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
" **Mr . Cleaver , I touch my rocket to you !**
" 先生 : 克利弗 , 我 触碰 我的 火箭 到 你 !

“克利弗先生，我向你致敬！ ”

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrekərdz] [du:][nɑ:t][laɪ] .
The ancient records do not lie .
这 古老的 记录 做 不是 说谎 .

古代的记载不会说谎。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] .
You are indeed a remarkable man .
你 是 的确 一个 卓越 男人 .

你真是一位了不起的人。

[naʊ] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈɑːfəsərz] [traɪˈʌmfəntli] — " [naʊ]
Now " — **he turned to his fellow officers triumphantly** — "**now**
现在 " — 他 转向 到 他的 同伴 警官 凯旋而归 — " 现在

“现在，”他得意地转向他的同僚们，“现在

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][jæl; jəl][wɪn] [friː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfəkəltɪz] .
I know we shall win free of our difficulties .
我 知道 我们 将 赢 自由的 的 我们的 困难 .

我知道我们终将克服困难，取得胜利。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] .
With your assistance .
和 你的 协助 .

在您的协助下。

" [hæŋk] [flʌʃt] , [ænd; ænd] [skwɜːmd] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔːg] [toʊ] .
" **Hank flushed , and squirmed a bulldog toe** .
" 汉克 酡 ； 和 扭动着身子 一个 斗牛犬 脚趾 .

汉克脸红了，扭动着他那像斗牛犬一样的脚趾。

" [mɛˈbi] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] [ðiːz] [hɪr] [ˈdɪfəkəltɪz] .
" **Mebbe you better explain these here difficulties** .
" 也许 你 更好的 解释 这些 这里 困难 .

“或许你最好解释一下这里遇到的这些困难。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪgz] - [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] .
" **It was Biggs ' turn to flush** .
" 它 曾是 比格斯 - 转动 到 冲洗 .

“轮到比格斯冲水了。”

" [aɪm][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmɪzrəbli] , " [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
" **I'm afraid , " he said miserably , " it's all my fault** .
" 我是 害怕的 , " 他 说 惨痛地 , " 它是全部 我的 过错 .

“恐怕，”他沮丧地说，“这都是我的错。”

[sɪks] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ɜːrθ] [ˈstændərd] [taɪm] , [wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [ɡræv] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [speɪs] [pɔːrt]
Six days ago , Earth Standard time , we lifted gravs from Long Island space port
六 天 前 , 地球 标准 时间 , 我们 抬起 重力 从 长的 岛 空间 港口
[fɔːr; fər][mɑːrɪz] [ˈsentrəl] .
for Mars Central .
为了 火星 中央 .

六天前（地球标准时间），我们从长岛太空港起飞前往火星中心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈʃʌt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪpəz]
This was to be my final shuttle before getting married to the skipper's
这 曾是 到 是 我的 最终的 穿梭 前 获得 已婚 到 这 船长的
[ˈdɔːtər] , [daɪˈæn] .
daughter , Diane .
女儿 , 黛安 .

这将是我与船长的女儿黛安结婚前的最后一次飞行。

[ˈkɔːnsɪkwentli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] — [wel] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
Consequently I was a trifle — well , impatient .
最后 我 曾是 一个 琐事 — 出色地 , 不耐烦 .

因此，我变得有点——嗯，没耐心。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ʌndərˈstænd] , [ˈmɪstər] . [ˈkliːvər] .
But I'm sure you understand , Mr . Cleaver .
但 我是 当然 你 理解 , 先生 . 克利弗 .

但我相信您能理解，克利弗先生。

" [hæŋk] [sed] ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ] ['betər] [ɡɪt][ɑ:n] ,
" **Hank said hastily** , " **You better git on** , **Lootenant** .
" 汉克 说 草草 , " 你 更好的 git 在 , - .

汉克急忙说道：“你最好赶紧走，卢特南特。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] ['helən] , [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
" **He didn't look at Helen** , **which was a good thing** .
" 他 没有 看 在 海伦 , 哪个 曾是 一个 好的 事物 .

“他没看海伦，这是一件好事。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɪgz] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ek'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **For some time** , " **continued Biggs** , " **I have been experimenting with a**
" 为了 一些 时间 , " 持续 比格斯 , " 我 有 到过 实验 和 一个
[nuː] [dr'vaɪs] ,
new device ,
新的 设备 ,

“一段时间以来，”比格斯继续说道，“我一直在试验一种新设备，

[dr'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][ʼves(ə)l] .
designed to increase the speed of our vessel .
设计 到 增加 这 速度 的 我们的 血管 .

旨在提高我们船只的航速。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [ðɪs] [ʼʃʌt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [test] [ʼpɪriəd] .
It seemed particularly appropriate that this shuttle should be the test period .
它 似乎 特别 合适的 那 这 穿梭 应该 是 这 测试 时期 .

这次航天飞机飞行似乎特别适合作为测试期。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ʼkæptɪn] [ʼhænsənz] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [ɪn'stɔːld] [maɪ] [nuː] [və'lɑːsəti][ɪn'tensɪfaɪər][ɑːn][ðə; ði]
So with Captain Hanson's permission I installed my new velocity intensifier on the
所以 和 队长 汉森的 允许 我 已安装 我的 新的 速度 增强器 在 这
-
hypatomics .
- .

征得汉森船长的同意后，我把新的速度增强器安装在了超音速推进器上。

[ʼæftər][wiː; wi] [klɪrd] [ʼluːnər][,aɪ'aɪ'aɪ] , [aɪ] [swɪtʃt] [aɪ 'tiː][ɑːn] —
After we cleared Lunar III , **I switched it on** —
后 我们 已清除 月球 三、 , 我 切换 它 在 —

清除月球三号任务后，我打开了它——

" ['bɪgz] [stɑːpt] .
" **Biggs stopped** .
" 比格斯 停止 .

“比格斯停了下来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʼhɔːntɪd] .
His eyes were haunted .
他的 眼睛 是 闹鬼的 .

他的眼神充满忧伤。

[hɔːrs] - [sens] [hæŋk] [sed] , " [jeə] ? "
Horse - sense Hank said , " **Yeah ?** "
马 - 感觉 汉克 说 , " 是的 ? "

汉克很有常识，他说：“是吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼmoʊmənt][ʌv; əv] [ʼfraɪt(ə)l] [ək'selə'reɪ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ɪk'spləʊʒn] ,
" **There was a moment of frightful acceleration** , **then a sharp explosion** ,
" 那里 曾是 一个 片刻 的 可怕 加速度 , 然后 一个 锋利的 爆炸 ,

“先是一阵可怕的加速，然后是一声尖锐的爆炸。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈɔ:rdə] [wʌz; wəz] [riˈzju:md] — [hɪr] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] !
and when order was resumed — here we were !
和 什么时候 命令 曾是 恢复 这里 我们 是 !

当秩序恢复后——我们就在这里！

" [ˈnoʊbə:di] [spoʊk] , [wɪtʃ] [si:md] [ˈsɪli] .
" **Nobody spoke , which seemed silly .**
" 无人 辐 , 哪个 似乎 愚蠢的 .

“没有人说话，这似乎很愚蠢。”

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ˈdʌznt] [meɪk] [sens] .
" **That , " I said , " doesn't make sense .**
" 那 , " 我 说 , " 不 制作 感觉 .

“那,”我说,“说不通。”

[hɪr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .
Here you were .
这里 你 是 .

你当时就在这里。

[soʊ] [wer] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] ? "
So where were you ? "
所以 在哪里 是 你 ? "

你当时在哪儿？

" [ðæt] , " [sed] [ˈbɪgz] [dɪˈdʒektɪdli] , " [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [dəʊnt] [noʊ] !
" **That , " said Biggs dejectedly , " is just what we don't know !**
" 那 , " 说 比格斯 沮丧地 , " 是 只是 什么 我们 不 知道 !

“那,”比格斯沮丧地说,“正是我们所不知道的! ”

[ɑ:] , [ðæt] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
Ah , that sounds ridiculous to you , gentlemen ?
啊 , 那 声音 荒谬的 到 你 , 先生们 ?

啊, 各位先生, 这听起来很荒谬吗?

[brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [speɪs] ,
Believe me , if you knew space ,
相信 我 , 如果 你 知道 空间 ,

相信我, 如果你了解太空,

[æz; əz] [wi:; wi] [hu:] [ˈʌt(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪðɪn] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪli] [tɔɪl] ,
as we who shuttle back and forth within it in our daily toil ,
作为 我们 WHO 穿梭 后退 和 前进 之内 它 在 我们的 日常的 辛劳 ,

我们这些每天在其中奔波劳碌的人,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈglænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rt,sart] - [ðæt] [wi:; wi]
you would recognize by merely glancing through the quartzite viewpanes that we
你 会 认出 经过 仅仅 瞥了一眼 通过 这 石英岩 - 那 我们
[ɑ:r; ər] [ˈnoʊwər] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈstʌdɪd] [ˈju:nɪvɜ:rs] !
are nowhere within the confines of man's studied universe !
是 无处 之内 这 限制 的 男人的 研究 宇宙 !

你只需透过石英岩窗瞥一眼就会发现, 我们远远超出了人类研究的宇宙范围!

" [speɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˈebən] , [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [naɪt] , [prɪkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈɡloʊɪŋ] [spɑ:rkz] .
" **Space is an ebon , eternal night , pricked by a myriad glowing sparks .**
" 空间 是 一个 乌木 , 永恒 夜晚 , 刺痛 经过 一个 无数 发光 火花 .

“太空是一片漆黑的永恒黑夜, 点缀着无数闪烁的火花。”

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wi:l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɔ:rsɪz] .
The stars wheel in their courses .
这 明星 车轮 在 他们的 课程 .

群星按着各自的轨道旋转。

[ˈkɑ:məts] [skri:m] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnəɪtjəd] .
Comets scream through the infinitude .
彗星 尖叫 通过 这 无穷大 .

彗星在无垠的宇宙中呼啸而过。

[ðə; ði] [pˈlænɪts] ,
The planets ,
这 行星 ,

行星,

[ˈfɜ:rmli] [ˈjaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [sʌnz][ɑ:r; ər] [ˈkʌlərd] [ˈdʒɛmz][əˈpɑ:n]
firmly shining in the reflected glory of their several suns are colored gems upon
牢牢 灼灼 在 这 反映 荣耀 的 他们的 一些 太阳 是 有色 宝石 之上
[ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [pɔ:l] .
a velvet pall .
一个 天鹅绒 灵柩 .

在各自太阳的反射光辉下，五彩缤纷的宝石在天鹅绒般的帷幔上熠熠生辉。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] [naʊ] [wi; wi] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈendləs] [ɡreɪ] .
But about us now we see nothing but a dull , endless gray .
但 关于 我们 现在 我们 看 没有什么 但 一个 乏味的 , 无尽的 灰色的 .

但我们现在看到的只有一片单调无尽的灰色。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈkɑ:zmɪk] [klaʊdz] , [noʊ] [ˈmi:tiər] [mɪsts] , [noʊ][stɑ:rz] ; [ˈni:ðər] [laɪt] [nɔ:r][dɑ:rk] .
There are no cosmic clouds , no meteor mists , no stars ; neither light nor dark .
那里 是 不 宇宙 云 , 不 流星 薄雾 , 不 明星 ; 两者都不 光 也不 黑暗的 .
这里没有宇宙云，没有流星雾，没有星星；既没有光明也没有黑暗。

[ˈoʊnli] [ˈnʌθɪŋnəs] , [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈspɑ:nsɪv] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r][best] [ˈɪnstɹəmənts] ! "
Only nothingness , complete and unresponsive to our best instruments ! "
仅有的 虚无 , 完全的 和 无反应 到 我们的 最好的 仪器 ! "
只有虚无，彻底的虚无，对我们最好的仪器也毫无反应！

" [hʌ] ! " [broʊk] [ɪn][hæŋk] .
" **Huh ! " broke in Hank** .
" 嗯 ! " 打破 在 汉克 .

“哈！”汉克插嘴道。

" [wæzət] [ju; jʊ] [seɪ] ? "
" **Whazzat you say ?** "
" 那是什么? 你 说 ? "

你说什么？

" [əˈpærəntli] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstɹəmənts] [wɜ:r; wər]
" **Apparently , " explained the young lieutenant , " our delicate instruments were**
" 显然 , " 解释 这 年轻的 中尉 , " 我们的 精美的 仪器 是
[ˈbroʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] .
broken during the explosion .
破碎的 期间 这 爆炸 .

“显然，”年轻的中尉解释说，“我们的精密仪器在爆炸中被损坏了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfæktər] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔ:r] [ˈperələs] [ˈaʊər; ɑ:r][pəˈzɪ(ə)n] .
That is the factor making more perilous our position .
那 是 这 因素 制作 更多的 危险的 我们的 位置 .

正是这个因素使我们的处境更加危险。

[wi; wi][ɑ:r; ər][na:t][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [ˈɔ:rient] [ɑ:rˈselvz] ,
We are not able to orient ourselves ,
我们 是 不是 有能力的 到 东方 我们自己 ,

我们无法辨别方向。

[dɪ'skʌvər] ['ɪntuː] [wʌt] ['pɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]['aʊər; ɑːr]['moʊmənt][ʌv; əv][waɪld] [flaɪt] [flʌŋ]
discover into what portion of the universe our moment of wild flight flung
发现 进入 什么 部分 的 这 宇宙 我们的 片刻 的 荒野 航班 扔
[juː'es] .
us :
我们 :

探索我们那次疯狂飞行将我们抛入了宇宙的哪个角落。

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['praːbləm] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]
" I have studied and worked and thought on the problem , but to no
" 我 有 研究 和 工作 和 想法 在 这 问题 , 但 到 不
[ə'veɪl] .
avail .
可用 :

“我研究过这个问题，也研究过这个问题，也思考过这个问题，但都无济于事。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , ['mɪstər] . ['kliːvər] , [aɪ] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
That is why , Mr . Cleaver , I undertook to find you .
那 是 为什么 , 先生 : 克利弗 , 我 承担 到 寻找 你 :

这就是我决定找到你的原因，克利弗先生。

" ['kliːvər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋstər] [əd'maɪərɪŋli] .
" Cleaver looked at the youngster admiringly .
" 克利弗 看起来 在 这 青少年 钦佩地 :

克利弗赞赏地看着这个年轻人。

" [smɑːrt] ['felər] !
" Smart feller !
" 聪明的 伙计 !

“聪明的小伙子！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [taɪm] - ['træv(ə)l] , [hʌ] ?
" Time - travel , huh ?
" 时间 - 旅行 , 嗯 ?

“穿越时空啊？ ”

[θɔːt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .
Alluz thought it could be made to work .
alluz 想法 它 可以 是 制成 到 工作 :

阿卢兹认为这或许可行。

['maɪtə] [traɪd][aɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dəːn] ['bɪzi] [ɑːn][ðəm; ðəm] ['tɜːnɪps]
Mighta tried it myself if it hadn't been I was so durn busy on them turnips
可能 尝试 它 我 如果 它 之前没有 到过 我 曾是 所以 该死 忙碌的 在 他们 萝卜
— "
— "
— "

要不是忙着种萝卜，我可能自己也试过了——”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][æksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [sɜːr] .
" It was an accidental discovery , sir .
" 它 曾是 一个 偶然 发现 , 先生 :

“先生，这是一个偶然的发现。”

I chanced upon it several months ago while inventing a new type of uranium speech condenser .

几个月前，我在发明一种新型铀语音电容器时偶然发现了它。

It turned out to be a time - speech trap . " [4]

结果发现这是一个时间语言陷阱。[4]

" Nevertheless , " insisted Hank , " you done a good job . "

" 尽管如此 ， " 坚持 汉克 ， " 你 完毕 一个 好的 工作 ：

" However , " Hank persisted , " You did very well . "

Findin ' a way to transport your body across time .

找到一种将身体穿越时空的方法。

An ' pickin ' me up outa 1940 , bringin ' me here .

把我从 1940 年带到这里。

Like to talk to you about that later .

以后有机会再跟你聊这个。

But right now — " He frowned severely .

但现在——“他眉头紧锁。

" You say them instruments o ' your'n won't work ? " " O ' your'n won't work ? " " You say your instruments are no good ? "

" No , sir . "

" Not a tall ? "

"一点也不？"

" Biggs swallowed with difficulty .

比格斯吞咽困难。

" The truth is , Mr . Cleaver — " " Fact is , Mr . Cleaver — "

" ['hæŋks] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "

" **Hank's good enough** . "

" 汉克的 好的 足够的 . "

“汉克足够好了。”

" [wel] , [hæŋk] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [du:] [wɜ:rk] !

" **Well , Hank , the truth is — the instruments do work !**

" 出色地 , 汉克 , 这 真相 是 — 这 仪器 做 工作 !

“好吧，汉克，事实是——这些仪器确实有效！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rk] [soʊ] [dæd] - [bleɪmd] ['fʌni] — "

But they work so dad - blamed funny — "

但 他们 工作 所以 爸爸 - 被指责 有趣的 — "

但他们的工作方式却如此滑稽可笑，仿佛都是爸爸的错——”

" [lets] , " [sə'dʒestɪd] [hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] ['maɪldli] , " [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .

" **Let's , suggested Horse - sense Hank mildly , have a look .**

" 我们来吧 , 建议 马 - 感觉 汉克 轻微地 , 有 一个 看 .

“我们,” 务实的汉克温和地建议道, “看看吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] ['ni:dɪd] .

" **That was all the invitation the young lieutenant needed .**

" 那 曾是 全部 这 邀请 这 年轻的 中尉 需要 .

“这就是这位年轻中尉所需要的全部邀请。”

[wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,

Without so much as a backward glance at the rest of us ,

没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 在 这 休息 的 我们 ,

他甚至连看都不看我们其他人一眼,

[hi:; hi] [led] [hæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['freɪtər] .

he led Hank to the control banks of the space freighter .

他 引领 汉克 到 这 控制 银行 的 这 空间 货轮 .

他带领汉克来到太空货船的控制台。

[ðeɪ] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ['ʌndə'təʊnz] .

They began to talk in undertones .

他们 开始 到 讲话 在 弦外之音 .

他们开始低声交谈。

['bɪgz] [pʊʃt] ['bʌtnz] [ænd; ænd] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] .

Biggs pushed buttons and explained things .

比格斯 推动 按钮 和 解释 事物 .

比格斯按了几个按钮, 然后解释了一番。

[aɪ] [hɜ:rd] ['snætʃɪz] [ə'baʊt] , " ['tensər; 'tensɔ:r] [ə'li:vɪeɪtə] , "

I heard snatches about , tensor alleviators , "

我 听到 抢夺 关于 , " 张量 缓解剂 , "

我断断续续地听到了一些关于“张量缓解剂”的说法。

" [ɔ:rbrɪt(ə)l] [və'li:səti] [ə'dʒʌstərz] ,

" **orbital velocity adjusters** ,

" 轨道 速度 理赔员 ,

“轨道速度调节器,

" [ænd; ænd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] ['i:v(ə)n] [les] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] , [ænd; ænd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz]

" **and a bunch of terms even less comprehensible , and gave it up as**

" 和 一个 束 的 条款 甚至 较少的 可理解的 , 和 给予 它 向上 作为

[ə; eɪ] [bæd] [dʒɑ:b] .

a bad job .

一个 坏的 工作 .

“还有一大堆更难以理解的术语, 我觉得这份工作很糟糕, 就放弃了。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhæŋks][ˈpɑːrti] .
It was Hank's party .
它 曾是 汉克的 派对 .

这是汉克的派对。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhedɪk] .
And his headache .
和 他的 头痛 .

还有他的头痛。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][self] - [əˈpɔɪntɪd] [ɡaɪd] , [ðə; ði][ˈreɪdiəʊmæn] , [b\\:t] [ˈdɑːnəvən] .
I turned to my self - appointed guide , the radioman , Bert Donovan .
我 转向 到 我的 自己 - 任命 指导 , 这 无线电员 , 伯特 多诺万 .

我转向我自封的向导，无线电报务员伯特·多诺万。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðəə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" Do you understand what they're talking about ?
" 做 你 理解 什么 它们是 说 关于 ?

你明白他们在说什么吗？

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ˈbʌstər] , [aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [tɔːk] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] .
" Buster , I've been listening to Lancelot Biggs talk for almost a year now .
" 巴斯特 , 我已经 到过 聆听 到 兰斯洛特 比格斯 讲话 为了 几乎 一个 年 现在 .

“巴斯特，我已经听兰斯洛特·比格斯讲话快一年了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [telz] [emˈiː] . "
And I have yet to understand the first thing he tells me . "
和 我 有 然而 到 理解 这 第一的 事物 他 讲述 我 . "

而他跟我说的第一件事，我至今都还没听懂。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [,aɪˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][emˈiː][laɪk][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪz][ˈɪndɪkətɪd] .
" Then in that case , " I said , " it looks to me like a drink is indicated .
" 然后 在 那 案件 , " 我 说 , " 它 看起来 到 我 喜欢 一个 喝 是 表明的 .

“那么，在这种情况下，”我说，“在我看来，看来是时候喝一杯了。”

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的？

" [raɪt] [ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [prɪˈveɪl] .
" Right is might , and shall prevail .
" 正确的 是 可能 , 和 将 占上风 .

正义就是力量，必将胜利。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈleɪtər][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈtroʊl]
I don't know how long later it was that we wandered back to the control .
我 不 知道 如何 长的 之后 它 曾是 那 我们 漫步 后退 到 这 控制

[ˈtɜːrət] .
turret .
炮塔 .

我不知道过了多久我们才回到控制炮塔。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔːr; fər] [spɑːrks] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [θruː]
It must have been quite a while , for Sparks had shown me through
它 必须 有 到过 相当 一个 尽管 , 为了 火花 有 所示 我 通过
[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ʃɪp] .
the entire ship .
这 全部的 船 .

肯定过了相当长一段时间，因为斯帕克斯带我参观了整艘船。

[wen] [wiː; wi] [gɔːt] [bæk] , [kæp] [ˈhænsən] [ænd; ənd] [dɑːk] [ˈhæləwəl] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv]
When we got back , Cap Hanson and Doc Hollowell were playing a game of
什么时候 我们 得到 后退 , 帽 汉森 和 医生 哈洛威尔 是 玩耍 一个 游戏 的
[haɪ] - [loʊ] ,
high - low ,
高的 - 低的 ,

我们回去的时候，汉森上尉和哈洛威尔医生正在玩抛接球游戏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsætɜːnz] [ˈskɪpər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈhæləwəl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [ˈtwenti] -
and the Saturn's skipper was giving Hollowell a good old - fashioned , twenty -
和 这 土星的 船长 曾是 给予 哈洛威尔 一个 好的 老的 - 造型 , 二十 -
[θɜːrd] [ˈsentʃəri] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] .
third century going over .
第三 世纪 去 超过 .

土星号的舰长正在给哈洛威尔来一次老式的、二十三世式的训斥。

[ˈtɑːmkɪnz] [ænd; ənd] [mək'dauəl] [wɜːr; wər] [ˈnæpɪŋ] [ˈkwaɪətli] .
Tomkins and MacDowell were napping quietly .
汤普金斯 和 麦克道尔 是 打盹 悄悄 .
汤普金斯和麦克道尔正在安静地打盹。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] , [ə; eɪ] [ɡaɪ] [neɪmd] [ˈtɑːd] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈməʊʃənz] [æt; ət] [ˈɡaɪdɪŋ] [ðə; ði]
The second mate , a guy named Todd , was making motions at guiding the
这 第二 伴侣 , 一个 盖伊 命名 托德 , 曾是 制作 运动 在 指导 这
[ˈʃɪps] [ˈflaɪt] [θruː] [ˈnʌθɪŋ] ,
ship's flight through nothing ,
船的 航班 通过 没有什么 ,

二副托德正做着手势，试图引导船只在虚空中飞行。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪld] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈhelən] [mək'dauəl] .
and also making a mild play for Helen MacDowell .
和 还 制作 一个 温和的 玩 为了 海伦 麦克道尔 .
而且他还对海伦·麦克道尔略有好感。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ˈɡetɪŋ] [ˈveri] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [dʒɑːb] .
And not getting very far with either job .
和 不是 获得 非常 远的 和 任何一个 工作 .
两份工作都进展不大。

[ˈbɪgz] [ænd; ənd] [ˈkliːvər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ˈpænlz] ,
Biggs and Cleaver had finished inspecting the instrument panels ,
比格斯 和 克利弗 有 完成的 检查 这 乐器 面板 ,
比格斯和克利弗已经检查完了仪表盘。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ˈkɑːnfæb] [baɪ] [ðə; ði] [plɑːt] [ˈtʃɑːts] .
and were in earnest confab by the plot charts .
和 是 在 认真 会议 经过 这 阴谋 图表 .
他们围着地形图认真地商议着。

[hæŋk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌməraɪzɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈsɪʒənz] .
Hank seemed to be summarizing their decisions .
汉克 似乎 到 是 总结 他们的 决策 .
汉克似乎在总结他们的决定。

" — [jɔː; jər] [nu:] ['gædʒɪt] [wʌz; wəz] [sə'pouzd; sə'poozɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] [spek] [ʌv; əv] ['enərdʒi]
" — your new gadget was supposed to eliminate every speck of energy
" — 你的 新的 小工具 曾是 据称 到 排除 每一个 斑点 的 活力
[weɪst] , [hʌ] ? "
waste , huh ? "
浪费 , 嗯 ? "

“——你的新玩意儿不是应该能消除每一丝能源浪费吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [kən'sɜːrv] ['fjuːəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [trə'mendəs] [spiːd] , " ['bɪgz]
And thus conserve fuel , at the same time giving tremendous speed , " Biggs
和 因此 养护 燃料 , 在 这 相同的 时间 给予 巨大的 速度 , " 比格斯
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded :
点头 :

“这样既能节约燃料，又能获得极高的速度，”比格斯点点头。

" [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [plʌgd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [wuːp] [æn; ən] - ['hɑːləɹ] ,
" An ' when you plugged the switch , it gave one whoop an ' holler ,
" 一个 - 什么时候 你 已插电 这 转变 , 它 给予 — 哇哦 一个 - 抱怨 ,
“当你插上开关时，它发出了一声呼啸和大喊。”

[ðə; ði] ['sætɜːrn] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bæt] [aʊt] [oʊ] - [hel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — "
the Saturn went like a bat out o ' hell for a few seconds — "
这 土星 去 喜欢 一个 蝙蝠 出去 o - 地狱 为了 一个 很少 秒 — "
土星号像脱缰的野马一样疾驰了几秒钟——

" — [ænd; ʌnd] [ðen] , " ['fɪnɪʃt] ['bɪgz] , " [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [hɪr] .
" — and then , " finished Biggs , " we found ourselves here .
" — 和 然后 , " 完成的 比格斯 , " 我们 成立 我们自己 这里 .
“然后，”比格斯说完，“我们发现自己来到了这里。”

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] , [hæŋk] .
That's the story , Hank .
那就是 这 故事 , 汉克 .

事情就是这样，汉克。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [soʊ] [help] [em 'iː] .
The whole story , so help me :
这 所有的 故事 , 所以 帮助 我 :

事情的来龙去脉，请告诉我。

[bʌt; bət] [ɪf] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fjuː] [fæktz] [ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,
But if , from those few facts and what I've shown you ,
但 如果 , 从 那些 很少 事实 和 什么 我已经 所示 你 ,
但是，如果仅凭这些事实和我向你展示的内容，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,
you can explain in what part of the universe we are ,
你 能 解释 在 什么 部分 的 这 宇宙 我们 是 ,
你可以解释一下我们位于宇宙的哪个部分，

[jʊə(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['dʒɪːniəs] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] — [aɪ] [miːn] ,
you're an even greater genius than history says you were — I mean ,
你是 一个 甚至 更大的 天才 比 历史 说道 你 是 — 我 意思是 ,
[ɑːr; ər] .
are :
是 .

你的才华比历史记载的还要伟大——我的意思是，你现在就是。

" [hæŋk] [kɑ:kt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [aɪ] .
" **Hank cocked a quizzical eye** .
" 汉克 上膛 一个 疑惑的 眼睛 .

汉克疑惑地挑了挑眉。

" [ðæts] ['fʌni] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's funny , ain't it ?**
" 那就是 有趣的 , 不是 它 ?

“真有意思，不是吗？”

" [hi:; hi] [mju:zd] .
" **he mused** .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [eɪ 'em] .
" **I was , but I still am** .
" 我 曾是 , 但 我 仍然 是 .

“我以前是，现在仍然是。”

['taɪmz] ['trɪki] , [læn'si:] .
Time's tricky , Lanse .
时间 棘手 , 兰斯 .

时间很微妙，兰斯。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] . "
But , listen , you made one mistake . "
但 , 听 , 你 制成 一 错误 . "

但是，听着，你犯了一个错误。

" [jes] ? "
" **Yes ?** "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɪn] ['seɪɪn] - - [wʌt] [pɑ:rt][oʊ] - [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] . -
" **In sayin ' ' what part o ' the universe** . '
" 在 说 - - 什么 部分 o - 这 宇宙 . -

“说‘宇宙的哪一部分’。”

[wei] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [eksplə'neɪ(ə)n] [ə; eɪ] - [tɔ:l] .
Way I see it that ain't the explanation a - tall .
方式 我 看 它 那 不是 这 解释 一个 - 高的 .

依我看，这根本不是问题的解释。

[wei] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz] [tu:] [kaɪndz][oʊ] - ['ju:nɪvɜ:sɪz] .
Way I see it , there's two kinds o ' universes .
方式 我 看 它 , 有 二 种类 o - 宇宙 .

在我看来，宇宙有两种。

[ðə; ði] [ɪz] [æŋ; ən] - [ðə; ði] [eɪnt] .
The is an ' the ain't .
这 是 一个 - 这 不是 .

是与否。

[æŋ; ən] - [wɪə(r)][ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . "
An ' we're in the other one . "
一个 - 是 在 这 其他 一 . "

而我们在另一个房间里。

" [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] ? " ['fɔ:ltəd] ['bɪgz] .
" **I — I beg your pardon ?** " **faltered Biggs** .
" 我 — 我 求 你的 赦免 ? " 犹豫不决 比格斯 .

“我.....我再说一遍？”比格斯结结巴巴地说。

" [pʊt][,aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
" **Put it this way** .
" 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[ju:; jʊ] [drɔ:] [ə; eɪ] [græf] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [krɔ:s] [tu:] [laɪnz] .
You draw a graph , an ' you cross two lines .
你 画 一个 图形 , 一个 - 你 又 二 线条 .

你画一个图，然后让两条线相交。

[ðə; ði] [blɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [raɪt] [ˌɪntər'sek(ə)n][oʊ] - [ðem; ðəm] [tu:] [laɪnz][ɪz][ðə; ði][ɪz][ˈju:nɪvɜ:rs] .
The block at the upper right intersection o ' them two lines is the is universe .
这 堵塞 在 这 上 正确的 路口 o - 他们 二 线条 是 这 是 宇宙 .

这两条线右上角交点处的方块就是宇宙。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
The one we live in .
这 一 我们 居住 在 .

我们居住的这个世界。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗？

" ['bɪgz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Biggs nodded** .
" 比格斯 点头 .

比格斯点了点头。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈgræfɪŋ] [ɪg'zɪstəns] , [jes] .
" **That's a simple way of graphing existence , yes** .
" 那就是 一个 简单的 方式 的 图表 存在 , 是的 .

“那是一种简单的表示存在性的方法，没错。”

[ðə; ði][,hɔ:rɪzɔ:nt(ə)] [laɪn] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði][ˈvɜ:rtɪk(ə)] [laɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]
The horizontal line would represent existence in space , the vertical line existence in
这 水平的 线 会 代表 存在 在 空间 , 这 垂直的 线 存在 在
[taɪm] .
time .
时间 .

水平线代表空间中的存在，垂直线代表时间中的存在。

[æt; ət][ˈeni][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈmænz][pə'zɪ(ə)n][ɪn] [speɪs] [ænd; ænd][taɪm][ɪz] [ɪn][ðə; ði]
At any given moment , a man's position in space and time is coördinated in the
在 任何 给定 片刻 , 一个 男人的 位置 在 空间 和 时间 是 协调 在 这
[ˈpɑ:zətɪv] [ˈsektər] .
positive sector .
积极的 行业 .

在任何特定时刻，一个人在空间和时间中的位置都位于正方。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hi:; hi] [sta:pt] [ə'brʌptli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hæŋk][wɪð; wɪθ] [ˈsta:rtld] [aɪz] .
" **He stopped abruptly , looking at Hank with startled eyes** .
" 他 停止 突然 , 寻找 在 汉克 和 惊慌 眼睛 .

他突然停了下来，惊愕地看着汉克。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , [hæŋk] , [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['sektər][ʌv; əv][ðə; ði] [græf] !
" **But you don't mean , Hank , we're in the bottom sector of the graph !**
" 但 你 不 意思是 , 汉克 , 是 在 这 底部 行业 的 这 图形 !
" 但是汉克, 你的意思是说, 我们位于图表的底部区域吗! "

" [hæŋk] [said] .
" **Hank sighed** .
" 汉克 叹了口气 .

汉克叹了口气。

" - [freɪd] [ðæts] - [zækli] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] , [læn'siː] .
" ' **Fraid that's ' zackly what I do mean , Lanse** .
" - 害怕 那就是 - 扎克利 什么 我 做 意思是 , 兰斯 .
" 恐怕我的意思正是如此, 兰斯。"

[ɪts] [noʊ] ['wʌndər] ['nʌθɪn] - [lʊkt] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
It's no wonder nuthin ' looked natcheral to you .
它是 不 想知道 什么也没有 - 看起来 - 到 你 .
难怪你觉得什么都不自然。

[wiː; wi] [dʌŋ] [bʌst] [plʌm] [aʊt][oʊ] - [speɪs] [æŋ; ən] - [taɪm][æz; əz][wiː; wi] [ɔːrdn'erəli] [noʊ] [aɪ'tiː] .
We done bust plumb out o ' space an ' time as we ordinarily know it .
我们 完毕 摔碎 垂直 出去 o - 空间 一个 - 时间 作为 我们 按说 知道 它 .
我们已经彻底超越了我们通常所知的时空。

[wɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnerɪ]['sektər][oʊ] - [speɪs] - [taɪm] !
We're in the imaginary sector o ' space - time !
是 在 这 假想 行业 o - 空间 - 时间 !
我们身处时空的虚部!

[ðə; ði] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['pɔːzətɪv] ['nʌmbərz] .
The coördinate of where we are now ain't even positive numbers .
这 协调 的 在哪里 我们 是 现在 不是 甚至 积极的 数字 .
我们现在所在的坐标甚至都不是正数。

[ðeə(r)] [ɔːl] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['fæktər] — [ðə; ði] [skwer] [ruːt] [oʊ] - ['maɪnəs][wʌn] !
They're all based on a negative factor — the square root o ' minus one !
它们是 全部 基于 在 一个 消极的 因素 — 这 正方形 根 o - 减 — !
它们都是基于一个负数——负一的平方根!

" ['tʃæptər] [aɪ'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四
第四章

[ˈdeɪndʒər] [ə'hed]
Danger Ahead
危险 前方
前方危险

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bʌ\ːt] ['dɑːnəvən][ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em'iː] .
I looked at Bert Donovan and he looked at me .
我 看起来 在 伯特 多诺万 和 他 看起来 在 我 .
我看了看伯特·多诺万, 他也看了看我。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['skruːbɔːl] [ɪntə'lektʃʊəlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Judging by the faces of our two screwball intellectuals , there was something
评判 经过 这 面孔 的 我们的 二 怪僻 知识分子 , 那里 曾是 某物
[ˈsmeli] [ɑːn][ðə; ði]['sætɜːrn] .
smelly on the Saturn .
臭 在 这 土星 .
从我们这两位古怪知识分子的表情来看, 土星上肯定有什么臭味。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['mɪstəri] [tu;; tə][em 'i:] .

But it was all a deep and dark mystery to me .
但 它 曾是 全部 一个 深的 和 黑暗的 神秘 到 我 .

但对我来说，这一切都是一个深不可测的谜团。

[aɪ] [sed] , " [hæŋk] , [fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] , [wʊd] [ju;; jʊ] [brʌʃ] [ðæt] [ɔ:f] [ə'gen] ['laɪtli] [fɔ:r; fər]
I said , " Hank , for old times ' sake , would you brush that off again lightly for
我 说 , " 汉克 , 为了 老的 时代 - 清酒 , 会 你 刷子 那 离开 再次 轻轻 为了

[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我说：“汉克，看在老情谊的份上，你能再轻松地把这件事从我的记忆中抹去吗？”

[ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌn][ˈsɪləb(ə)l] , [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['letər] [aɪ][gɔ:t][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] [speɪs]
In words of one syllable , what has the little letter i got to do with space
在 字 的 一 音节 , 什么 有 这 小的 信 我 得到 到 做 和 空间

[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

用一个音节词来概括，字母 i 和太空飞行有什么关系？

[greɪ] [skaɪz][ænd; ənd] [taɪm] - ['træv(ə)l] ?
gray skies and time - travel ?
灰色的 天空 和 时间 - 旅行 ?

阴沉的天空和时间旅行？

" [bʌt; bət][hæŋk] [ɪg'nɔ:rd] [em 'i:] .
" **But Hank ignored me .**
" 但 汉克 忽略 我 .

但汉克没理我。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət][ləst] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts] .
On the right track at last , he was developing his arguments .
在 这 正确的 追踪 在 最后的 , 他 曾是 发展 他的 论点 .

他终于找到了正确的方向，开始阐述自己的论点。

" ['rekən] [ju;; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] - [baʊt] ['enərdʒi] - [mæs] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [læn'si:] . -
" **Reckon you know more ' bout energy - mass relationships than I do , Lanse . ' .**
" 估计 你 知道 更多的 - 回合 活力 - 大量的 关系 比 我 做 , 兰斯 . -

“兰斯，我估计你比我更了解能量与质量的关系。”

[spekt] [ju:l] [rɪ'membər] , [ðen] , [ðə; ði] [trænsfɜːmeɪʃənz] [kʊkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [gai] [frʌm; frəm]
Spect you'll remember , then , the transformations cooked up by a guy from
光谱 你会 记住 , 然后 , 这 转变 煮熟 向上 经过 一个 盖伊 从
[ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] ,
our time ,
我们的 时间 ,

斯佩克特，你一定还记得，我们这个时代的某个人策划的那些变革吧。

['felər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ˈlɔ:rənts] ?
feller by the name o ' Lorentz ?
伙计 经过 这 姓名 o - 洛伦兹 ?

一个名叫洛伦兹的家伙？

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ˈʌðər] [gaɪz] [neɪmd] ['aɪnˌstain][æn; ən] - [ˈplɑ:ŋk] ['fɪdl] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ]
Him an ' a couple other guys named Einstein an ' Planck fiddled around with
他 一个 - 一个 夫妻 其他 伙计们 命名 爱因斯坦 一个 - 普朗克 拨弄 大约 和
['haɪpər] - ['speɪʃ(ə)l] [mə'kænɪks] [æn; ən] - [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['ɪntər,estɪn] - [θɪŋz] .
hyper - spatial mechanics an ' discovered some interestin ' things .
超 - 空间 机械学 一个 - 发现 一些 有趣的 - 事物 .

他和另外几个叫爱因斯坦和普朗克的人一起研究超空间力学，发现了一些有趣的东西。

[ˈɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði][fækt][ðæt] [mæs][ɪz] [ˈɔːltərd] [wen][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrævlz] [æt; ət] [haɪ] [viˈləsɪtɪz] .
Includin ' the fact that mass is altered when it travels at high velocities .
 包括 - 这 事实 那 大量的 是 已修改 什么时候 它 旅行 在 高的 速度 .

包括质量在高速运动时会发生改变这一事实。

" [wʌt] [aɪ] [ˈfɪɡər] [ˈmʌstə] [ˈhæpənd] [ɪz] [ðɪs] .
" Whut I figger musta happened is this .
 " 什么？ 我 菲格 穆斯塔 发生 是 这 .

我猜想一定是这样发生的。

[ðə; ði][ˈɡædʒɪt] [juː; jʊ] [ɪnˈventɪd] [wɜːrkt] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetərən] [juː; jʊ] [ɪkˈspektrɪd] .
The gadget you invented worked even better'n you expected .
 这 小工具 你 发明 工作 甚至 比 你 预期的 .

你发明的这个小玩意儿比你预想的还要好用。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [soʊ] [dəːn] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈsætɜːrn][wʌn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]
It worked so durn well that it give the Saturn one whale of a kick in the
 它 工作 所以 该死 出色地 那 它 给 这 土星 一 鲸 的 一个 踢 在 这
 [pænts] .
pants .
 裤子 .

它效果好得简直令人难以置信，给土星汽车带来了巨大的冲击。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əkˈseləreɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] !
Made it accelerate at a speed greater than that of light !
 制成 它 加速 在 一个 速度 更大的 比 那 的 光 !

使其加速到超过光速！

" [soʊ] [ðen] [wʌt] ?
" So then what ?
 " 所以 然后 什么 ?

然后呢？

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [plʌs] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wɔːrnt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈsætɜːrn] [ˈeni] [mɔːr] !
Why , then the plus universe warn't big enough to hold the Saturn any more !
 为什么 , 然后 这 加 宇宙 警告 大的 足够的 到 抓住 这 土星 任何 更多的 !

那么，为什么正宇宙已经不够大，无法容纳土星了呢？

[ðæt] [waɪld] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði][lɪmətən] -
That wild minute or two you talked about was when you exceeded the limitin '
 那 荒野 分钟 或者 二 你 谈话 关于 曾是 什么时候 你 超出 这 限制 -
 [vəˈləːsəti] .
velocity .
 速度 .

你提到的那疯狂的一两分钟，就是你超过了速度极限的时候。

[æn; ən] - [ðen] [hɪr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnəs][ˈjuːnɪvɜːrs] !
An ' then here you was in the minus universe !
 一个 - 然后 这里 你 曾是 在 这 减 宇宙 !

然后你就来到了负宇宙！

[wɪtʃ] [ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈmetrɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [plʌs] [ˈjuːnɪvɜːrs][wiː; wi]
Which is , so to speak , the negative matrix of the normal plus universe we
 哪个 是 , 所以 到 说话 , 这 消极的 矩阵 的 这 普通的 加 宇宙 我们
 [ɔːrdn'erəli] [lɪv; laɪv][ɪn] .
ordinarily live in .
 按说 居住 在 .

可以说，这就是我们通常生活的正常宇宙的负矩阵。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] [luːˈtenənt] [ˈbɪgz] .
" It didn't make sense to me , but apparently it did to Lieutenant Biggs .
 " 它 没有 制作 感觉 到 我 , 但 显然 它 做过 到 中尉 比格斯 .

“我不明白，但显然比格斯中尉明白。”

[hi:; hi] [pæst] [ə; ei][dæmp][pɑ:m] [ə'krɔ:s] [ə; ei] ['swetɪŋ] ['fɔ:rhed] .
He passed a damp palm across a sweating forehead .
他 通过了 一个 潮湿 棕榈 穿过 一个 出汗 前额 .

他用湿漉漉的手掌擦了擦汗涔涔的额头。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['kli:vər] !
" You're right , Cleaver !
" 你是 正确的 , 克利弗 !

“你说得对，克利弗！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [br'kəz, br'kɔ:z][jʊr; jər][ˈɑ:rgjʊmənt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [noʊn]
You must be right , because your argument agrees with all the known
你 必须 是 正确的 , 因为 你的 争论 同意 和 全部 这 已知
[ˈθɪərɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [fæktz] .
theories and observed facts .
理论 和 观察到 事实 .

你的说法一定是正确的，因为你的论点与所有已知的理论和观察到的事实都相符。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['ri:diŋz] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnstrʊmənts] ,
The incredible readings on our instruments ,
这 极好的 阅读 在 我们的 仪器 ,

我们仪器上出现了令人难以置信的读数，

[ðə; ði] [wɪrd] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] — " [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][maɪ] [frend]
the weird surroundings in which we find ourselves — " He stared at my friend
这 诡异的 周围环境 在 哪个 我们 寻找 我们自己 — " 他 凝视 在 我的 朋友
[ˈsɑ:mbərli] .
sombrely .
忧郁地 .

“我们身处的这种奇怪的环境——”他神情凝重地盯着我的朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" But what are we going to do ?
" 但 什么 是 我们 去 到 做 ?

但我们该怎么办？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ?
How shall we get out of here ?
如何 将 我们 得到 出去 的 这里 ?

我们该如何离开这里？

" [hæŋk] [sed] , " [seɪm] [wei] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] .
" Hank said , " Same way we come in .
" 汉克 说 , " 相同的 方式 我们 来 在 .

汉克说：“我们也是这么进来的。”

[wi:; wi][blæst][aʊt] . "
We blast out . "
我们 爆炸 出去 . "

我们猛烈抨击。

" [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [ðæt] , [hæŋk] , " ['bɪgz] [dɪ'fendɪd] .
" But I've tried that , Hank , " Biggs defended .
" 但 我已经 尝试 那 , 汉克 , " 比格斯 辩护 .

“但我试过了，汉克，”比格斯辩解道。

" [br'fɔ:r] [aɪ][ˈri:ələɪzd][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" Before I realized the full extent of our situation .
" 前 我 已实现 这 满的 程度 的 我们的 情况 .

“在我完全意识到我们所处境况的严重性之前。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
And nothing happened .
和 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtəz] .
There's something strange in the response of the motors .
有 某物 奇怪的 在 这 回复 的 这 电机 .

电机的反应有些奇怪。

[dəunt][æsk][,em 'i:] [wʌt] .
Don't ask me what .
不 问 我 什么 .

别问我是什么。

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] ['sætɜ:rn] [ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:kən,ləs] , ['stɑ:rləs] ['nʌθɪŋ] .
It's hard to say, when the Saturn is plunging into beaconless, starless nothing .
它是 难的 到 说 , 什么时候 这 土星 是 骤降 进入 无信标 , 无星 没有什么 .

很难说, 当土星坠入没有灯塔、没有星星的虚无之中时。

[bʌt; bət] [stept] - [ʌp] [ək,selə'reɪ(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['fju:əl] . "
But stepped - up acceleration is just a waste of fuel . "
但 步 - 向上 加速度 是 只是 一个 浪费 的 燃料 . "

但加速过猛只会浪费燃料。

" [jeə] ? " [mju:zd] [hæŋk] .
" **Yeah ? " mused Hank** .
" 是的 ? " 沉思 汉克 .

“是吗? ”汉克沉吟道。

" [ðæts] [kwɪr] .
" **That's queer** .
" 那就是 酷儿 .

“真奇怪。”

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] —
Now, I wonder why —
现在 , 我 想知道 为什么 —

现在, 我想知道为什么——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" **At that instant came a most unexpected interruption** .
" 在 那 立即的 来了 一个 最多 意外 中断 .

就在这时, 一个意想不到的插曲发生了。

[tɑ:d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətli] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'troʊlz] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ]
Todd, who had been quietly tending his controls, suddenly came to life with

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] .
a startled cry .
一个 惊慌 哭 .

托德一直安静地操控着他的设备, 突然惊叫一声, 惊醒过来。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] — ['bɪgz] !
" **Well, I'll be — Biggs** !
" 出色地 , 患病的 是 — 比格斯 !

“哎呀, 真是——比格斯! ”

[ˈkæptɪn] [ˈhænsən] ! "
Captain Hanson ! "
队长 汉森 ! "

汉森船长!

" [jes] ？
" **Yes** ？
" 是的 ？

“是的？”

" [bəuθ][men] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
" **Both men answered at once** .
" 两个都 男人 回答 在 一次 。

两人同时回答。

" [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di] [br'fɔ:r] [ju: 'es] !
" **There — there's a large body before us** !
" 那里 — 有 一个 大的 身体 前 我们 ！
“看——我们前面有一个很大的尸体！”

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" **He pressed a button** .
" 他 按下 一个 按钮 。

他按下了一个按钮。

[ə; eɪ] ['gləsi] [peɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [gləʊd] ['ɪntu:][laɪf] .
A glassy pane above the panel glowed into life .
一个 玻璃状 窗格 多于 这 控制板 发光 进入 生活 。

面板上方的一块玻璃板突然亮了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætɜ:nz] [praʊ] [hæd; həd] [bɪn] [[ɪrd] [ə'weɪ] ,
As if a portion of the Saturn's prow had been sheared away ,
作为 如果 一个 部分 的 这 土星的 船首 有 到过 剪切 离开 ,
仿佛土星号船首的一部分被削掉了一样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪstə] [br'fɔ:r] [ju: 'es] .
I was looking at the vista before us .
我 曾是 寻找 在 这 景色 前 我们 。

我当时正在欣赏眼前的景色。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['empti] [æz; əz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['bɪgz] ,
But it was no longer empty as , according to Biggs ,
但 它 曾是 不 更长 空的 作为 , 根据 到 比格斯 ,

但据比格斯说，它不再是空的了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['æksɪdənt] .
it had been ever since the moment of the " accident .
它 有 到过 曾经 自从 这 片刻 的 这 " 事故 。

自从“事故”发生以来，情况一直如此。

" [ðə; ði][stɑ:rk] , [greɪ] ['lʊʊnlɪnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɔd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['pɑ:kma:rk][ɪn] [speɪs] .
" **The stark , gray loneliness was relieved now by a monstrous pockmark in space** .
" 这 斯塔克 , 灰色的 孤独 曾是 松了口气 现在 经过 一个 滔天 麻点 在 空间 。

“原本凄凉灰暗的孤独感，如今被太空中一个巨大的坑洞所打破。”

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sfɪr] , [ɪm'pɑ:ndərəbli] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][trə'dʒektəri] !
A giant sphere , imponderably distant , but definitely on our trajectory !
一个 巨大的 领域 , 难以估量地 遥远 , 但 确实 在 我们的 弹道 ！

一个巨大的球体，遥远得难以估量，但肯定在我们运行的轨迹上！

['hænsən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['æk](ə)n] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] .
Hanson was a man of action , I learned .
汉森 曾是 一个 男人 的 行动 , 我 学习 。

我了解到，汉森是个行动派。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntərka'mju:nɪkertɪŋ] ['sɪstəm] .
He leaped to the intercommunicating system .
他 跳跃 到 这 相互沟通 系统 。

他跳进了内部通讯系统。

" [tʃi:f] ['gɛrɪti] ！
" **Chief Garrity** ！
" 首席 加里蒂 ！

“加里蒂警长！”

[lɑ:rdʒ][ˈbɑ:di] - ！
Large body for'rd ！
大的 身体 - ！

大型车身前轮！

[rɪˈvɜ:rs] [haɪp] [ænd; ənd] [əˈplai] [dræg] [ˈɪnstəntli] .
Reverse hypes and apply drag instantly .
撤销 炒作 和 申请 拖 即刻 .

逆转炒作，立即施加阻力。

[ˈtɑ:d] , [plɑ:t][ə; ei] [kɔ:rs] [rɪˈvɪʒ(ə)n] ！
Todd , plot a course revision ！
托德 , 阴谋 一个 课程 修订 ！

托德，制定课程修改方案！

[mæn] ！
Man ！
男人 ！

男人！

[wʌt] [ə; ei][ˈmɔ:nstər] ！
What a monster ！
什么 一个 怪物 ！

真是个怪物！

[ˈbɪgz] , [get] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɑ:ts] .
Biggs , get out the charts .
比格斯 , 得到 出去 这 图表 .

Biggs，把排行榜拿出来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɔ:lɪd][æʔ; ət][læst] .
Something solid at last .
某物 坚硬的 在 最后的 .

终于有了点实质性的东西。

[ˈmeɪbi] [wi:v] [ˈbʌstɪd] [bæk] [ˈɪntu:] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] [ˈju:nɪvɜ:rs] ！
Maybe we've busted back into our own universe ！
或许 我们已经 被捕 后退 进入 我们的 自己的 宇宙 ！

也许我们已经回到了自己的宇宙！

" [ˈbɪgz] [sed] , " [jes] , [sɜ:r] ！
" **Biggs said** , " **Yes , sir** ！
" 比格斯 说 , " 是的 , 先生 ！

比格斯说：“是的，先生！”

[raɪt] [əˈwei] , [sɜ:r] ！
Right away , sir ！
正确的 离开 , 先生 ！

马上就来，先生！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwɛstʃənd] [hæŋk] .
" **His eyes questioned Hank** .
" 他的 眼睛 被质问 汉克 .

他的眼神充满疑问地看着汉克。

[bʌt; bət] [ˈkli:vər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Cleaver shook his head .
但 克利弗 摇晃 他的 头 .

但克利弗摇了摇头。

" [noʊp] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Nope** , **I don't think so** .
" 没有 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] .
It ain't logical .
它 不是 逻辑 .

这不合逻辑。

[ðæts] [ə; eɪ][fə'na:m,'fi:nɑ:m] — [ə; eɪ][fə'na:m,'fi:nɑ:m] — [ə; eɪ] [pi:] - - [oʊ] - [ðə; ði] ['kɑ:kɑrd]
That's a phenom — a phenom — a pee - culiarity o ' the cockeyed
那就是 一个 现象 — 一个 现象 — 一个 撒尿 - - o - 这 斜视
[ˈjuːnɪvɜːrs][wɪə(r)][ɪn] — [heɪ] !
universe we're in — Hey !
宇宙 是 在 — 嘿 !

那真是个奇观——一个奇观——我们所处的这个古怪宇宙中的一个奇特现象——嘿！

[wɒts] ['gɔɪn] - [ɑ:n] [hɪr] ?
What's goin ' on here ?
是什么 去 - 在 这里 ?

这里发生了什么事？

" [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['moʊtɜːz] [bɪ'loʊ] ,
" **The constant hum of the hypatomic motors below** ,
" 这 持续的 哼 的 这 - 电机 以下 ,
“下方的下肢马达持续发出嗡嗡声，

[wʌn][aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] [θrɒbd] [ɪn][maɪ] [ɪrɜ] ,
one I had hardly noticed until suddenly it no longer throbbed in my ears ,
— 我 有 几乎 注意到 直到 突然 它 不 更长 悸动 在 我的 耳朵 ,
[hæd; həd] ['sʌtəli] ['ɔ:ltərd] .
had subtly altered .
有 微妙地 已修改 .

直到突然间，我的耳朵里不再有悸动，它发生了微妙的变化，我才注意到这一点。

[ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ə; eɪ][dʒɑ:rɪŋ] [kən'kʌʃn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] , [mɔ:r]
A brief instant of silence , a jarring concussion — and a deeper , more
一个 简短的 立即的 的 沉默 , 一个 刺耳的 脑震荡 — 和 一个 更深 , 更多的
['rezənənt] [saʊnd] .
resonant sound .
共振 声音 .

短暂的寂静，一声震耳欲聋的巨响——然后是一声更深沉、更悠扬的声音。

['bɪgz] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæts] [ðə; ði] - ['bi:ɪŋ] [θroʊn] ['ɪntu:] [rɪ'vɜ:rs] .
Biggs explained , " That's the hypatomics being thrown into reverse .
比格斯 解释 , " 那就是 这 - 存在 抛掷 进入 撤销 .

Biggs解释说：“那是亚原子能被反向应用。”

['ænti] - [ˈræv][ˈjuːnɪts][ɑ:r; əɹ]['æktɪvɪtɪd][ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] ,
Anti - grav units are activated in the nose of the ship ,
反对 - 重力 单位 是 活性 在 这 鼻子 的 这 船 ,
“飞船机头的反重力装置被激活。

[ðen] [wen] [wi:; wi][get][ðə; ði] [kɔ:rs] [veri'eɪ(ə)n][wi:; wi] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ˈʌʊər; ɑ:r][əb'dʒektɪv] .
then when we get the course variation we swing around our objective .
然后 什么时候 我们 得到 这 课程 变化 我们 摇摆 大约 我们的 客观的 .
“然后，当出现路线变化时，我们就围绕目标进行旋转。

['kɑ:mən] [speɪs] ['præktɪs] , [hæŋk] . "
Common space practice , Hank . "
常见的 空间 实践 , 汉克 . "

汉克，公共空间实践。

" [ðæts] [wʌt] , " [sed] [hæŋk] [ˈduːbiəsli] , " [aɪ] [fɪɡəˈd] .
" **That's what** , " **said Hank dubiously** , " **I figured** .
" 那就是 什么 , " 说 汉克 可疑地 , " 我 计算 .

“我猜就是这样,”汉克怀疑地说。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmən] [speɪs] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːlaɪn] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər] , [ðoʊ] , [laɪk] [ˈbɪli] -
Is it common space practice to make a beeline for danger , though , like Billy -
是 它 常见的 空间 实践 到 制作 一个 直线 为了 危险 , 尽管 , 喜欢 比利 -
[biː; bi] - [dæmd] ?
be - damned ?
是 - 该死的 ?

像比利那样不顾一切地直奔危险,这在太空领域是常见的做法吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] .
" **And he pointed to the visiplate** .
" 和 他 尖 到 这 维西板 .

他指着可视板。

[ˈbɪgz] - [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] — [ænd; ənd] [ˈbɪgz] [ɡɑːspt] .
Biggs ' eyes followed his finger — and Biggs gasped .
比格斯 - 眼睛 随后 他的 手指 — 和 比格斯 倒吸一口气 .

Biggs 的目光顺着他的手指移动——Biggs 倒吸了一口气。

" [ɡreɪt] [ˈwɜːˌlɪŋ, ˈhwɜːˌlɪŋ][ˈkɑːməts] !
" **Great whirling comets !**
" 伟大的 旋转 彗星 !

“巨大的旋转彗星! ”

[ɪts] [ɡɑːt][ˌjuː ˈes] [kɔːt] !
It's got us caught !
它是 得到 我们 捕捉 !

我们被套路了!

" [fɔːr; fər] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɜːrst] [ˈendʒɪnz] ,
" **For despite the mounting clamor of the reversed engines** ,
" 为了 尽管 这 安装 叫嚣 的 这 反转 发动机 ,

尽管倒车引擎的轰鸣声越来越大,

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈænti] - [ˌɡrævɪˈteɪʃənəl] [ˈjuːnɪts][ʌv; əv] [wɪt] [ˈbɪgz] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] ,
despite the anti - gravitational units of which Biggs had boasted ,
尽管 这 反对 - 引力 单位 的 哪个 比格斯 有 吹嘘 ,

尽管比格斯曾吹嘘过他的反重力装置,

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈswɪftli] [rɪˈdʌbləɪd] [ˈɔːrdəɹz][ænd; ənd] [ˈefɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌɑːkt] [ˈkæptɪn] [ˈhænsən] —
despite the swiftly redoubled orders and efforts of a shocked Captain Hanson —
[ðə; ði] [ˈsætɜːnz] [spiːd] [hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ɪnˈkriːst] !
the Saturn's speed had definitely increased !
这 土星的 速度 有 确实 增加 !

尽管震惊的汉森上尉迅速加倍下令并努力控制——土星号的速度确实提高了!

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ˈmoʊmənt][baɪ][ˈmoʊmənt] ,
The figure in the plate was looming larger moment by moment ,
这 数字 在 这 盘子 曾是 迫在眉睫 更大的 片刻 经过 片刻 ,

盘子里的身影越来越大,越来越显眼。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ʌnˈtreɪnd] [aɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][slæm] -
and even to my untrained eye it was plain that we were slam -
[ˈbæŋɪŋ] , [hel] - [fɔːr; fər] - [ˈleðər] , [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈkrækʌp] !
banging , hell - for - leather , toward a crackup !
砰砰作响 , 地狱 - 为了 - 皮革 , 朝向 一个 崩溃 !

即使是我这种外行也能看出,我们正在疯狂地、拼命地朝着崩溃的方向前进!

[dəʊnt][æsk][em 'i:] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst][fju:] ['mɪnɪts] .
Don't ask me what happened in the next few minutes .
不 问 我 什么 发生 在 这 下一个 很少 分钟 .
别问我接下来几分钟发生了什么。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] .
I wouldn't know .
我 不会 知道 .

我不知道。

[ɪts] [ɔ:l][wʌn][ˈwɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][blaɪnd][spɔ:t][ɪn][maɪ] ['meməri] .
It's all one whirling blind spot in my memory .
它是 全部 一 旋转 瞎的 点 在 我的 记忆 .

我的记忆里只剩下一片混乱的盲区。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ðɪs] [ɪn'taɪər] [ə'fer] [hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
Up till now , this entire affair had partaken of the nature of a dream .
向上 直到 现在 , 这 全部的 事务 有 参与 的 这 自然 的 一个 梦 .

到目前为止，整件事都像是一场梦。

[ə'mju:zɪŋ] , [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][kwaɪt] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Amusing , not unpleasant , but quite remote and faintly incredible .
有趣 , 不是 令人不快的 , 但 相当 偏僻的 和 淡淡的 极好的 .

有趣，并不令人不快，但相当遥远，而且略显不可思议。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ]['ri:əlaɪzd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] .
Now , suddenly , I realized it was not a dream .
现在 , 突然 , 我 已实现 它 曾是 不是 一个 梦 .

突然间，我意识到这不是梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] , ['dʒɪm] [bleɪksən] , [pʌb'lɪsəti] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['mɪdlənd][ju:] . ,
But that I , Jim Blakeson , publicity representative of Midland U . ,
但 那 我 , 吉姆 布莱克森 , 宣传 代表 的 米德兰 U . ,

但我，吉姆·布莱克森，米德兰大学的宣传代表，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf][ænd; ənd]
had somehow been dragged out of the normal routine of everyday life and
有 不知何故 到过 拖拽 出去 的 这 普通的 常规 的 每天 生活 和
[θɹʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] ,
thrust into a wild ,
推力 进入 一个 荒野 ,

不知何故，他被从正常的日常生活中拖了出来，并被推入了一个狂野的.....

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [θri:] ['sentʃəɪz] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ][taɪm] .
impossible adventure in a world three centuries beyond my time .
不可能的 冒险 在 一个 世界 三 几个世纪 超过 我的 时间 .

这是一场发生在比我所处时代晚三个世纪的世界里的不可能的冒险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] .
It was a disturbing awakening .
它 曾是 一个 令人不安 唤醒 .

这是一次令人不安的觉醒。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['mætərz] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
It didn't make matters a bit better to realize that I was now — along with
它 没有 制作 事情 一个 少量 更好的 到 意识到 那 我 曾是 现在 — 沿着 和
[faɪv] ['lðəŋ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['eksailz] — [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [slæpt] [aʊt][ʌv; əv]
five other twentieth century exiles — in imminent peril of being slapped out of
五 其他 第二十 世纪 流亡者 — 在 迫在眉睫 危险 的 存在 被掌掴 出去 的
[ɪg'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑːgəntɪk]['plænɪt] [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
existence by a gigantic planet that shouldn't be in a dull ,
存在 经过 一个 巨大 行星 那 不应该 是 在 一个 乏味的 ,

意识到我现在——连同其他五位二十世纪的流亡者——正面临着被一颗不应该存在于如此沉闷的星球上的巨大行星一巴掌拍死的危险，这并没有让情况好转丝毫。

[greɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] !
gray universe that didn't exist !
灰色的 宇宙 那 没有 存在 !

一个并不存在的灰色宇宙！

[ə'baʊt] [em 'iː] , ['fræntɪk] ['fɪgjərz] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] .
About me , frantic figures boiled and churned .
关于 我 , 疯狂的 数据 煮沸 和 搅打 .

我周围，到处都是疯狂涌动的身影。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætɜːrn][wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]
The skipper of the Saturn was bouncing about the control room like a
这 船长 的 这 土星 曾是 弹跳 关于 这 控制 房间 喜欢 一个
[ˌbɑːpiːdl; ˌbɑːpedl]['gædflaɪ] ,
bipedal gadfly ,
双足 蛇 ,

"土星"号的舰长像一只双足行走的牛虻一样在控制室里蹦来蹦去。

[dʒəːkɪŋ] [swɪtʃɪz] , [be'ləʊɪŋ] [ˈɔːrdərz] , ['pɔɪŋ] [θruː] [tʃɑːts] [ðæt] — [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [liːst] —
jerking switches , bellowing orders , pawing through charts that — to me at least —
抽搐 开关 , 咆哮 订单 , 爪子 通过 图表 那 — 到 我 在 至少 —
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪstəri] .
were a complete mystery .
是 一个 完全的 神秘 .

猛地拨动开关，大声下达命令，翻阅着那些对我来说完全是谜的图表。

[dɪk] ['tɑːd] [stɪl] [sæt] , [tens] [ænd; ənd][grɪm] - [dʒɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts] [tʃer] .
Dick Todd still sat , tense and grim - jawed , in his bucket - shaped pilot's chair .
迪克 托德 仍然 卫星 , 紧张 和 严峻 - 下巴 , 在 他的 桶 - 形状 飞行员的 椅子 .

迪克·托德仍然紧绷着脸，下巴紧绷地坐在他那桶状的飞行员座椅上。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] [ðə; ði] [bæŋkt] [kən'troʊlz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][æn; ən]
His fingers played the banked controls before him as the fingers of an
他的 手指 玩 这 银行 控制 前 他 作为 这 手指 的 一个
[ə'kɑːmplɪft] ['ɔːrgənɪst] [siːk] ['stɑːps] ,
accomplished organist seek stops ,
完成 管风琴师 寻找 停止 ,

他的手指在他面前的控制面板上灵巧地移动，就像一位技艺精湛的管风琴演奏家在寻找音栓一样。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hɪz; ɪz]['muːvmənts] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .
but so far as I could see , his movements availed nothing .
但 所以 远的 作为 我 可以 看 , 他的 移动 已利用 没有什么 .

但就我所见，他的举动毫无作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['evər]['lɑːrdʒər] .
For the object in the visiplate loomed larger and ever larger .
为了 这 目的 在 这 维西板 迫近 更大的 和 曾经 更大的 .

可视板上的物体越来越大。

[ˈlənsələt] [ˈbɪgz] [hæd; həd][ˈweɪstɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈskænɪŋ] [tʃɑ:ts] .
Lancelot Biggs had wasted very little time scanning charts .
兰斯洛特 比格斯 有 浪费 非常 小的 时间 扫描 图表 .

兰斯洛特·比格斯几乎没有浪费时间浏览图表。

[drɪˈspeɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:zmɪk] [ˈvɪzɪtənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [græbd]
Despairing of finding any record of this cosmic visitant , he had grabbed
绝望 的 寻找 任何 记录 的 这 宇宙 贵宾 , 他 有 抓住
[ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈpens(ə)l] ,
paper and pencil ,
纸 和 铅笔 ,

他绝望地发现找不到任何关于这位宇宙访客的记录，于是抓起纸笔开始记录。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [skrɔ:lɪŋ] [ˈheɪstɪ][kælkjəˈleɪʃənz] .
and was now scrawling hasty calculations .
和 曾是 现在 潦草 仓促 计算 .

然后他开始匆匆地写着计算结果。

[hæŋk] [ˈkli:vər] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Hank Cleaver was watching him .
汉克 克利弗 曾是 观看 他 .

汉克·克利弗正在看着他。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈhelən] .
I glanced at Helen .
我 瞥了一眼 在 海伦 .

我瞥了海伦一眼。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hæŋk] .
She was watching Hank .
她 曾是 观看 汉克 .

她当时正在看着汉克。

[ˈræðər] [ˈhoʊpfəli] , [aɪ] [θɔ:t] .
Rather hopefully , I thought .
相当 希望 , 我 想法 .

我心想，或许还有些希望吧。

[hæŋk] [sed] , " [wɒts] [aɪ ˈti:] [fɒʊ] , [lænˈsi:] ?
Hank said , " What's it show , Lanse ?
汉克 说 , " 是什么 它 展示 , 兰斯 ?

汉克说：“兰斯，这是什么节目？”

" [ˈbɪgz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhæɡərdli] .
" **Biggs looked up at him haggardly .**
" 比格斯 看起来 向上 在 他 憔悴的 .

“比格斯疲惫地抬头看着他。”

" [ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈplænɪt][mʌst; məst][bi:; bi] [təˈrɪfɪk] .
" **The mass of that planet must be terrific .**
" 这 大量的 的 那 行星 必须 是 了不起 .

“那颗行星的质量一定非常巨大。”

[aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [əˈtræk](ə)n] .
It has a heavy gravitational attraction .
它 有 一个 重的 引力 景点 .

它具有很强的引力。

[wɪə(r)] [ækˈseləreɪtɪŋ][baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
We're accelerating by leaps and bounds .
是 加速 经过 跳跃 和 界限 .

我们正以惊人的速度发展。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv][ækˌseləˈreɪ](ə)n] , [ˈoʊnli][əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [rɪˈmeɪn] [brɪˈfɔːr]
At our present rate of acceleration , only about twenty minutes remain before
在 我们的 展示 速度 的 加速度 , 仅有的 关于 二十 分钟 保持 前
[wiː; wi] — [wiː; wi] —
we — we —
我们 — 我们 —

按照我们目前的加速速度，距离我们——我们——只剩下大约二十分钟了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈglænsɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ˈhelən] [məkˈdaʊəl] .
" **He paused , glancing helplessly at Helen MacDowell .**
" 他 暂停 , 瞥了一眼 无助地 在 海伦 麦克道尔 .

他停顿了一下，无奈地看了海伦·麦克道尔一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a strange longing in his eyes .
那里 曾是 一个 奇怪的 渴望 在 他的 眼睛 .

他的眼神中流露出一种奇异的渴望。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .
I remembered , all of a sudden , a fact he had mentioned .
我 记得 , 全部 的 一个 突然 , 一个 事实 他 有 提及 .

我突然想起他曾提到过的一件事。

[ðæt] ['sʌmwər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][gɜːrl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That somewhere back on Earth , a girl waited for him .
那 某处 后退 在 地球 , 一个 女孩 等待 为了 他 .

在地球的某个地方，有个女孩在等他。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['prəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
A girl who had promised to be his wife .
一个 女孩 WHO 有 承诺 到 是 他的 妻子 .

一个曾答应做他妻子的女孩。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɛrd] [maɪ] [θɔːt] .
His next words showed that he shared my thought .
他的 下一个 字 显示 那 他 共享 我的 想法 .

他接下来的话表明他和我的想法一致。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['tʃekɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I don't mind checking out , " he said quietly .**
" 我 不 头脑 检查 出去 , " 他 说 悄悄 .

“我不介意退房，”他平静地说。

" [wiː; wi] [huː] [der] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [rɪsk] [ðæt] ['hæzərd][ɔːlweɪz] .
" **We who dare the spaceways risk that hazard always .**
" 我们 WHO 敢 这 太空通道 风险 那 冒险 总是 .

“我们这些敢于探索太空的人，总是要冒着这种危险。”

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [brɪˈfɔːr] —
But I wish I could have seen her once more before —
但 我 希望 我 可以 有 已见 她 一次 更多的 前 —

但我希望在那之前还能再见她一面——

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hæləweɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] .
" **It was then that Hallowell pushed forward .**
" 它 曾是 然后 那 哈洛威尔 推动 向前 .

“就在那时，霍洛威尔开始向前推进。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skɛrd] , [ænd; ənd] ['plenti] [skɛrd] .
He was scared , and plenty scared .
他 曾是 害怕的 , 和 很多 害怕的 .

他很害怕，非常害怕。

[soʊ] [skɜrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [bli:tɪŋ] ['jæməɹ] .
So scared that his voice was a thin , bleating yammer .
所以 害怕的 那 他的 嗓音 曾是 一个 薄的 , 咩咩叫 抱怨 .

他吓得声音都变得细弱、咿咿呀呀的。

" [lu:'tenənt] , [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [send][ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ʼaʊəɹ; ɑ:r][ʼprɑ:pər][taɪm] !
" Lieutenant , you can at least send us back to our proper time !
" 中尉 , 你 能 在 至少 发送 我们 后退 到 我们的 恰当的 时间 !
“中尉，你至少可以把我们送回我们原本的时代！”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [let][ju: 'es][daɪ] [laɪk] [ðɪs] !
You can't let us die like this !
你 不能 让 我们 死 喜欢 这 !

你们不能让我们就这样死去！

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tjæns] — [laɪk] [træpt] [ræts] ! "
Without a chance — like trapped rats ! "
没有 一个 机会 — 喜欢 被困 老鼠 ! "

毫无机会——就像困住的老鼠一样！

" [ræts] !
" Rats !
" 老鼠 !
“老鼠！”

" [aɪ] [sed] ['skɔ:rnfəli] .
" I said scornfully .
" 我 说 轻蔑地 .

我轻蔑地说。

" [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['hæləwəl] !
" Speak for yourself , Hallowell !
" 说话 为了 你自己 , 哈洛威尔 !

“你只代表你自己说话，霍洛威尔！”

" [bʌt; bət] ['lænsələt] ['bɪgz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" But Lancelot Biggs nodded .
" 但 兰斯洛特 比格斯 点头 .

但兰斯洛特·比格斯点了点头。

" ['hi:z] [raɪt] .
" He's right .
" 他是 正确的 .

他说得对。

[wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] .
We still have twenty minutes .
我们 仍然 有 二十 分钟 .

我们还有二十分钟。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðəɹ] [eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ʼaʊəɹ; ɑ:r] [feɪt] .
It is not right that you of another age should share our fate .
它 是 不是 正确的 那 你 的 其他 年龄 应该 分享 我们的 命运 .

你们这些身处不同时代的人，不应该与我们同流合污。

[wi:; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['tempərəl] [dɪ'flektəɹ] ['ɪntu:][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [send] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [bæk] —
We must get the temporal deflector into operation , send all of you back —
我们 必须 得到 这 颞 导流板 进入 手术 , 发送 全部 的 你 后退 —

我们必须启动时间偏转器，把你们所有人送回去——

" [hæŋk][kraɪd] ['fɑ:rpli] , " [dʒʌst][ju: 'es] ?
" Hank cried sharply , " Just us ?
" 汉克 哭 尖锐地 , " 只是 我们 ?

汉克突然喊道：“只有我们俩吗？”

[waɪ] [nɑ:tɪ][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [lænˈsi:] ?
Why not everybody , Lanse ?
为什么 不是 大家 , 兰斯 ?

为什么不是所有人，兰斯？

[lets] [ɔ:l] [ɪˈskeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .
Let's all escape to the twentieth century .
我们来吧全部 逃脱 到 这 第二十 世纪 .

让我们一起穿越到二十世纪吧。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɪt] [æŋ; ən] - - !
The whole kit an ' kiboodle !
这 所有的 成套工具 一个 - - !

全部都齐了！

" [bʌt; bət] [ˈbɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Biggs shook his head .
" 但 比格斯 摇晃 他的 头 .

但比格斯摇了摇头。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [hæŋk] .
" I'm afraid that is impossible , Hank .
" 我是 害怕的 那 是 不可能的 , 汉克 .

“恐怕这不可能，汉克。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [tu:; tə] [ˈtempərəl] [trænzˈmɪʃ(ə)n] .
There are limitations to temporal transmission .
那里 是 限制 到 颞 传播 .

时间传输存在局限性。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊɹ; jər] [frendz] [kæn; kən][ˈentər][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈnætʃ(ə)rəl]
You and your friends can enter our time because there is no natural
你 和 你的 朋友们 能 进入 我们的 时间 因为 那里 是 不 自然的
[ˈbæriər] ,
barrier ,
障碍 ,

你和你的朋友可以进入我们的时代，因为这里没有自然的界限。

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈkændɑ:tɪ][ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [wɜ:rlɪd] - [laɪn][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] .
but we cannot violate the established world - line of things that have been .
但 我们 不能 违反 这 已确立的 世界 - 线 的 事物 那 有 到过 .

但是我们不能违背已经形成的既定世界秩序。

[wi:; wi][ˈnevər][wɜ:r; wər][ɪn][jʊɹ; jər] [taɪm] , [ðerfɔ:r] [wi:; wi][ˈkændɑ:tɪ] [naʊ] [goʊ][ðer; ðər] .
We never were in your time , therefore we cannot now go there .
我们 绝不 是 在 你的 时间 , 所以 我们 不能 现在 去 那里 .

我们从未去过你们那个时代，所以我们现在也去不了那里。

[bʌt; bət] , [weɪt] —
But , wait —
但 , 等待 —

但是，等等——

" [hi:; hi] [spʌn] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:l] - [ˈɔ:diəʊ] , [spʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈendʒɪn] [ru:m] [brɪˈloʊ] .
" He spun swiftly to a wall - audio , spoke to the engine room below .
" 他 旋转 迅速地 到 一个 墙 - 声音的 , 辐 到 这 引擎 房间 以下 .

他迅速转身走向墙上的音频设备，对着下面的机舱说话。

" [get][ðə; ði] [dɪˈflektər] [ˈredi] .
" Get the deflector ready .
" 得到 这 导流板 准备好 .

准备好导流板。

[wɪə(r)] ['sendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɡests] [bæk] !
We're sending our guests back !
是 发送 我们的 客人 后退 !

我们要把客人送回去！

" [ðen] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] —
" **Then , nodding to all of us , " If you will come with me —**
" 然后 , 点头 到 全部 的 我们 , " 如果 你 将要 来 和 我 —
然后, 他朝我们所有人点点头, “如果你们愿意跟我来——”

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **We started for the door .**
" 我们 开始 为了 这 门 .

我们朝门口走去。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] [bʌzd] .
But we had taken just a few steps when the audio buzzed .
但 我们 有 已采取 只是 一个 很少 步骤 什么时候 这 声音的 嗡嗡作响 .

但我们刚走了几步, 就听到了嗡嗡声。

['bɪgz] ['ænsər] [ɪts] [kɔːl] , ['lɪsnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [kraɪd] [aʊt] ,
Biggs answered its call , listened for a moment , cried out ,
比格斯 回答 它是 称呼 , 听着 为了 一个 片刻 , 哭 出去 ,

比格斯回应了它的呼唤, 听了一会儿, 然后喊道:

" [bʌt; bət] ['ɡerɪti] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æbsə'luːtli] [ʃʊr] ?
" **But Garrity , are you absolutely sure ?**
" 但 加里蒂 , 是 你 绝对地 当然 ?

“但是加里蒂, 你真的完全确定吗? ”

[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能!

[aɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] !
It mustn't be !
它 不得 是 !

不可能!

" [ðə; ði] ['klækɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'ɡretfl] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] .
" **The clacking voice was regretful but positive .**
" 这 咔嚓声 嗓音 曾是 遗憾 但 积极的 .

“咔嚓咔嚓的声音带着遗憾, 但也很肯定。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɪn] , [kəʊld] [edʒ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spain] .
I felt a thin , cold edge running up and down my spine .
我 毛毡 一个 薄的 , 寒冷的 边缘 跑步 向上 和 向下 我的 脊柱 .

我感到一股冰冷的寒意沿着我的脊椎上下蔓延。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] ,
Now I look back upon it ,
现在 我 看 后退 之上 它 ,

现在回想起来,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡest] [wʌt] ['ɡerɪti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['bɪgz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
I think I guessed what Garrity was saying even before Biggs turned to us ,
我 思考 我 猜对了 什么 加里蒂 曾是 说 甚至 前 比格斯 转向 到 我们 ,

我觉得在比格斯转向我们之前, 我就已经猜到加里蒂要说什么了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑːrəʊ] .
his eyes wide with sympathy and sorrow .
他的 眼睛 宽的 和 同情 和 悲哀 .

他眼中充满了同情和悲伤。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , " [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst]
" **My friends** , " **he said in a choked voice** , " **forgive me for what I must**
" 我的 朋友们 , " 他 说 在 一个 窒息 嗓音 , " 原谅 我 为了 什么 我 必须
[seɪ] .
say .
说 .

“我的朋友们，”他哽咽着说，“请原谅我不得不说的话。”

[jʊər; jər][lɑːt][ɪz] [ɪ'revəkəbli] [kæst][wɪð; wɪθ][ʼəʊərz] .
Your lot is irrevocably cast with ours .
你的 很多 是 不可逆转地 投掷 和 我们的 .

你们的命运已与我们的命运密不可分。

[ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊtə-z][hæz; həz][bɜːrnt] [aʊt] ['sevrəl] ['vaɪt(ə)l] ['juːnɪts] .
The strain on the motors has burnt out several vital units .
这 拉紧 在 这 电机 有 烧焦的 出去 一些 必不可少的 单位 .

电机负荷过重，烧毁了几个关键部件。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][taɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] .
There is not time enough now to repair them .
那里 是 不是 时间 足够的 现在 到 维修 他们 .

现在没有足够的时间进行修理。

[ðə; ði] ['tempərəl] [dɪ'flektər] [ɪz] — ['juːsləs] !
The temporal deflector is — useless !
这 颞 导流板 是 — 无用 !

时间偏转器——没用！

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)

第3/3页

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊlt] .

" That was a jolt .

" 那 曾是 一个 颠簸 .

“真是晴天霹雳。”

[ðə; ði] [wei] [maɪ] ['sevrəl] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðər; ðər]

The way my several comrades took the message was the measure of their

这 方式 我的 一些 同志们 采取 这 信息 曾是 这 措施 的 他们的

['kærəktərz] .

characters .

人物 .

我的几位同志对这条信息的接受方式，体现了他们的品格。

[ˈhæləweɪ] [kraɪd] [aʊt] [ˈfɑːrpli] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [skri:m] [ˈprəʊtests][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [vɔɪs] [ʌnˈtɪl]

Hallowell cried out sharply , began to scream protests in a frightened voice until

哈洛威尔 哭 出去 尖锐地 , 开始 到 尖叫 抗议活动 在 一个 害怕 嗓音 直到

[ˈpreksi] — [fæt] ,

Prexy — fat ,

总统 — 胖的 ,

哈洛威尔发出了一声尖锐的叫喊，开始用恐惧的声音尖叫抗议，直到胖胖的普雷西……

[steɪd] , [ˈstʌfi] [oʊld][eɪt] . [ˈloʊɡən] , [hɪmˈself] — [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækhændər] [əˈkrɔːs]

staid , stuffy old H . Logan , himself — silenced him with a backhander across

稳重 , 闷 老的 H . 洛根 , 他自己 — 沉默 他 和 一个 反手 穿过

[ðə; ði] [maʊθ] .

the mouth .

这 嘴 .

古板守旧的H洛根本人——一记反手耳光打断了他的话。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈhæləweɪ] ! " [snæpt] [mækˈdaʊəl] .

" That will do , Hallowell ! " snapped MacDowell .

" 那 将要 做 , 哈洛威尔 ! " 啪啪 麦克道尔 .

“这样就行了，哈洛威尔！”麦克道尔厉声说道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [θriː] [ɪntʃz] .

And he seemed to grow three inches .

和 他 似乎 到 生长 三 英寸 .

他好像长高三英寸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

It was a mile in my estimation .

它 曾是 一个 英里 在 我的 估算 .

据我估计，大约有一英里。

" [aɪ] [θɪŋk] , [luːˈtenənt] [ˈbɪgz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːlədʒiːz] .

" I think , Lieutenant Biggs , " he said , " we need no further apologies .

" 我 思考 , 中尉 比格斯 , " 他 说 , " 我们 需要 不 更远 致歉 .

“我想，比格斯中尉，”他说，“我们不需要再道歉了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

We are not afraid to die with you .

我们 是 不是 害怕的 到 死 和 你 .

我们不怕与你同生共死。

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][dis'laɪk][ðə; ði][oʊld] [ɡaɪ] [ðen] .
" **I forgot to dislike the old guy then** .
" 我 忘了 到 不喜欢 这 老的 盖伊 然后 :
“那时我忘了讨厌那个老头。”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I loved him a little bit for that .
我 喜爱 他 一个 小的 少量 为了 那 :
我因此有点喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] ['tɑ:mki:nz] - [ri'ækʃ(ə)n] , [tu:] .
And I liked Tomkins ' reaction , too .
和 我 喜欢 汤普金斯 - 反应 , 也 :
我也很喜欢汤姆金斯的反应。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [tek'niʃ(ə)n] [said] ['wɪstfəli] .
The little observatory technician sighed wistfully .
这 小的 天文台 技术员 叹了口气 怅然地 :
天文台的小技术员怅然地叹了口气。

" [ɪts] [tu:] [bæd] , [ðoʊ] .
" **It's too bad , though** .
" 它是 也 坏的 , 尽管 :
“真是太可惜了。”

[aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I should have liked to take back to our time a knowledge of some
我 应该 有 喜欢 到 拿 后退 到 我们的 时间 一个 知识 的 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪr] .
of the marvels we have seen here .
的 这 奇迹 我们 有 已见 这里 :
我真希望能够把我们在这里看到的一些奇观的知识带回我们的时代。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **The detective said nothing** .
" 这 侦探 说 没有什么 :
侦探什么也没说。

[hi:; hi] [sti:l] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
He still didn't seem to know what the hell it was all about .
他 仍然 没有 似乎 到 知道 什么 这 地狱 它 曾是 全部 关于 :
他似乎仍然不知道这到底是怎么回事。

[bʌt; bət]['helən] [mæk'dauəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [geɪm] [æz; əz][hɜ:r; hər][oʊld][mæn] .
But Helen MacDowell was as game as her old man .
但 海伦 麦克道尔 曾是 作为 游戏 作为 她 老的 男人 :
但海伦·麦克道尔和她老爸一样，都兴致勃勃。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪə(r)][nɑ:t] [likt] [jet] .
She said , " We're not licked yet .
她 说 , " 是 不是 舔过 然而 :
她说：“我们还没有被打败。”

[aɪ] [sti:l] [θɪŋk] [hæŋk] — [aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['kli:vər] — [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
I still think Hank — I mean , Mr . Cleaver — will find a way out of this .
我 仍然 思考 汉克 — 我 意思是 , 先生 : 克利弗 — 将要 寻找 一个 方式 出去 的 这 :
我仍然认为汉克——我是说，克利弗先生——会找到摆脱困境的办法。

" ['bɪgz] [sed] ['dʒentli] , " [aɪm][ə'freɪd][nɑ:t] , ['mɪsɪz] . ['kli:vər] .
" **Biggs said gently , " I'm afraid not , Mrs . Cleaver** .
" 比格斯 说 轻轻地 , " 我是 害怕的 不是 , 太太 : 克利弗 :
比格斯温和地说：“恐怕不行，克利弗太太。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .

This is the end for all of us .
这 是 这 结尾 为了 全部 的 我们 :

我们所有人的末日都到了。

" ['hɛlɪnz] [aɪz] ['da:kənd] ['sʌd(ə)nli] .

" Helen's eyes darkened suddenly .
" 海伦的 眼睛 变暗 突然 :

海伦的眼神突然变得阴沉起来。

" ['mɪsɪz] . ['kli:vər] !

" Mrs . Cleaver !
" 太太 : 克利弗 !

“克利弗太太！ ”

[maɪ] [dɪr] [lu:'tenənt] !

My dear lieutenant !
我的 亲爱的 中尉 !

我亲爱的中尉！

[aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] !

I'll thank you not to couple my name with that of this — this person !
患病的 感谢 你 不是 到 夫妻 我的 姓名 和 那 的 这 — 这 人 !

请不要把我的名字和这个人的名字联系在一起！

[wʌt] ['evər] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ?

What ever made you think I was his wife ?
什么 曾经 制成 你 思考 我 曾是 他的 妻子 ?

你究竟是凭什么认为我是他的妻子？

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] —

I wouldn't marry him if he were the last man on earth —
我 不会 结婚 他 如果 他 是 这 最后的 男人 在 地球 —

就算他是世界上最后一个男人，我也不会嫁给他——

" [ænd; ənd] [ðen] ['lænsələt] ['bɪgz] [dɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] !

" And then Lancelot Biggs did a strange thing !
" 和 然后 兰斯洛特 比格斯 做过 一个 奇怪的 事物 !

然后兰斯洛特·比格斯做了一件奇怪的事！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['moʊmənt][hi:; hi][stɛərd][æt; ət]['helən] [mək'dauəl] [ɪn'kredʒələsli] .

For a startled moment he stared at Helen MacDowell incredulously .
为了 一个 惊慌 片刻 他 凝视 在 海伦 麦克道尔 难以置信地 .

他愣了一下，难以置信地盯着海伦·麦克道尔。

[ðen] [hi:; hi] [lu:st] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wu:p] .

Then he loosed a terrific whoop .
然后 他 松开 一个 了不起 哇哦 .

然后他发出了一声震耳欲聋的欢呼。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] ['wɪspər] .

And I don't mean whisper .
和 我 不 意思是 耳语 .

我说的不是耳语。

" [ɪ:'ɪ:'ɪ:] - [jəʊ] !

" Eeee - yow !
" eeee - 哟 !

“哎哟！ ”

" [hi:; hi] [haʊld] .

" he howled .
" 他 嚎叫 .

他嚎叫起来。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hæŋk] [ɑ:nt] ['mærid] ? "
" **You and Hank aren't married ?** "
" 你 和 汉克 不是 已婚 ? "

你和汉克没结婚吧？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! "
" **Why , of course not !** "
" 为什么 , 的 课程 不是 ! "

“当然不是！ ”

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
" **You — you haven't any children ?** "
" 你 — 你 还没有 任何 孩子们 ? "

你——你没有孩子吗？

" ['helən] [tɜ:rnd] [brɪk] - [red] .
" **Helen turned brick - red .** "
" 海伦 转向 砖 - 红色的 .

海伦的脸涨得通红。

" ['æftər][ɔ:l] , [lu:'tenənt] — " [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn] ['stɪfli] .
" **After all , Lieutenant — " she began stiffly .** "
" 后 全部 , 中尉 — " 她 开始 僵硬地 .

“毕竟，中尉——”她僵硬地开口道。

" [bʌt; bət] , ['ri:əli] !
" **But , really !** "
" 但 , 真的 !

“但是，真的！ ”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['bɪgz] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **I don't think Biggs heard her .** "
" 我 不 思考 比格斯 听到 她 .

“我觉得比格斯没听到她的话。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [li:pt] [tu:; tə] ['klɪvərz] [saɪd] , [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnθu:zi'æstɪkli]
For he had leaped to Cleaver's side , was pounding him enthusiastically
为了 他 有 跳跃 到 菜刀 边 , 曾是 猛击 他 踊跃
[ə'pɔ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
upon the back and shoulders .
之上 这 后退 和 肩膀 .

因为他已经跳到克利弗身边，热情地捶打着他的背部和肩膀。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] !
" **It's all right , then !** "
" 它是 全部 正确的 , 然后 !

“那就没关系了！ ”

[ju:; jʊ][ʌndər'stænd] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] !
You understand — it's all right !
你 理解 — 它是 全部 正确的 !

你明白——没关系！

[get] [ðəʊz] [breɪn] - ['selz] [tu:; tə][wɜ:rk] , [hæŋk] , [oʊld] [bɔɪ] !
Get those brain - cells to work , Hank , old boy !
得到 那些 脑 - 细胞 到 工作 , 汉克 , 老的 男生 !

汉克，老伙计，动动脑子吧！

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][bæg] !
It's in the bag !
它是 在 这 包 !

胜券在握！

[iːʔiːʔiː] - - !
Eeee - yowee !
eeee - - !

咿哟咿！

" [ænd; ənd][hæŋk] ['kli:vər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" **And Hank Cleaver , from the depths of a brown study , said suddenly ,**
" 和 汉克 克利弗 , 从 这 深度 的 一个 棕色的 学习 , 说 突然 ,
“然后，汉克·克利弗从一间昏暗的书房深处突然说道：”

" [seɪ] , ['lʊkə] [hɪr] — [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - —
" **Say , looka here — I been thinkin ' —**
" 说 , 看看 这里 — 我 到过 思考 - —
“嘿，听我说——我一直在想——”

" ['tʃæptər] [vi:]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ˈmaɪnəs] [mæθ]
Minus Math
减 数学

减法数学

[ˈlænsələt] ['bɪgz] [sed] ['fi:vərɪʃli] , " [dəunt] [θɪŋk] , [hæŋk] — [ækt] !
Lancelot Biggs said feverishly , " Don't think , Hank — act !
兰斯洛特 比格斯 说 狂热地 , " 不 思考 , 汉克 — 行为 !
兰斯洛特·比格斯激动地说：“别想了，汉克——行动起来！”

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [baɪ] [em 'i:] .
Anything you say is all right by me .
任何事物 你 说 是 全部 正确的 经过 我 .
你说什么我都同意。

[jʊə(r)] [ɪn] [kə'mænd] [hɪr] !
You're in command here !
你是 在 命令 这里 !
您说了算！

[ɡɪv] [jʊr; jər] ['ɔ:rdərz] !
Give your orders !
给 你的 订单 !
下命令！

" [hæŋk] [sed] ['hezɪtəntli] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — " [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔ:diəʊ] .
" **Hank said hesitantly , " Well , if you say so — " and moved to the audio .**
" 汉克 说 犹豫地 , " 出色地 , 如果 你 说 所以 — " 和 已搬 到 这 声音的 .
汉克犹豫地说：“好吧，既然你这么说——”然后走向音频。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] , [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [raɪt] ['bʌt(ə)n] ,
With his unerring sense of assurance , he selected the right button ,
和 他的 毫无错误 感觉 的 保证 , 他 已选 这 正确的 按钮 ,
[ˈkɒntæktɪd] [ðə; ði][ˈendʒɪn] [ru:m] .
contacted the engine room .
联系 这 引擎 房间 .
凭借着他那无比的自信，他选择了正确的按钮，联系上了机舱。

[tʃi:f] [ˈendʒɪ'nɪr] [ɡerɪtiːz] ['grɪzld] [feɪs] [ə'pɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .
Chief Engineer Garrity's grizzled face appeared in the plate .
首席 工程师 加里蒂 斑白 脸 出现 在 这 盘子 .
盘子上出现了总工程师加里蒂饱经风霜的脸。

" [jes] , [sɔ:r] ? "
" **Yes** , **sorr** ? "
" 是的 , 抱歉 ? "

“是的，抱歉？”

" [tʃi:f] , [tɜ:rn][ɔ:f][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪ'vɜ:rs] ['endʒɪnz] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [hæŋk] ['hezɪtəntli] .
" **Chief** , **turn off** **them** **there** **reverse engines** **right away** , " **said** **Hank** **hesitantly** .
" 首席 , 转动 离开 他们 那里 撤销 发动机 正确的 离开 , " 说 汉克 犹豫地 .

“长官，立刻关掉那边的倒车引擎，”汉克犹豫地说。

" [æn; ən] - [dɪskə'nekt] [ðem; ðəm]['ænti] — [ɜ:r; ər] — ['ænti] - [^ræv] - .
" **An** ' **disconnect** **them** **anti** — **er** — **anti** - **grav** **doogummies** .
" 一个 - 断开 他们 反对 — 呃 — 反对 - 重力 - .

“然后断开那些反重力装置。”

" [gærɪti:z] [dʒɔ:] [fel] ['oʊpən] .
" **Garrity's** **jaw** **fell** **open** .
" 加里蒂 颞 跌倒 打开 .

加里蒂的下巴都惊掉了。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɔ:r] !
He **said** , " **I** — **I** **beg** **your** **pardon** , **sorr** !
他 说 , " 我 — 我 求 你的 赦免 , 抱歉 !

他说：“我——我请您原谅，对不起！”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][,verɪfɪ'keɪ(ə)n][^v; əv][ðə; ði][^ɔ:rdərz] .
" **and** **looked** **around** **the** **room** **for** **verification** **of** **the** **orders** .
" 和 看起来 大约 这 房间 为了 确认 的 这 订单 .

然后环顾房间，核实订单。

[kæp][^hænsən] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][^vaɪələnt]
Cap **Hanson** , **too** , **had** **heard** **the** **command** , **and** **was** **turning** **a** **violent**
帽 汉森 , 也 , 有 听到 这 命令 , 和 曾是 转弯 一个 暴力
[moʊv] .
mauve .
淡紫色 .

汉森上尉也听到了命令，脸色瞬间变得异常紫红。

[bʌt; bət] ['lænsələt] ['bɪgz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
But **Lancelot** **Biggs** **nodded** .
但 兰斯洛特 比格斯 点头 .

但兰斯洛特·比格斯点了点头。

" [du:][æz; əz]['mɪstər] . ['kli:vər] [sez] , [tʃi:f] . "
" **Do** **as** **Mr** . **Cleaver** **says** , **Chief** . "
" 做 作为 先生 . 克利弗 说道 , 首席 . "

“听克利弗先生的，局长。”

" — [æn; ən] - [wen] [ju:; jʊ][grɪ] [dʌn] ['dɔɪn] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , " [hæŋk] [pə'sɪstɪd] ['greɪvli] ,
" — **an** ' **when** **you** **git** **done** **doin** ' **them** **things** , " **Hank** **persisted** **gravely** ,
" — 一个 - 什么时候 你 git 完毕 做 - 他们 事物 , " 汉克 持续 严重地 ,

“——等你把那些事都做完之后，”汉克严肃地坚持道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd][grɪ][^p] [sti:m] .
" **I** **want** **you** **should** **git** **up** **steam** .
" 我 想 你 应该 git 向上 蒸汽 .

“我希望你能振作起来。”

[æn; ən] - [pʊʃ] - [æz; əz][hɑ:rd][æn; ən] - [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
An ' **push** **for**'rd **as** **hard** **an** ' **as** **fast** **as** **you** **can** .
一个 - 推 - 作为 难的 一个 - 作为 快速地 作为 你 能 .

然后尽你所能，用力、快速地向冲。

[wɪð; wɪθ] — " [hiː; hi] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] .
" **With** — " **He** **swallowed** **hard** .
" 和 — " 他 吞咽 难的 .

“嗯——”他艰难地咽了口唾沫。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [juːz][oʊ] - [ðæt] [nuː] [spiːd] ['gædʒɪt] - ['bɪgz] [ɪn'ventɪd] .
" **With** **the** **auxil'ry** **use** **o** ' **that** **new** **speed** **gadget** **Lootenant** **Biggs** **invented** .
" 和 这 - 使用 o - 那 新的 速度 小工具 - 比格斯 发明 .

“借助卢特南特·比格斯发明的那个新型加速装置。”

" ['gærɪti] ['ɔːlmoʊst] ['stræŋɡld] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .
" **Garrity** **almost** **strangled** , **but** **he** **got** **the** **words** **out** .
" 加里蒂 几乎 被勒死 , 但 他 得到 这 字 出去 .

“加里蒂差点被勒死，但他还是把话说完了。”

" [jes] . . . [sɔːr] !
" **Yes** . . . **sorr** !
" 是的 . . . 抱歉 !

“是的.....对不起！ ”

" [ðen] [hiː; hi]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
" **Then** **he** **faded** **from** **the** **plate** .
" 然后 他 褪色 从 这 盘子 .

然后他就从本垒板上消失了。

['bɪgz] [stɛəd] [æɪ; ət][hæŋk] .
Biggs **stared** **at** **Hank** .
比格斯 凝视 在 汉克 .

比格斯盯着汉克。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ʃɒr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , ['kliːvər] ? "
" **You** — **you're** **sure** **you** **know** **what** **you're** **doing** , **Cleaver** ? "
" 你 — 你是 当然 你 知道 什么 你是 正在做 , 克利弗 ? "

“你——你确定你知道自己在做什么吗，克利弗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [sed] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] .
" **I** **think** **I** **do** , " **said** **Horse** - **sense** **Hank** .
" 我 思考 我 做 , " 说 马 - 感觉 汉克 .

“我想我是的,”马智汉克说道。

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [meɪks] [sens] .
" **It's** **the** **only** **thing** **makes** **sense** .
" 它是 这 仅有的 事物 制作 感觉 .

这是唯一合理的解释。

[aɪ] [fɪɡɜːd] [æɪ; ən] - [fɪɡɜːd] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][laɪk][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['lɑːdʒɪk(ə)]
I **figgered** **an** ' **figgered** , **and** **it** **looks** **to** **me** **like** **there's** **only** **one** **logical** .
我 计算 一个 - 计算 , 和 它 看起来 到 我 喜欢 有 仅有的 一 逻辑

[wei] [tuː; tə][ækt] .
way **to** **act** .
方式 到 行为 .

我反复思量，在我看来，似乎只有一种合乎逻辑的行事方式。

[wiːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪm] [raɪt] .
We'll **know** **in** **a** **minute** **if** **I'm** **right** .
出色地 知道 在 一个 分钟 如果 我是 正确的 .

马上就知道我猜对了。

" [hiː; hi][dʌŋ][hɪz; ɪz][toʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpiːt] , [sɔːrt][ʌv; əv] [grʌntɪd] , [kɔft] , [glɑːnst] [æɪ; ət] ['bɪgz] .
" **He** **dug** **his** **toe** **into** **the** **carpet** , **sort** **of** **grunted** , **coughed** , **glanced** **at** **Biggs** .
" 他 挖 他的 脚趾 进入 这 地毯 , 种类 的 哼哼 , 咳嗽 , 瞥了一眼 在 比格斯 .

他用脚趾抠着地毯，哼了一声，咳嗽了一声，瞥了一眼比格斯。

" [gɑ:t][ə; eɪ][maɪt][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][,em 'i:][nɑ:t]['bi:n] - ['mæɪɪd] , [sʌn] .
" **Got a mite excited about me not bein ' married , son .**
" 得到 一个 螨虫 兴奋的 关于 我 不是 是 - 已婚 , 儿子 .
" "儿子，我还没结婚，这让我有点兴奋。”

[aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt]['oʊvər] .
I been thinkin ' that over .
我 到过 思考 - 那 超过 .

我一直在考虑这个问题。

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] —
You mean to say —
你 意思是 到 说 —

你的意思是——

" ['bɪgz] , ['lʊkɪŋ] [kən'fju:zd] , [sed] ,
" **Biggs , looking confused , said ,**
" 比格斯 , 寻找 使困惑 , 说 ,

比格斯一脸困惑地说：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [hæŋk] — "
" **But you see , Hank — "**
" 但 你 看 , 汉克 — "

“但是你看，汉克——”

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[ˈrekən] [aɪ][du:] .
Reckon I do .
估计 我 做 .

我想我的确如此。

[æŋ; ən] - [ju:; jʊ] — [æŋ; ən] - [ju:; jʊ] — "
An ' you — an ' you — "
一个 - 你 — 一个 - 你 — "

还有你——还有你——”

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] ['lænsələt] ['bɪgz] .
" **Yes , sir , " said Lancelot Biggs .**
" 是的 , 先生 , " 说 兰斯洛特 比格斯 .

“是的，先生，”兰斯洛特·比格斯说道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət]['dɑ:nəvən] .
I stared at Donovan .
我 凝视 在 多诺万 .

我盯着多诺万看。

[aɪ] [sed] , " [wʌt] [meɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][breɪn] [trʌst] ?
I said , " What makes with the brain trust ?
我 说 , " 什么 制作 和 这 脑 相信 ?

我说：“是什么让智囊团如此出色？ ”

[ˈdʌb(ə)l] [tɔ:k] ?
Double talk ?
双倍的 讲话 ?

模棱两可？

" [hi:; hi] [sed] , " [dəunt][æsk][,em 'i:] , ['bʌstər] .
" **He said , " Don't ask me , Buster .**
" 他 说 , " 不 问 我 , 巴斯特 .

他说：“别问我，巴斯特。”

[aɪ][dʒʌst][wɜːrk] [hɪr] .
I just work here .
我 只是 工作 这里 .

我只是在这里工作。

[ɔːr] [juːst] [tuː; tə] .
Or used to .
或者 用过的 到 .

或者曾经是。

[ɪts] [ˈiːv(ə)n] [ˈmʌni] [ˈweðər] [aɪ][kənˈtɪnjuː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːr] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][hɑːrp] .
It's even money whether I continue working or learn to play a harp .
它是 甚至 钱 无论 我 继续 在职的 或者 学习 到 玩 一个 竖琴 .
继续工作还是学习弹竖琴，收入都差不多。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈskruːi] [kəˈmænd] [jʊr; jər] [frend] [hæŋk] [geɪv] —
What with that screwy command your friend Hank gave —
什么 和 那 古怪 命令 你的 朋友 汉克 给予 —
你朋友汉克下了那个莫名其妙的命令——

" [ðen] [hiː; hi] , [ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd] [ˈenvriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [stɔːpt] [ˈspiːkɪŋ] .
" **Then he , and I and everyone in the room stopped speaking** .
" 然后 他 , 和 我 和 每个人 在 这 房间 停止 请讲 .
“然后，他、我以及房间里的所有人都停止了说话。”

[fɔːr; fər] [əˈgen] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] , [rɪˈmoʊtli] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [tuːn] - [ˈvæljuː][frʌm; frəm][ðə; ði]
For again there had come , remotely , a different tone - value from the
为了 再次 那里 有 来 , 远程 , 一个 不同的 语气 - 价值 从 这
[ˈendʒɪn] [ruːm] .
engine room .
引擎 房间 .

机舱里又传来了一个不同的音调。

[ˈhæŋks] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [əuˈbeɪd] !
Hank's orders were being obeyed !
汉克的 订单 是 存在 服从 !

汉克的命令得到了执行！

[ænd; ænd][ɔːl] [aɪz] [ˈsentərd] [ˈpeɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn] [wɪt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈblɒtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
And all eyes centered painfully on the visiplate in which , almost blotting the entire
和 全部 眼睛 居中 痛苦地 在 这 维西板 在 哪个 , 几乎 印迹法 这 全部的
[freɪm] [naʊ] ,
frame now ,
框架 现在 ,

所有人的目光都痛苦地集中在可视屏幕上，那块屏幕几乎遮蔽了整个画面。

[wʌz; wəz] [ˈmɪrəd] [ðə; ði][ɑːn] - [ˈrʌʃɪŋ] [ˈplænɪt]
was mirrored the on - rushing planet
曾是 镜像 这 在 - 匆忙 行星

映照着急驰而来的星球.....

[kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Can I explain my feelings to you ?
能 我 解释 我的 情怀 到 你 ?

我可以向你倾诉我的感受吗？

[aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['tani][flaɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
All I can think of is to say that I felt like a very tiny fly on a wall ,
全部 我 能 思考 的 是 到 说 那 我 毛毡 喜欢 一个 非常 微小的 飞 在 一个 墙 ,
我当时的感觉就像一只挂在墙上的小苍蝇。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈhelpləsli] , [ˈwɪŋləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˈflaɪ,swɑ:tər]
watching helplessly , wingless , unable to escape , as a gigantic flyswatter
观看 无助地 , 无翼 , 无法 到 逃脱 , 作为 一个 巨大 苍蝇拍
[smæʃt] [daʊn] [æt; ət] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [spi:d] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
smashed down at frightful speed upon me .
粉碎 向下 在 可怕 速度 之上 我 .
我眼睁睁地看着，无助地，没有翅膀，无法逃脱，一个巨大的苍蝇拍以惊人的速度砸向我。

[ðə; ði][ˈsætɜ:rn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][kra:ft] , [jes] ,
The Saturn was a huge craft , yes ,
这 土星 曾是 一个 巨大的 工艺 , 是的 ,
没错，土星号是一艘巨大的飞船。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][draɪ] [dʌst] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l] [sfɪr] [tɔ:rd]
but it was a speck of dry dust compared to the colossal sphere toward
但 它 曾是 一个 斑点 的 干燥 灰尘 比较的 到 这 庞大 领域 朝向
[wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [plʌndʒd] .
which it plunged .
哪个 它 暴跌 .
但与它坠落的那个巨大的球体相比，它只不过是一粒干燥的尘埃。

[æt; ət] [ðɪs] [və'lɑ:səti][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .
At this velocity there could be but one result to a collision .
在 这 速度 那里 可以 是 但 一 结果 到 一个 碰撞 .
以这样的速度，碰撞只会有一种结果。

[deθ] , [swɪft] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
Death , swift , crushing , horrible , for all of us .
死亡 , 迅速 , 压碎 , 可怕 , 为了 全部 的 我们 .
死亡，迅猛、残酷、可怕，对我们所有人来说都是如此。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][peɪn] .
A moment , I thought , of incredible pain .
一个 片刻 , 我 想法 , 的 极好的 疼痛 .
我想，那一刻，是难以承受的痛苦。

[ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪrdrʌm] , [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv] [hel] [ˈfleɪmɪŋ]
A torrent of madness beating at the eardrums , the fires of hell flaming
一个 激流 的 疯狂 殴打 在 这 耳膜 , 这 火灾 的 地狱 炽盛
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] — [ðen] [ə'blɪviən] .
before the eyes — then oblivion .
前 这 眼睛 — 然后 遗忘 .
疯狂的洪流冲击着耳膜，地狱之火在眼前熊熊燃烧——然后，一切都归于沉寂。

[ˈnɪrər] [keɪm] [ðə; ði][ˈplænɪt] .
Nearer came the planet .
更近 来了 这 行星 .
行星越来越近了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'spɔ:nd]
I could see now that it was as mad and wild as the unspawned
我 可以 看 现在 那 它 曾是 作为 疯狂的 和 荒野 作为 这 未生成的
[ˈnegətɪv] [ˈju:nɪvɜ:rs][ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [ˈfloʊtɪd] .
negative universe in which it floated .
消极的 宇宙 在 哪个 它 漂浮 .
我现在明白了，它就像它所漂浮的那个尚未诞生的负面宇宙一样疯狂而狂野。

[noʊ][laɪf] .
No life .
不 生活 .

没有生活。

[noʊ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [bluː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [rɔː] [tə'reɪn] .
No thin film of atmosphere to blue the sharp definition of its raw terrain .
不 薄的 电影 的 气氛 到 蓝色的 这 锋利的 定义 的 它是 生的 地形 .
没有一层薄薄的大气层来掩盖其原始地形的清晰轮廓。

[ə; eɪ] [waɪrd] , [ded] [wɜːrld][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] .
A weird , dead world in a universe that could not be .
一个 诡异的 , 死的 世界 在 一个 宇宙 那 可以 不是 是 .
一个怪异、死寂的世界，存在于一个不可能存在的宇宙中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['dɔːnəvən][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
I was aware of Donovan at my side , breathing hard .
我 曾是 意识到的 的 多诺万 在 我的 边 , 呼吸 难的 .
我感觉到多诺万在我身边，他呼吸急促。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['lænsələt] ['bɪgz] .
I glanced across the room at Lancelot Biggs .
我 瞥了一眼 穿过 这 房间 在 兰斯洛特 比格斯 .
我瞥了一眼房间另一边的兰斯洛特·比格斯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [waɪt] .
His eyes were strained , the muscles of his jaw white .
他的 眼睛 是 紧张 , 这 肌肉 的 他的 颞 白色的 .
他双眼紧绷，下颌肌肉泛白。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][hæf]['pɑːrtɪd] .
His lips were half parted .
他的 嘴唇 是 一半 分手了 .
他的嘴唇半张着。

[pər'hæps][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Perhaps it was imagination , but I thought I caught the whisper of a
也许 它 曾是 想像力 , 但 我 想法 我 捕捉 这 耳语 的 一个
[neɪm] .
name .
姓名 .
也许只是我的错觉，但我好像听到了一个名字的低语。

" [dar'æn] !
" **Diane** !
" 黛安 !
“黛安！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" **And then a stranger thing happened** .
" 和 然后 一个 陌生人 事物 发生 .
然后，一件更奇怪的事情发生了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['tendər]['lɪt(ə)][kraɪ][frʌm; frəm] ['helən] [mək'dauəl] .
There came a sudden , tender little cry from Helen MacDowell .
那里 来了 一个 突然 , 投标 小的 哭 从 海伦 麦克道尔 .
海伦·麦克道尔突然发出了一声温柔的低吟。

[ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .
A flurry of movement .
一个 阵雪 的 移动 .
一阵急促的动作。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hæŋk] ['kliːvər] !
And then she was across the room , was in the arms of Hank Cleaver !
和 然后 她 曾是 穿过 这 房间 , 曾是 在 这 武器 的 汉克 克利弗 !

然后她就到了房间的另一边，投入了汉克·克利弗的怀抱！

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ðæt][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['kærid] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
And she didn't seem to care that her words carried to all of us .
和 她 没有 似乎 到 关心 那 她 字 携带 到 全部 的 我们 .
她似乎并不在意她的话传到了我们所有人耳中。

" [juːv] [feɪld] , [hæŋk] !
" **You've failed , Hank !**
" 你已经 失败的 , 汉克 !

“你失败了，汉克！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .
But I don't care .
但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
It's too late to pretend now that I hate you .
它是 也 晚的 到 假装 现在 那 我 恨 你 .

现在假装恨你已经太晚了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] .
For I don't .
为了 我 不 .

因为我没有。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [hæŋk]
I love you , Hank
我 爱 你 , 汉克

我爱你，汉克.....

" [ðen] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .
" **Then everything happened at once .**
" 然后 一切 发生 在 一次 .

然后一切都同时发生了。

[maɪ] [aɪz] [liːpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helən] - [hæŋk] ['tæbloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ,
My eyes leaped back from the Helen - Hank tableau to the visiplate ,
我的 眼睛 跳跃 后退 从 这 海伦 - 汉克 画面 到 这 维西板 ,

我的目光从海伦和汉克的画像上猛地跳回到了可视面板上，

[æz; əz] [ə'brʌptli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɪk'spləʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
as abruptly there came a crashing explosion from the bowels of the ship .
作为 突然 那里 来了 一个 崩溃 爆炸 从 这 肠道 的 这 船 .

突然，船舱深处传来一声巨响。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['plænɪt] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] [naʊ] [wɪ'ðɪn] — [aɪ 'tiː] [siːmd] — [bʌt; bət] [ɪntʃɪz] !
I saw the planet before us now within — it seemed — but inches !
我 锯 这 行星 前 我们 现在 之内 — 它 似乎 — 但 英寸 !

我看到我们眼前的星球现在就在我们身边——似乎只有几英寸远！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , ['tɔːrtʃərd] ['skriːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
There was a high , tortured screaming in my ears .
那里 曾是 一个 高的 , 受折磨 尖叫 在 我的 耳朵 .

我耳边传来一阵尖锐、痛苦的尖叫声。

[ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][ˈmoʊtəz] , [ðə; ði] ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] ˈmæsiʋ] [dɹʌmz] , [ə; eɪ] [skri:m] ˈripiŋ]
The grind of motors , the pounding of massive drums , a scream ripping
这 研磨 的 电机 , 这 猛击 的 大量的 鼓 , 一个 尖叫 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ˈhæləweɪ] ,
from the throat of Hallowell ,
从 这 喉 的 哈洛威尔 ,

马达的轰鸣声, 巨型鼓的重击声, 哈洛威尔喉咙里发出的一声嘶吼,

[ə; eɪ] ˈmʌfld] [kɜ:rs] [frʌm; frəm][kæp][ˈhænsən] —
a muffled curse from Cap Hanson —
一个 闷音 诅咒 从 帽 汉森 —

汉森上尉低声咒骂了一句——

[ðen] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] , ˈrentʃɪŋ] [ʌ:k] .
Then a horrible , wrenching shock .
然后 一个 可怕 , 扭动 震惊 .

然后, 一阵可怕的、令人震惊的冲击袭来。

[aɪ][felt][maɪ][ˈbɔ:di] ˈlɪftɪŋ] , ˈfloʊtiŋ] , ˈhɜ:rtl] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] !
I felt my body lifting , floating , hurtling across the floor !
我 毛毡 我的 身体 举重 , 漂浮的 , 疾驰 穿过 这 地面 !

我感觉我的身体在空中飘浮, 然后飞速掠过地板!

ˈsʌmθɪŋ] [fel] ˈsprɔ:liŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [glæs] ˈsplɪntəd] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ˈvɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt][æt; ət]
Something fell sprawling upon me , glass splintered , a dozen voices cried out at
某物 跌倒 蔓延 之上 我 , 玻璃 破碎的 , 一个 打 声音 哭 出去 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

有什么东西摔在我身上, 玻璃碎裂了, 十几个人同时喊叫起来。

[ænd; ənd] ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ˈsɪkli]
And everything was black , and there was a dead and sickly
和 一切 曾是 黑色的 , 和 那里 曾是 一个 死的 和 病弱的
[ˈpreʃər] [əˈkrɔ:s] [maɪ][ˈbɔ:di] —
pressure across my body —
压力 穿过 我的 身体 —

眼前一片漆黑, 一股死寂而病态的压力笼罩着我的全身——

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ˈmʌfld] [vɔɪs] .
— from the center of which came a muffled voice .
— 从 这 中心 的 哪个 来了 一个 闷音 嗓音 .

——从房间中央传来一个闷闷的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][bʌ:t] ˈdɑ:nəvən] .
The voice of Bert Donovan .
这 嗓音 的 伯特 多诺万 .

伯特·多诺万的声音。

" [wel] , [aɪ] [bi:; bi] ˈtrip(ə)] [ænd; ənd] [evərˈlæstiŋli] [dæmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] - [ju:; jʊ] - [wel] !
" Well , I'll be triple and everlastingly damned to a fare - you - well !
" 出色地 , 患病的 是 三倍 和 永恒地 该死的 到 一个 票价 - 你 - 出色地 !

“好吧, 我发誓, 我一定会永远被诅咒, 永世不得超生! ”

" [aɪ] [kɪkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ˈrɪgəld] .
" I kicked , and he wriggled .
" 我 踢 , 和 他 扭动 .

我踢了他一脚, 他扭动了一下。

[aɪ] [kɪkt] [əˈgen] [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vɪd] .
I kicked again and he moved .
我 踢 再次 和 他 已搬 .

我又踢了一脚, 他动了。

[aɪ] [sed] , " [ɪf] [ju:l] [get] [ɔ:f] [maɪ] [hed] , [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:l] ,
I said , " If you'll get off my head , you damned fool ,

我 说 , " 如果 你会 得到 离开 我的 头 , 你 该死的 傻子 ,

我说：“你这个该死的傻瓜，要是能从我头上下来就好了。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [si:] [wɒts] ['gɒʊɪŋ][ɑ:n] !
maybe I can see what's going on !

或许 我 能 看 是什么 去 在 !

或许我能看清发生了什么！

" [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] .
" He got up .

" 他 得到 向上 .

他起床了。

[ænd; ænd][sɒʊ][dɪd][aɪ] . [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][kən'trɒʊl] [ru:m] , [men][wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ,
And so did I . All about the control room , men were picking themselves up ,

和 所以 做过 我 . 全部 关于 这 控制 房间 , 男人 是 挑选 他们自己 向上 ,

我也是。控制室里到处都是站起来的人。

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪzmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [frʌm; frəm] [wɪt] [hæd; həd]
lifting their voices in astonishment , staring at a visiplate from which had

举重 他们的 声音 在 惊讶 , 凝视 在 一个 维西板 从 哪个 有

['dɪsə'pɪrd] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] , ['θretnɪŋ] [ɔ:rb] .
disappeared that gigantic , threatening orb .

消失 那 巨大 , 威胁 球体 .

他们惊愕地提高嗓门，盯着一块可视板，上面那个巨大的、令人恐惧的球体已经消失了。

[ə; eɪ] [ɪn] [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'pɪktɪd] [swi:t] , [dʒet] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ,
A visiplate in which was now depicted sweet , jet depths of darkness ,

一个 维西板 在 哪个 曾是 现在 描绘 甜的 , 喷射 深度 的 黑暗 ,

一幅描绘着甜蜜、漆黑深邃的景象的画卷，

[pɪn] - [prɪkt] [wɪð; wɪθ] ['glɒʊɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] !
pin - pricked with glowing points of light !

别针 - 刺痛 和 发光 积分 的 光 !

上面布满了闪闪发光的小点！

[kæp] ['hænsənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:ən] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Cap Hanson's voice was a paeon of joy .

帽 汉森的 嗓音 曾是 一个 颂歌 的 喜悦 .

汉森船长的声音充满了喜悦。

" [wɪə(r)] [hoʊm] [ə'gen] !
" We're home again !

" 是 家 再次 !

我们回家了！

[hoʊm] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ju:nɪvɜ:rs] !
Home in our own universe !

家 在 我们的 自己的 宇宙 !

我们自己的宇宙就是我们的家！

[baɪ][gɑ:d] — [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɒvlər] ['sɪstəm] !
By God — in our own solar system !

经过 上帝 — 在 我们的 自己的 太阳的 系统 !

我的天啊——就在我们自己的太阳系里！

[fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ʼaɪɒʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][ʼdev(ə)l] !
For there's Io , the pretty little devil !

为了 有 碘 , 这 漂亮的 小的 魔鬼 !

因为那里有伊奥，那个漂亮的小恶魔！

" ['helən] [wʌz; wəz] ['kraɪnɪŋ] , " [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [feɪl] , [hæŋk] !
" Helen was crying , " Then you didn't fail , Hank !
" 海伦 曾是 哭泣 , " 然后 你 没有 失败 , 汉克 !

海伦哭着说：“那你没有失败，汉克！”

[aɪ 'tiː] [wɜːrkt] !
It worked !
它 工作 ！

成功了！

[wɪə(r)] [seɪvd] !
We're saved !
是 已保存 ！

我们得救了！

" [ænd; ænd] ['bɪgz] , ['oʊnli] [seɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] - ['mædənd] ['luːnə,tɪks] ,
" And Biggs , only sane man in a roomful of delight - maddened lunatics ,
" 和 比格斯 , 仅有的 理智 男人 在 一个 满屋 的 喜 - 疯狂的 疯子 ,
[wʌz; wəz] ['æmb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] ,
was ambling to the audio ,
曾是 漫步 到 这 声音的 ,

“而比格斯，这群欣喜若狂的疯子中唯一清醒的人，正漫步走向音响。”

[feɪs] [riːðd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [grɪn] .
face wreathed in a seraphic grin .
脸 花环 在 一个 天使般的 咧嘴笑 .

脸上洋溢着天使般的笑容。

" ['gærɪti] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" Garrity ? " he called down to the chief engineer .
" 加里蒂 ? " 他 称为 向下 到 这 首席 工程师 .

“加里蒂？”他朝总工程师喊道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] - [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə]['hɑːləɹ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" Take a look out the viewpanes if you want to holler with joy .
" 拿 一个 看 出去 这 - 如果 你 想 到 抱怨 和 喜悦 .

“如果你想欢呼雀跃，就看看窗外吧。”

[ænd; ænd] [ðen] — [set] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hoʊm] !
And then — set course for home !
和 然后 — 放 课程 为了 家 ！

然后——启程回家！

[ænd; ænd] , [oʊ] , [jes] , ['gærɪti] — [set] [men][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv]
And , oh , yes , Garrity — set men to work immediately on the repairing of
和 , 哦 , 是的 , 加里蒂 — 放 男人 到 工作 立即地 在 这 维修 的
[ðə; ði] ['tempərəl] [dɪ'flektər] .
the temporal deflector .
这 颞 导流板 .

哦，对了，加里蒂——立即派人去修理时间偏转器。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" So that was that .
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[wiː; wi] [tʊk] [taɪm] [ɔːf][tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] .
We took time off to recuperate .
我们 采取 时间 离开 到 疗养 .

我们休息了一段时间来恢复精力。

[sʌm; səm][ˈʌvərz][ˈleɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər] ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsætɜːrn] [brɪˈɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [səˈlɪndrɪk(ə)l] ,
Some hours later we were standing in the Saturn before a large , cylindrical ,
一些 小时 之后 我们 是 常设 在 这 土星 前 一个 大的 , 圆柱体 ,
几个小时后, 我们站在土星号航天飞机前, 面前是一个巨大的圆柱形物体。

[glæs] - [wɔːld] [məˈʃiːn] , [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] - " [taɪm] - [ˈtræv(ə)l] " [ˈgædʒɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əbˈzɔːrbd]
glass - walled machine , Lancelot Biggs ' " time - travel " gadget which had absorbed
玻璃 - 有围墙的 机器 , 兰斯洛特 比格斯 - " 时间 - 旅行 " 小工具 哪个 有 吸收
[juːˈes][ʌp] [hɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
us up here into the future .
我们 向上 这里 进入 这 未来 .
兰斯洛特·比格斯的“时间旅行”装置, 一台玻璃壁的机器, 把我们吸入了未来。

[ðæt] [ɪz][moʊst][ʌv; əv][juːˈes][wɜːr; wər] [stiːl] ˈstændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsætɜːrn] .
That is most of us were still standing here in the Saturn .
那 是 最多 的 我们 是 仍然 常设 这里 在 这 土星 .
也就是说, 我们大多数人当时仍然站在土星上。

[prəˈfesər] [ˈhæləwel] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [prəˈdʒektɪd] [bæk] [tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][taɪm] .
Professor Hallowell had already been projected back to our time .
教授 哈洛威尔 有 已经 到过 预计 后退 到 我们的 时间 .
霍洛威尔教授已经被传送回了我们这个时代。

[soʊ][hæd; həd][ˈtrævis][ˈtɑːmkɪnz] , [ˈmɪd,lændz] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ˈekspɜːrt] ,
So had Travis Tomkins , Midland's observatory expert ,
所以 有 特拉维斯 汤普金斯 , 米德兰的 天文台 专家 ,
米德兰天文台专家特拉维斯·汤姆金斯也持相同观点。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪps] [ˈlaɪbrəri] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
his arms loaded with books from the ship's library describing the great
他的 武器 已加载 和 图书 从 这 船的 图书馆 描述 这 伟大的
[ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv] ,
inventions of ,
发明 的 ,
他双臂抱着从船上图书馆借来的书籍, 书中描述了各种伟大的发明。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈsætɜːrn] , [ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈsentʃəɪz] — [ɔːr] , [tuː; tə][juːˈes][ʌv; əv] - ,
as on the Saturn , the last two centuries — or , to us of 1940 ,
作为 在 这 土星 , 这 最后的 二 几个世纪 — 或者 , 到 我们 的 - ,
就像在土星上一样, 过去两个世纪——或者, 对于1940年的我们来说,

[ðə; ði] [ɪnˈvenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
the inventions of the next two hundred years .
这 发明 的 这 下一个 二 百 年 .
接下来两百年的发明创造。

" [wɪtʃ] [bʊks] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [ˈraɪli] , " [wɪl] [duː][ˈtɑːmkɪnz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd]
" **Which books , " commented Lancelot Biggs wryly , " will do Tomkins a lot of good**
" 哪个 图书 , " 评论 兰斯洛特 比格斯 略带讽刺地 , " 将要 做 汤普金斯 一个 很多 的 好的
— [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] !
— **I don't think !**
— 我 不 思考 !
“哪些书,”兰斯洛特·比格斯讽刺地评论道, “对汤姆金斯会有很大的好处——我不这么认为! ”

[ðeɪ] [wəʊnt] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]
They won't arrive with him , you know — because in his time they weren't
他们 惯于 到达 和 他 , 你 知道 — 因为 在 他的 时间 他们 不是
[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] !
even written !
甚至 书面 !
你知道, 它们不会和他一起到达——因为在他那个时代, 它们甚至还没有被写出来!

[aɪ][hoʊp][bəʊθ][ðoʊz][ˈfeloʊz][wɪl][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpleɪsɪz][ɑːn][zɜːrθ] .
I hope both those fellows will return to their original places on Earth .
我 希望 两个都 那些 伙伴们 将要 返回 到 他们的 原来的 地方 在 地球 。

我希望他们俩都能回到他们在地球上原本的地方。

[ˈræðər][əˈmeɪzɪŋ] , [ˈwʊdnt][aɪˈtiː][biː; bi] , "[hiː; hi][ˈtʃʌkld] ,
Rather amazing , wouldn't it be , " he chuckled ,
相当 惊人的 , 不会 它 是 , " 他 轻笑 ,

“真是太神奇了，不是吗？”他轻笑着说。

" [ɪf][ˈsʌmθɪŋ][went][rɔːŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈʃiːn][ænd; ənd][ˈhæləweɪ][əˈpɪrd][ˈsʌd(ə)nli][ɑːn]
" **if something went wrong with the machine and Hallowell appeared suddenly on**
" 如果 某物 去 错误的 和 这 机器 和 哈洛威尔 出现 突然 在
[ðə; ði][ˈkæmpəs][ʌv; əv][ˈmɪdlənd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈgædʒɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] —
the campus of Midland University with some gadget from the future —
这 校园 的 米德兰 大学 和 一些 小工具 从 这 未来 —
[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] — [wɪtʃ][fel][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrænzɪt][θruː][speɪs][ænd; ənd][taɪm] ! "
his future — which fell into his pocket in his transit through space and time ! "
他的 未来 — 哪个 跌倒 进入 他的 口袋 在 他的 交通 通过 空间 和 时间 ！ "

“如果机器出了故障，哈洛威尔突然出现在米德兰大学的校园里，手里拿着来自未来的某个小玩意儿——他自己的未来——这个小玩意儿在他穿越时空的过程中掉进了他的口袋里！”

" [ˈkæmpəs] ? " [ɪkˈskleɪmd][eɪtʃ] . [ˈloʊɡən][mækˈdaʊəl] .
" **Campus ? " exclaimed H . Logan MacDowell .**
" 校园 ？ " 惊呼 H ． 洛根 麦克道尔 ．

“校园？”H·洛根·麦克道尔惊呼道。

" [dəʊnt][tel][emˈiː][ðæt][taɪm] - [ˈtræv(ə)l][θɪŋ][ʌv; əv][jɔːrɪz][wɪl][ˈæktʃuəli][set][juːˈes][daʊn][əˈɡen][ɪn]
" **Don't tell me that time - travel thing of yours will actually set us down again in**
" 不 告诉 我 那 时间 - 旅行 事物 的 你的 将要 实际上 放 我们 向下 再次 在
[aʊər; ɑːr][oʊn][taɪm] ! "
our own time ! "
我们的 自己的 时间 ！ "

“别告诉我你那套穿越时空的把戏真的会把我们再次传送回我们自己的时代！”

" [ɪf][aɪˈtiː][ˈdʌznt] , "[grɪnd][ˈlænsələt][ˈbɪɡz] ,
" **If it doesn't , " grinned Lancelot Biggs ,**
" 如果 它 不 , " 咧嘴一笑 兰斯洛特 比格斯 ,

“如果不是这样的话，”兰斯洛特·比格斯咧嘴一笑，

" [ə; eɪ][laːt][ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈveri][red][ɪnˈdiːd] .
" **a lot of faces are going to be very red indeed .**
" 一个 很多 的 面孔 是 去 到 是 非常 红色的 的确 。

“很多人的脸都会变得非常红。”

" [hiː; hi][ˈmoʊfənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][meɪt] , [ˈɛlˈtiː] . [dɪk][ˈtɑːd] .
" **He motioned to the second mate , Lt . Dick Todd .**
" 他 示意 到 这 第二 伴侣 , 中尉 ． 迪克 托德 。

他向二副迪克·托德中尉示意。

[ˈtɑːd][set][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði][kənˈtroʊlz] .
Todd set himself at the controls .
托德 放 他自己 在 这 控制 。

托德坐到了驾驶座上。

[ðen][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][drɪˈtektɪv] .
Then he nodded to the detective .
然后 他 点头 到 这 侦探 。

然后他向侦探点了点头。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'si:mli] [heɪst] [ðə; ði] ['ɡʌmʃu:] ['skræmblɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃi:n] .
" **With unseemly haste the gumshoe scrambled into the time machine** .

和 不体面的 匆忙 这 侦探 打乱 进入 这 时间 机器 .

侦探以极其仓促的速度钻进了时间机器。

" ['kɑ:ntækt] !
" **Contact** !
" 接触 !

“接触！”

" ['bɪgz] [ɔ:rdərd] .
" **Biggs ordered** .
" 比格斯 订购 .

“比格斯下令。”

[ðə; ði]['sekənd] [meɪt] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent][ðə; ði] ['snʊpər] [bæk] [tu:; tə]['mɪdlənd]['kæmpəs] .
The second mate pressed the button that sent the snooper back to Midland campus .

这 第二 伴侣 按下 这 按钮 那 发送 这 窥探者 后退 到 米德兰 校园 .

二副按下按钮，将窥探者送回了米德兰校区。

[ðæt] [lʌg] !
That lug !
那 凸耳 !

那个笨蛋！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi]['evər][dɪd] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] !
I don't think he ever did figure out what it was all about !

我 不 思考 他 曾经 做过 数字 出去 什么 它 曾是 全部 关于 !

我觉得他始终都没弄明白这一切到底是怎么回事！

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] [skʌlkɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] ,
In fact a week later , when I met him skulking along a corridor ,

在 事实 一个 星期 之后 , 什么时候 我 遇见 他 潜行 沿着 一个 走廊 ,

事实上，一周后，当我在走廊里遇到他鬼鬼祟祟地走来走去时，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [trɪp] [θru:] [speɪs] .
I asked him how he liked his round trip through space .

我 问 他 如何 他 喜欢 他的 圆形的 旅行 通过 空间 .

我问他感觉太空往返之旅如何。

" [aɪm] ['traɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [groʊn] .
" **I'm trying not to think about it** , " **he groaned** .
" 我是 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 他 呻吟 .

“我尽量不去想这件事,”他呻吟道。

" [kɑ:nfɪ'denʃəli] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:]['nevər] ['hæpənd]
" **Confidentially , in another ten days I'll be able to believe it never happened**

" 保密 , 在 其他 十 天 患病的 是 有能力的 到 相信 它 绝不 发生

[ə; eɪ] - [tɔ:l] , [noʊ][sɜ:r] ! "
a - tall , no sir ! "
一个 - 高的 , 不 先生 ! "

“我私下里说，再过十天，我就能相信这一切根本没发生过，绝对没发生过！”

" ['brʌðər] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [tʃɪk] ,
" **Brother , I said to myself , if imagination was a baby chick** ,
" 兄弟 , " 我 说 到 我 , " 如果 想像力 曾是 一个 婴儿 小鸡 ,

“兄弟,”我对自己说，“如果想象力是一只小鸡，

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [skrætʃ] [jɔ:r'self] [aʊt][ʌv; əv][æŋ; ən] [eg] - [ʃel] .
you couldn't scratch yourself out of an egg - shell .
你 不能 划痕 你自己 出去 的 一个 蛋 - 壳 .

你连从蛋壳里都划不出来。

" [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
" **But I'm getting ahead of the story .**
" 但 我是 获得 前方 的 这 故事 .
但我有点跑题了。

[ʔæftər][wi:; wi][gʌ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌmju:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpreksi][eɪtʃ] . ['loʊgən] [mək'dauəl] [tu:; tə]
After we got rid of the gumshoe , there was Prexy H . Logan MacDowell to
后 我们 得到 摆脱 的 这 侦探 , 那里 曾是 总统 H . 洛根 麦克道尔 到
[bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
be considered .
是 经过考虑的 .
除掉那个私家侦探后，我们考虑的人选是普雷克西·H·洛根·麦克道尔。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nekst] , [sɜ:r] , " ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] ['kɜ:rtiəsli] .
" **You are next , sir , " Lancelot Biggs said courteously .**
" 你 是 下一个 , 先生 , " 兰斯洛特 比格斯 说 礼貌地 .
“先生，下一个就是您了。”兰斯洛特·比格斯礼貌地说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] . "
" **And a pleasant journey . "**
" 和 一个 令人愉快的 旅行 . "
“祝您旅途愉快。”

" [hə'rʌmf] ! " [grauld] [hɪz; ɪz][,ækə'demɪk][nɪbz] .
" **Harrumph ! " growled his academic nibs .**
" 哼 ! " 咆哮 他的 学术的 笔尖 .
“哼！”他那学者般的笔尖低声咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['aʊtreɪdʒ] !
" **This is a damnable outrage !**
" 这 是 一个 该死的 暴行 !
“这简直是令人发指的暴行！”

" ['bɪgz] [bəʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][taɪm] - ['trævlɪŋ] [kən'træpʃn] .
" **Biggs bowed him into the time - traveling contraption .**
" 比格斯 鞠躬 他 进入 这 时间 - 旅行 装置 .
“比格斯把他拉进了时间旅行装置里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [gʌ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [grɪnd] — [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu:; tə] [dɪk]
" **I think you've got something there , " he grinned — and signalled to Dick**
" 我 思考 你已经 得到 某物 那里 , " 他 咧嘴一笑 — 和 发出信号 到 迪克
[ˈtɑ:d] .
Todd .
托德 .
“我觉得你这东西不错，”他咧嘴一笑，然后向迪克·托德示意。

[wʌŋ] ['sekənd][ˈleɪtər][eɪtʃ] . ['loʊgən][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [θru:] [speɪs] [bæk] [hoʊm] .
One second later H . Logan was flitting through space back home .
— 第二 之后 H . 洛根 曾是 飞掠 通过 空间 后退 家 .
一秒钟后，H·洛根就飞速穿过太空回到了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][fɔ:r; fər][ləst] ['fæʊwelz] .
And now it was time for last farewells .
和 现在 它 曾是 时间 为了 最后的 告别 .
现在到了最后告别的时候了。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [æskt] , [ɪn] ['grɪpɪŋ] ['hæŋks][hænd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ'd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][æsk]
But Biggs asked , in gripping Hank's hand , the question I'd been dying to ask
但 比格斯 问 , 在 扣人心弦 汉克的 手 , 这 问题 ID 到过 垂死 到 问
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
但比格斯紧紧握着汉克的手，问出了我一直很想问自己的问题。

[bʌt; bət][ˈhædnt] [derd] .
but hadn't dared .
但 之前没有 敢于 .

但他一直不敢。

" [ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] [tel] [ˌem ˈi:] , [hæŋk] , [haʊ] [ju:; jʊ] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n] .
" **You should tell me , Hank , how you struck on the solution** .
" 你 应该 告诉 我 , 汉克 , 如何 你 击 在 这 解决方案 .

“汉克，你应该告诉我你是怎么想到解决办法的。”

[wi:; wi] [meɪ] [get][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][laɪk] [ðæt] [əˈgen] , [sʌm; səm] [deɪ] .
We may get in a jam like that again , some day .
我们 可能 得到 在 一个 果酱 喜欢 那 再次 , 一些 天 .

将来有一天，我们可能还会遇到类似的困境。

[ænd; ænd] [ɪf] [wi:; wi][du:] — "
And if we do — "
和 如果 我们 做 — "

如果我们这样做——”

" [send][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] , " [grɪnd] [hæŋk] .
" **Send for me , " grinned Hank** .
" 发送 为了 我 , " 咧嘴一笑 汉克 .

“派人来接我，”汉克咧嘴一笑。

" [aɪ][laɪk] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [oʊ] - [jɔrn]
" **I like this period o ' your'n**
" 我 喜欢 这 时期 o - 你的

“我喜欢你这段时期的……”

[oʊˈkeɪ] , [bʌd] .
okay , Bud .
好的 , 芽 .

好的，巴德。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][get][ɪn][noʊ] [mɔ:r] [mesɪz] [laɪk] [ðæt] .
But you won't get in no more messes like that .
但 你 惯于 得到 在 不 更多的 混乱 喜欢 那 .

但你以后不会再惹上类似的麻烦了。

[nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][tuʊn] [daʊn] [ðə; ði] [spi:d] [oʊ] - [ðæt] [ˈgædʒɪt] [oʊ] - [jɔrn] , [laɪk][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] .
Not if you tone down the speed o ' that gadget o ' your'n , like I told you to .
不是 如果 你 语气 向下 这 速度 o - 那 小工具 o - 你的 , 喜欢 我 讲述 你 到 .

如果你像我告诉你的那样，把那个小玩意儿的速度调慢一点，就不会有问题。

" [maɪ] [fɪgʒ-ɪn] - ?
" **My figgerin ' ?**
" 我的 无花果 - ?

“我的计算？

[waɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][pleɪn] , [dʌm] - , [ðæts] [ɔ:l] .
Why , it was just plain , dumb hosslogic , that's all .
为什么 , 它 曾是 只是 清楚的 , 哑的 - , 那就是 全部 .

原因很简单，就是愚蠢的逻辑，仅此而已。

[ðə; ði][tɪp] - [ɔ:f] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ˈstɑ:rtɪd] [ˈwɪskɪn] - [ˈfæstər][æŋ; ən] - [ˈfæstər][baɪ][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
The tip - off come when we started whiskin ' faster an ' faster by the moment
这 提示 - 离开 来 什么时候 我们 开始 搅拌器 - 快点 一个 - 快点 经过 这 片刻
[tɔ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][ˈplænɪt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] .
toward that there planet in our path .
朝向 那 那里 行星 在 我们的 小路 .

当我们开始以越来越快的速度朝着我们前进路线上的那个星球飞驰而去时，一切就都真相大白了。

" [jə'si] , [wi:: wi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ju:nɪvɜ:rs] .
" **Y'see** , **we** **was** **in** **a** **negative universe** .
" 你看 , 我们 曾是 在 一个 消极的 宇宙 .

你看，我们当时身处一个负面的世界。

[wi:: wi][dr'saɪdɪd] [ðæt] .
We **decided** **that** .
我们 决定 那 .

我们决定这么做。

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:: wi] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪmp(ə)l] ,
But **whut** **we** **overlooked** **was** **the** **simple** ,
但 什么? 我们 被忽视的 曾是 这 简单的 ,

但我们忽略的其实很简单，

[ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['ju:nɪvɜ:rs][ɔ:l] - ['fɪzɪk(ə)l] [lɔ:z] [ɔ:t] [tu:: tə]['ɑ:pəreɪt]
logical **fact** **that** **in** **a** **negative** **universe** **all** **natcheral** **physical** **laws** **ought** **to** **operate**
逻辑 事实 那 在 一个 消极的 宇宙 全部 - 身体的 法律 应该 到 操作
[ɪn] [rɪ'vɜ:rs] !
in reverse !
在 撤销 !

逻辑事实是，在一个负宇宙中，所有自然物理定律都应该反向运行！

" [wei] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [wi:: wi][dʒʌst] ['hæpənd] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['plænɪt][baɪ]['æksɪdənt] .
" **Way** **I** **see** **it** , **we** **just** **happened** **across** **that** **planet** **by** **accident** .
" 方式 我 看 它 , 我们 只是 发生 穿过 那 行星 经过 事故 .

依我看，我们只是偶然发现了那个星球。

[æn; ən] - [hæd; həd][wi:: wi] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:: tə][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] , [wi:d] ['nevər][hæv; həv] [kʌm]
An ' **had** **we** **been** **content** **to** **let** **well** **enough** **alone** , **we'd** **never** **have** **come**
一个 - 有 我们 到过 内容 到 让 出色地 足够的 独自的 , 我们会 绝不 有 来
[ˈeniwɛr] [nɪr] [aɪ 'ti:] !
anywhere **near** **it** !
任何地方 靠近 它 !

如果我们安于现状，我们就永远不可能接近它！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌntɪd] [ju: 'es][ɔ:f][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] !
It **would** **have** **shunted** **us** **off** **on** **its** **own** **account** !
它 会 有 分流 我们 离开 在 它是自己的 帐户 !

它本来会自行把我们赶走的！

" [aɪ] [sed] , " [wʌt] ?
" **I** **said** , " **What** ?
" 我 说 , " 什么 ?

我说：“什么？”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['fɪgjər] —
How **do** **you** **figure** —
如何 做 你 数字 —

你是怎么想到的——

" ['bɪgz] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [si:] !
" **Biggs** **exclaimed** , " **I** **see** !
" 比格斯 惊呼 , " 我 看 !

比格斯惊呼道：“我明白了！”

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['pɑ:zətɪv] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
In **our** **positive** **universe** ,
在 我们的 积极的 宇宙 ,

在我们充满正能量的世界里，

[,aɪ 'tiː][ɪz][,æksɪə'mæti:k] [ðæt] [ɔːl][ˈɑːbdʒekts] [ə'trækt] [iːt] [ˈʌðər] [ɪn][də'rekt][ˈreɪʃiʊs][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈmæsɪz]
it is axiomatic that all objects attract each other in direct ratio to their masses
它 是 公理化的 那 全部 对象 吸引 每个 其他 在 直接的 比率 到 他们的 群众
.
:
.

物体之间相互吸引，其大小与质量成正比，这是不言而喻的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈjuːnɪvɜːrs] — "
But in a negative universe — "
但 在 一个 消极的 宇宙 — "
但在一个负面的世界里——”

" [ðeid] [rɪ'pel] [iːt] [ˈʌðər] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hæŋk] .
" They'd repel each other , " nodded Hank .
" 他们会 击退 每个 其他 , " 点头 汉克 .
“他们会互相排斥，”汉克点点头。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .
“正确的。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][wʌz; wəz] [dʌm] , [ðoʊ] .
I guess we was dumb , though .
我 猜测 我们 曾是 哑的 , 尽管 .
我想我们当时真是太蠢了。

[wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ˈevər] [dʌn] .
We done the one thing we shouldn't have ever done .
我们 完毕 这 一 事物 我们 不应该 有 曾经 完毕 .
我们做了件我们永远都不该做的事。

[pʊt] [aʊt][ˈænti] - [græv] [ænd; ænd] - [bi:mz] [ə'genst] [ðə; ði][ˈʌpstɑːrt][ˈplæniːt] !
Put out anti - gravs and repellor - beams against the upstart planet !
放 出去 反对 - 重力 和 驱虫剂 - 光束 反对 这 暴发户 行星 !
对付这个暴发户星球，发射反重力光束和斥力光束！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] - [tuː; tə][dræg][juː 'es][tuː; tə][,aɪ 'tiː] !
Which was the one thing calc'lated to drag us to it !
哪个 曾是 这 一 事物 - 到 拖 我们 到 它 !
而这正是我们被精心策划来吸引到那里的原因！

[ɪn] [ðɪs] [ˈbækwərd] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [,mæθə'mæti:kz][æn; ən] - [ˈfɪzɪks] [wɜːrkt] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .
In this backward universe , mathematics an ' physics worked in reverse .
在 这 落后 宇宙 , 数学 一个 - 物理 工作 在 撤销 .
在这个颠倒的世界里，数学和物理的运行方式是相反的。

[ˈænti] - [ˌgrævi'teɪʃənəl] [bi:mz] [ə'træktɪd] , [ænd; ænd] [prə'pelər] [rə'peld, rɪ'peld] !
Anti - gravitational beams attracted , and propellers repelled !
反对 - 引力 光束 吸引 , 和 螺旋桨 排斥 !
反重力光束相互吸引，而螺旋桨却相互排斥！

" [ˈbɪgz] [saɪd] .
" Biggs sighed .
" 比格斯 叹了口气 .
比格斯叹了口气。

" [ænd; ænd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][mæn] !
" And I've always considered myself a logical man !
" 和 我已经 总是 经过考虑的 我 一个 逻辑 男人 !
“而且我一直认为自己是是个逻辑性很强的人！ ”

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][tɜːrɪn][ɑːn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)] ,
What you did was turn on every available ,
什么 你 做过 曾是 转动 在 每一个 可用的 ,
你所做的就是打开了所有可用的开关，

[aʊns] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['sætɜːrɪn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['plænɪt] ,
ounce of energy and thrust the Saturn at full speed toward the planet ,
盎司 的 活力 和 推力 这 土星 在 满的 速度 朝向 这 行星 ,
一盎司能量，将土星以全速推向这颗行星。

['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] ['æk](ə)n][ðer; ðər][ɪz][æŋ; əŋ]['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ri'æk](ə)n) ,
realizing that for every action there is an equal and opposite reaction ,
意识到 那 为了 每一个 行动 那里 是 一个 平等的 和 对面的 反应 ,
认识到每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['plænəts] [tə'rɪfɪk] [ri'pelɪŋ] [fɔːrs] [wʊd] [θroʊ] [juː 'es] [kəm'pliːtli] [bæk] [aʊt]
and that the planet's terrific repelling force would throw us completely back out
和 那 这 行星的 了不起 排斥 力量 会 扔 我们 完全地 后退 出去
[ʌv; əv] ['negətɪv] [speɪs] — [ɪz] [ðæt] [ɑɪ 'tiː] ?
of negative space — is that it ?
的 消极的 空间 — 是 那 它 ?
难道是因为地球巨大的斥力会将我们完全推出负空间吗？

" [hæŋk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][əd'maɪərɪŋli] .
" **Hank gazed at him admiringly** .
" 汉克 凝视 在 他 钦佩地 .
汉克满怀钦佩地凝视着他。

" [aɪ] ['rekən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [ðæts] [ə'baʊt][ɑɪ 'tiː] .
" **I reckon** , " **he said softly** , " **that's about it** .
" 我 估计 , " 他 说 轻轻 , " 那就是 关于 它 .
“我想,”他轻声说道，“大概就是这样了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔr] [ɪk'spleɪn][ɑɪ 'tiː]['pɜːrti]
But you sure explain it purty
但 你 当然 解释 它 漂亮
但你解释得真清楚.....

" [soʊ] [waɪ] [goʊ][ɑːn] ?
" **So why go on ?**
" 所以 为什么 去 在 ?
“那为什么还要继续呢？ ”

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðen] .
We got into the machine , **then** .
我们 得到 进入 这 机器 , 然后 .
然后我们就钻进了机器里。

[hæŋk][ænd; ənd] ['helən][ænd; ənd][aɪ] .
Hank and Helen and I .
汉克 和 海伦 和 我 .
汉克、海伦和我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θɪŋz] [brɪ'gæŋ] ['flɪkərɪŋ] .
And again things began flickering .
和 再次 事物 开始 闪烁 .
于是，灯光再次开始闪烁。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] , [aɪ] [rɪ'membə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]
And at the last minute , I remembered there was something I wanted to
和 在 这 最后的 分钟 , 我 记得 那里 曾是 某物 我 通缉 到
[æsk] ['bɪgz] ,
ask Biggs ,
问 比格斯 ,

就在最后一刻，我突然想起还有件事想问比格斯。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə'nlʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['gɪdi]
but it was too late then , for there came another moment of giddy
但 它 曾是 也 晚的 然后 , 为了 那里 来了 其他 片刻 的 头晕
[ˈspɪnɪŋ] ,
spinning ,
旋转 ,

但那时已经太晚了，因为又一阵眩晕袭来。

['faɪərwɜ:rks][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][maɪ] ['tʌmi] , [ænd; ɐnd] [ðen] —
fireworks in my eyes and butterflies in my tummy , and then —
烟花 在 我的 眼睛 和 蝴蝶 在 我的 肚子 , 和 然后 —
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination ,
在我的 想象 中 ,

我眼前仿佛燃放了烟花，胃里像是有蝴蝶在飞舞，然后——

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
We were back in my apartment .
我们 是 后退 在 我的 公寓 .
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

我们回到了我的公寓。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][maɪ] ['reɪdɪəʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
And it was broad daylight , but my radio was still on , as I had
和 它 曾是 广阔 日光 , 但 我的 收音机 曾是 仍然 在 , 作为 我 有
[left][,aɪ 'ti:] ,
left it ,
左边 它 ,
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

当时已是大白天，但我的收音机还开着，就像我离开时那样。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'reɪdɪ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [nu:z] ['aɪtəm] [ə'baʊt] [haʊ] [prɑ:f] . ['hæləweɪ] [hæd; həd]
and already it was blatting a news item about how Prof . Hallowell had
和 已经 它 曾是 吹嘘 一个 消息 物品 关于 如何 教授 . 哈洛威尔 有
[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [rɪ'tɜ:rnd] .
inexplicably returned .
莫名其妙地 返回 .
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

电视上已经开始播放一条新闻，内容是关于哈洛威尔教授莫名其妙地回来了。

[ðeəd] [bi:; bi] ['ʌðər] ['flæɪz] ['leɪtər] , [aɪ] [nu:] .
There'd be other flashes later , I knew .
那里 是 其他 闪光灯 之后 , 我 知道 .
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

我知道，之后还会出现其他闪光。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][æŋ; ən] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] ['pʌblɪk]
And a lot of explaining to be done to an unbelieving public
和 一个 很多 的 解释 到 是 完毕 到 一个 不信者 民众
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

还需要向不相信的公众做很多解释.....

[ðen] [aɪ] [sed] , " [dæm] ! "
Then I said , " Damn ! "
然后 我 说 , " 该死 ! "
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

然后我说：“该死！ ”

" [jeə] ? " [sed] [hæn]k] .
" Yeah ? " said Hank .
" 是的 ? " 说 汉克 .
[ˌɪmɪˈneɪʃən] ,
in my imagination .
在我的 想象 中 .

“是吗？ ”汉克说道。

" [waɪ] [fɔːr; fər] , ['dʒɪm] ? "

" **Why for** , **Jim ?** "

" 为什么 为了 , 吉姆 ? "

“为什么，吉姆？”

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk] ['bɪgz] [ænd; ənd][fər'ɡɑ:t] .

" **Something I meant to ask Biggs and forgot** .

" 某物 我 意思是 到 问 比格斯 和 忘了 .

“我本来想问比格斯这件事，结果忘了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] .

But you can tell me , I guess .

但 你 能 告诉 我 , 我 猜测 .

不过，我想你可以告诉我。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˈnevər][dɪd][ˌʌndər'stænd] ,

One thing I never did understand ,

一 事物 我 绝不 做过 理解 ,

有一件事我始终没能理解，

[wʌz; wəz] [waɪ] ['bɪgz] [ɡɑ:t][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər][nɑ:t]

was why Biggs got so excited when he found out you and Helen were not

曾是 为什么 比格斯 得到 所以 兴奋的 什么时候 他 成立 出去 你 和 海伦 是 不是

['mæɪd] .

married .

已婚 .

这就是为什么比格斯得知你和海伦没有结婚时会那么兴奋的原因。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ðæt] [meɪk] ?

What difference did that make ?

什么 不同之处 做过 那 制作 ?

那又有什么区别呢？

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɡreɪt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə]

Why did that cause him to show such great confidence that we were going to

为什么 做过 那 原因 他 到 展示 这样的 伟大的 信心 那 我们 是 去 到

[pʊl] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒæm] ?

pull out of our jam ?

拉 出去 的 我们的 果酱 ?

为什么这件事让他如此自信地认为我们能够摆脱困境？

" [hæŋk] [flʌʃt] .

" **Hank flushed** .

" 汉克 酡 .

汉克脸红了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .

" **Well , you see —** " **he hesitated** .

" 出色地 , 你 看 — " 他 犹豫了一下 .

“嗯，你看——”他犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt] .

" **I don't** .

" 我 不 .

我不。

[bʌt; bət][aɪm] ['lɪsnɪŋ] . "

But I'm listening . "

但 我是 聆听 . "

但我正在听。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .
" Well , it was this way .
" 出色地 , 它 曾是 这 方式 .

事情是这样的。

[su:n] [æz; əz] [læn'si:] ['lɜ:rnɪd] [em 'i:] [æn; ən] - ['helən] ['wɔznt] [hɪtft] ,
Soon as Lanse learned me an ' Helen wasn't hitched ,
很快 作为 兰斯 学习 我 一个 - 海伦 不是 搭便车 ,

兰斯一得知我和海伦还没结婚，

[hi:; hi] ['kudnt] [help] ['nʊʊɪn] - ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gənə; 'gɔ:nə] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .
he couldn't help knowin ' everything was gonna be all right .
他 不能 帮助 知道 - 一切 曾是 将会 是 全部 正确的 .

他情不自禁地知道一切都会好起来的。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɔrnt] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [hɜ:r; hər] [æn; ən] - [em 'i:] [ʊd; ʌd] [ɡɪt] [kɪlt] [br'fɔ:r] [wi:; wi]
On account of it warn't logical her an ' me should git kilt before we
在 帐户 的 它 警告 逻辑 她 一个 - 我 应该 git 苏格兰短裙 前 我们

[wʌz; wəz] ['mærid] [æn; ən] - — [æn; ən] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jʌŋstər]
was married an ' — an ' had a youngster
曾是 已婚 一个 - — 一个 - 有 一个 青少年

因为那样的话，我和她就不应该在结婚生子之前就被处死.....

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
" His face was flaming .
" 他的 脸 曾是 炽盛 .

“他脸涨得通红。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .
But I was inexorable .
但 我 曾是 无情的 .

但我铁了心要这么做。

" [aɪ] [sti:l] [dəʊnt] [get] [aɪ 'ti:] .
" I still don't get it .
" 我 仍然 不 得到 它 .

我还是不明白。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[waɪ] ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ? "
Why wasn't it logical ? "
为什么 不是 它 逻辑 ? "

为什么这不合逻辑？

" [ɔ:l] , [də:n] , ['dʒɪm] — [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ?
" Aw , durn , Jim — don't you see ?
" 啊 , 该死 , 吉姆 — 不 你 看 ?

“哎呀，真倒霉，吉姆——你难道看不出来吗？”

[br'kəz, br'kɔ:z] ['bɪgz] [nu:] [ðæt] [mʌt] [oʊ] - [maɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] . -
Because Biggs knew that much o ' my ' history . '
因为 比格斯 知道 那 很多 o - 我的 - 历史 . -

因为比格斯知道我很多“过往”。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['fju:tʃər] , [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪz] [maɪ] [pæst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
That is , my future , to me , is my past to him .
那 是 , 我的 未来 , 到 我 , 是 我的 过去的 到 他 .

也就是说，我的未来对他来说就是我的过去。

[hiː; hi] [nu:] [hu:] [aɪd] [ˈmæriəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌem ˈi:] [æn; ən] - [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,
He knew who I'd married , and that me an ' my wife had a youngster ,
他 知道 WHO ID 已婚 , 和 那 我 一个 - 我的 妻子 有 一个 青少年 ,

他知道我娶了谁，也知道我和我妻子有个孩子。

[æn; ən] - [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪf] [ðəm; ðəm] [θɪŋz] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] [jet] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
an ' consequently if them things hadn't happened yet , we was bound to
一个 - 最后 如果 他们 事物 之前没有 发生 然而 , 我们 曾是 边界 到

[lɪv; laɪv] [æn; ən] - [meɪk] - [ɪm] [ˈhæpən] !
live an ' make ' em happen !
居住 一个 - 制作 - 呃 发生 !

因此，即使那些事情还没有发生，我们也一定会活下去并让它们发生！

" [soʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [sæŋk] [ɪn] .
" So it finally sank in .
" 所以 它 最后 沉没 在 .

“我终于明白了。”

[aɪ] [sed] , " [ˈgɑːli] !
I said , " Golly !
我 说 , " 发誓 !

我说：“哎呀！ ”

[jʊə(r)] [raɪt] — [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] !
You're right — as usual !
你是 正确的 — 作为 通常 !

你说得对——一如既往！

[bʌt; bət] [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [breɪk] [ðæt] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
But wasn't it a lucky break that Lancelot Biggs happened to know something
但 不是 它 一个 幸运的 休息 那 兰斯洛特 比格斯 发生 到 知道 某物

[əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hæŋk] ?
about your history , Hank ?
关于 你的 历史 , 汉克 ?

但兰斯洛特·比格斯碰巧知道你的一些过往，这难道不是你的幸运吗，汉克？

[jʊr; jər] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] —
Your name must be pretty well known to the men of the future —
你的 姓名 必须 是 漂亮的 出色地 已知 到 这 男人 的 这 未来 —

你的名字想必在未来的男人们心中相当响亮——

" [hæŋk] [raɪðd] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
" Hank writhed in embarrassment .
" 汉克 扭动 在 尴尬 .

汉克尴尬地扭动着身子。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ˈwɒdnt] - [zækli] [seɪ] [ðæt] , [ˈdʒɪm] .
" Well , now , I wouldn't ' zackly say that , Jim .
" 出色地 , 现在 , 我 不会 - 扎克利 说 那 , 吉姆 .

“嗯，吉姆，我可不会这么说。”

[lænˈsiː] [nu:] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [jes] .
Lanse knew about me , yes .
兰斯 知道 关于 我 , 是的 .

兰斯知道我的存在，是的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] .
But then , he'd be likely to .
但 然后 , 他会 是 可能 到 .

但那样的话，他很可能会这么做。

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː][ˈbiːn] - [rɪ'leɪtɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — "
Him an ' me bein ' related , so to speak — "
他 一个 - 我 是 - 有关的 , 所以 到 说话 — "

我和他算是亲戚吧——"

" [rɪ'leɪtɪd] ! "
" Related ! "
" 有关的 ! "

“有关的！ ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [baʊt][aɪ 'tiː][ˈleɪtər] .
Spoke to him ' bout it later .
辐 到 他 - 回合 它 之后 .

后来我和他谈了这件事。

[jə'si] , [læn'siː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgrænsʌn] [oʊ] - [maɪn] ,
Y'see , Lanse is a sort of grandson o ' mine ,
你看 , 兰斯 是 一个 种类 的 孙子 o - 矿 ,

你看，兰斯算是我的孙子吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [greɪt] - [greɪts] [ɑːn][ðə; ði][frʌnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [ɡʌlpt] [ænd; ənd]
with a lot o ' great - greats on the front of it — " He gulped and
和 一个 很多 o - 伟大的 - 伟人 在 这 正面 的 它 — " 他 吞咽 和
[lʊkt] [æt; ət][ˈhelən] [ˈmɪzrəbli] .
looked at Helen miserably .
看起来 在 海伦 惨痛地 .

封面上印着很多曾祖父的名字——“他咽了口唾沫，可怜兮兮地看着海伦。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'fiəd] [ðeɪ] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [wiː; wi][kæn; kən][duː] - [baʊt][aɪ 'tiː] , [ˈhelən] .
" I — I'm afeared they ain't nothin ' we can do ' bout it , Helen .
" 我 — 我是 恐惧 他们 不是 什么也没有 - 我们 能 做 - 回合 它 , 海伦 .

“我——我担心我们对此无能为力，海伦。”

[læn'siː] [sez] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [ˈgræn,mæmi] !
Lanse says you was his great - great - grandmammy !
兰斯 说道 你 曾是 他的 伟大的 - 伟大的 - 奶奶 !

兰斯说你是他的曾曾祖母！

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈhelən] [mək'dauəl] — [smaɪd] !
" And then Helen MacDowell — smiled !
" 和 然后 海伦 麦克道尔 — 微笑 !

然后海伦·麦克道尔——笑了！

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][smaɪl]
And it was the kind of smile
和 它 曾是 这 种类 的 微笑

那是一种笑容。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][taɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I hope to see some time on the lips of a woman looking at me .
我 希望 到 看 一些 时间 在 这 嘴唇 的 一个 女士 寻找 在 我 .

我希望能看到一位女士看着我时，嘴唇上泛起一丝冷笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] ,
And she said , very softly ,
和 她 说 , 非常 轻轻 ,

她轻声说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [feɪt] , [ɪz][ðer; ðər] , [hæŋk] ?
" There's no sense in fighting fate , is there , Hank ?
" 有 不 感觉 在 斗争 命运 , 是 那里 , 汉克 ?

“跟命运对抗是没用的, 对吧, 汉克? ”

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] .
What must be , must be .
什么 必须 是 , 必须 是 .

该发生的, 就该发生的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['hæpi:ə]
And there is something we can do — to make the future happier
和 那里 是 某物 我们 能 做 — 到 制作 这 未来 更快乐

我们还可以做一些事情, 让未来更美好.....

" [ɔ:] , [hel] !
" Aw , hell !
" 啊 , 地狱 !

“哎呀, 该死! ”

[aɪ] ['prɑ:mɪst] ['helən] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I promised Helen she could have him alone in a dark room , didn't I ?
我 承诺 海伦 她 可以 有 他 独自的 在 一个 黑暗的 房间 , 没有 我 ?

我答应过海伦, 可以让她和他单独待在黑暗房间里, 对吧?

[soʊ][aɪ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] .
So I said good - by .
所以 我 说 好的 - 经过 .

于是我说了再见。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:rd] [em 'i:] .
I don't think either of them heard me .
我 不 思考 任何一个 的 他们 听到 我 .

我觉得他们俩都没听到我说话。

[ɪn][fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! [[wʌn]]
In fact , I'm sure of it ! [1]
在 事实 , 我是 当然 的 它 ! [1]

事实上, 我对此深信不疑! [1]

[hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] ['kli:vər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['kærəktərz] [ɪn]['mɑ:dərn] ['saɪəns]
Horse - sense Hank Cleaver , one of the best - known characters in modern science
马 - 感觉 汉克 克利弗 , 一 的 这 最好的 - 已知 人物 在 现代的 科学
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

务实的汉克·克利弗, 是现代科幻小说中最著名的角色之一。

[hæŋk] , [ə; eɪ][dɜ:rt]['fɑ:rmər]['nevər][səb'dʒektɪd][tu:; tə][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Hank , a dirt farmer never subjected to education ,
汉克 , 一个 污垢 农民 绝不 受 到 教育 ,

汉克, 一个从未接受过教育的农夫,

[hæz; həz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'bɪləti][tu:; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ]
has an amazing ability to fix things of a mechanical nature when they go
有 一个 惊人的 能力 到 使固定 事物 的 一个 机械的 自然 什么时候 他们 去
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他拥有惊人的能力, 能修复任何机械故障。

[meɪk] [ˈɪnfɪnətli] [ˈækjərət] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌkælkjəˈleɪʃənz][ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
make infinitely accurate mathematical calculations and , above all ,
制作 无限地 准确的 数学 计算 和 , 多于 全部 ,
进行无限精确的数学计算, 而且, 最重要的是,

[fɔːrˈtel] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈfæʃ(ə)n] . — [ed] . [[tuːˈtuː]]
foretell the future in his own homely and intimate fashion . — Ed . [2]
预言 这 未来 在 他的 自己的 家常的 和 亲密的 时尚 . — 艾德 . [2]
他以自己亲切自然的方式预言未来。——编者注[2]

[ɪn] " [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌpaɪəˈnɪr] , " [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər] [mɑːrtʃ] ,
In " The Scientific Pioneer , " AMAZING STORIES for March ,
在 " 这 科学 先锋 , " 惊人的 故事 为了 行进 ,
在《科学先驱》杂志三月份的“精彩故事”栏目中,

- [hɔːrs] - [sens] [hæŋk][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈhelən] [məkˈdaʊəl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [wɪð; wɪθ]
1940 Horse - sense Hank refused to marry Helen MacDowell because , with
- 马 - 感觉 汉克 拒绝 到 结婚 海伦 麦克道尔 因为 , 和
[hɪz; ɪz] [ʌnˈkæni] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fɔːrˈtel] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
his uncanny power to foretell the future ,
他的 不可思议 力量 到 预言 这 未来 ,
1940年, 凭借着预知未来的非凡能力, 汉克拒绝与海伦·麦克道尔结婚。

[hæŋk] [nuː] [ðer; ðər][ˈbeɪbi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] [wen] [aɪ ˈtiː] [gruː] [ʌp] .
Hank knew their baby would be a chorus girl when it grew up .
汉克 知道 他们的 婴儿 会 是 一个 合唱 女孩 什么时候 它 生长 向上 .
汉克知道他们的孩子长大后会成为一名歌舞女郎。

[hæŋk][ɪz][əˈlɜːrdʒɪk][tuː; tə] [ˈkɔːriːn] . — [ed] . [[θriː]]
Hank is allergic to chorines . — ED . [3]
汉克 是 过敏 到 氯 . — ED . [3]
汉克对氯类物质过敏。——编者注[3]

[ˈɔːθər] [ˈnelsn] [es] . [bɑːnd][fɜːrst] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] , [speɪs] [ˈnævɪgeɪtər][ænd; ənd][dʒæk] -
Author Nelson S . Bond first introduced Lancelot Biggs , space navigator and jack -
作者 纳尔逊 S . 纽带 第一的 介绍 兰斯洛特 比格斯 , 空间 航海家 和 杰克 -
[ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] , [ɪn][ðə; ði][noʊˈvembər] ,
of - all - trades , in the November ,
的 - 全部 - 交易 , 在 这 十一月 ,
作者纳尔逊·S·邦德于11月首次介绍了太空宇航员兼多才多艺的兰斯洛特·比格斯。

- [ɪˈfuː] [ʌv; əv] [fænˈtæstɪk] [ədˈventʃəz] , [ˈaʊər; ɑːr][kəmˈpænjən] [ˈmæɡəziːn] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]
1939 issue of FANTASTIC ADVENTURES , our companion magazine , under the title
- 问题 的 极好的 冒险 , 我们的 伴侣 杂志 , 在下面 这 标题
" [ef] . [oʊ] . [biː] . [ˈviːnəs] .
" **F . O . B . Venus .**
" F . 哦 . B . 金星 .
1939 年, 我们的姊妹杂志《奇幻冒险》刊登了题为“FOB Venus”的文章。

" [ðə; ði][ˈsekənd] [meɪt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][ˈsætɜːrn] ,
" **The second mate aboard the Saturn ,**
" 这 第二 伴侣 船上 这 土星 ,
“土星号上的二副,

[speɪs] [ˈfreɪtər] [plaɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɒləˌnaɪzd] [pˈlænɪts] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]
space freighter plying between Earth and other colonized planets under the somewhat
空间 货轮 合奏 之间 地球 和 其他 已定殖 行星 在下面 这 有些
[ˈbɪliəs] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv][kæp][ˈhænsən] ,
bilious leadership of Cap Hanson ,
胆汁 领导 的 帽 汉森 ,
一艘往返于地球和其他殖民星球之间的太空货运飞船, 由脾气有些暴躁的汉森船长领导。

[ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [ɡɑːt][hɪmˈself][prəˈmoʊtɪd][tuː; tə][fɜːrst] [meɪt] [ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ˈfreɪtər] [aʊt]
Lancelot Biggs got himself promoted to first mate after getting the space freighter out
兰斯洛特 比格斯 得到 他自己 推广 到 第一的 伴侣 后 获得 这 空间 货轮 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .
of a bad fix .
的 一个 坏的 使固定 .

兰斯洛特·比格斯在帮助太空货船摆脱困境后，被提拔为大副。

[ˈɔːθər] [bəːnd] , [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] - [ˈnɒtʃərz] [ɪn][ˈpɑːpjələɹ][ˈfɪk(ə)n] ,
Author Bond , now one of the top - notchers in popular fiction ,
作者 纽带 , 现在 一 的 这 顶部 - 刻槽机 在 受欢迎的 小说 ,
作家邦德，如今已是流行小说界的顶尖作家之一。

[hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [kəmˈbaɪnd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] - [laɪkt] [ˈkærəktərz] —
has in this story combined two of his best - liked scientificfictional characters —
有 在 这 故事 合并 二 的 他的 最好的 - 喜欢 科学的 人物 —
[ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] . — [ed] . [[fɔːr]]
Lancelot Biggs and Horse - sense Hank . — Ed . [4]
兰斯洛特 比格斯 和 马 - 感觉 汉克 . — 艾德 . [4]

在这个故事中，他结合了自己最受欢迎的两个科学人物——兰斯洛特·比格斯和马智汉克。——编者注[4]

" [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] , " [fænˈtæstɪk] [ədˈventʃəz] , [ˈeɪprəl] , - . — [ed] .
" **The Madness of Lancelot Biggs , " FANTASTIC ADVENTURES , April , 1940 . — ED .**
" 这 疯狂 的 兰斯洛特 比格斯 , " 极好的 冒险 , 四月 , - . — ED .
《兰斯洛特·比格斯的疯狂》，《奇幻冒险》，1940 年 4 月。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

